

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 101 (1988)

Rubrik: Istorgia culturala, tradiziuns popularas
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Istorgia culturala, tradiziuns popularas

Musica veglia in Engiadina

da dr. Robert Grossmann, Samedan

Düraunt l'an curraint esa previs da der chavazzin ad üna seria d'ediziuns da musica instrumentela, la quela purtaro il titul «Musica veglia in Engiadina». Il principi vain fat cul manuscrit per lüt da Samedan e cul manuscrit da Görin Wietzel da Zuoz per instrumaint a claviatura. La biblioteca rumauntscha da la Fundaziun Planta conservescha divers manuscrits da musica zuond interessants dal 16avel fin dal 19avel tschientiner. Our da quels sun gnies tschernieus per intaunt ils duos surindichos per üna prüma ediziun. Quists manuscrits documanteschan l'interess da famiglias impurtantas, scu dals Plantas, da Salis e Wietzels per la musica instrumentela profana da lur temp. Il pais politic ed economic da quistas famiglias as basaiva eir süls viedis e süls contacts ourdvart l'Engiadina, ils quèls als permettaivan da purter a chesa cudeschs ed ediziuns musicalas, scu cha nus las chattains illa biblioteca da la Chesa Planta a Samedan. L'istorgia e la tradiziun dal chaunt da baselgia in Engiadina sun bain documantedas¹, intaunt cha l'execuziun da la musica instrumentela profana es resteda bainischem incuntschainta a la scienza musicala.

Ils duos manuscrits chi vegnan güsta publicchos, sun las prümas funtaunas da musica instrumentela engiadinaisa ed ellas atschegnan, güsta scu la musica spiertela da quel temp, cha quella eira orientada vers il nord. Quecò ho da gnir vis insembel cun l'introducziun da la refuorma in Engiadina. Il repertori dals duos manuscrits es fich sumgiaint a quel dad oters manuscrits u da funtaunas stampadas da quel temp (da Svizra u Germania meridiunela).

¹ Gian Bundi: Der Kirchengesang in der Engadiner Gemeinde Zuoz, in *Schweiz. Musikzeitung* 1907, nrs. 34 – 36, scu eir i'l rapport dal Congress musicologic a Basilea 1924, pg. 107 ss.

A.-E. Cherbueiz: Beiträge zur Geschichte der Musikpflege in Graubünden bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts, in *Schweiz. Jahrbuch für Musikwissenschaft*, tom 5 1931, impü: Quellen und Materialien zur Musikgeschichte in Graubünden in *67. Jahresbericht der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden* JG 1937.

Confrunta eir: Studis Romontschs 1950–1977 – Cuir 1977, pg. 183, 203–204.

Nus chattains in Engiadina veglias illustraziuns dad instrumaints. Ün afra-ch illa baselgia da Sencha Maria a Puntraschigna chi datescha dal tardiv 15avel tschientiner, preschainta aungels chi sunan il lüt ed üna già da quel temp (fidula). Illa baselgia da San Martin a Buond muossa ün afra-ch auncha anteriur ün psalteri (instrumaint da trer ils chantins, paraint cun la citra). Tschert cha quists instrumaints sun gnies pittüros dad artists italiauns e que a maun da cudeschs cun models. Pü cu oter haun quels significaziun simbolica e nu vöglan esser reproducziuns propri realistas. I'l uter principel da la catedrela da Cuira as rechatta üna gruppa dad aungels chi chauntan e sunan (il lüt e l'orgel portativ); la gruppa es gnida intagliada dal cuntschaint intagliadur Jakob Russ dal 15avel secul tardiv. Da pü grand interess cu quistas illustraziuns es per la scienza musicala il fat cha vain manzuno ün suneder da lüt ch' d eira i'l 14avel tschientiner in servezzan da l'ovas-ch da Cuira². Prubabelmaing cha quel sunaiva in occasiuns da festa u eir tar arrandschamaints privats.

A Vihsavraun in Bergiaglia do que ün sgraffit da l'an 1577 chi rapreschainta ün suneder da lüt cun notas musicalas. (*Illustraziun 1.*) Il möd da scriver las notas – la tabulatura taliauna per lüt – scupür ils chantins dal lüt sun bain visibels. Il lüt ch' d es gnieu reprodüt lo as cunfo in fuorma, grandezza e numer da chantins cul tip da lüt, per il quël la musica dal manuscrit da Samedan eira fatta.

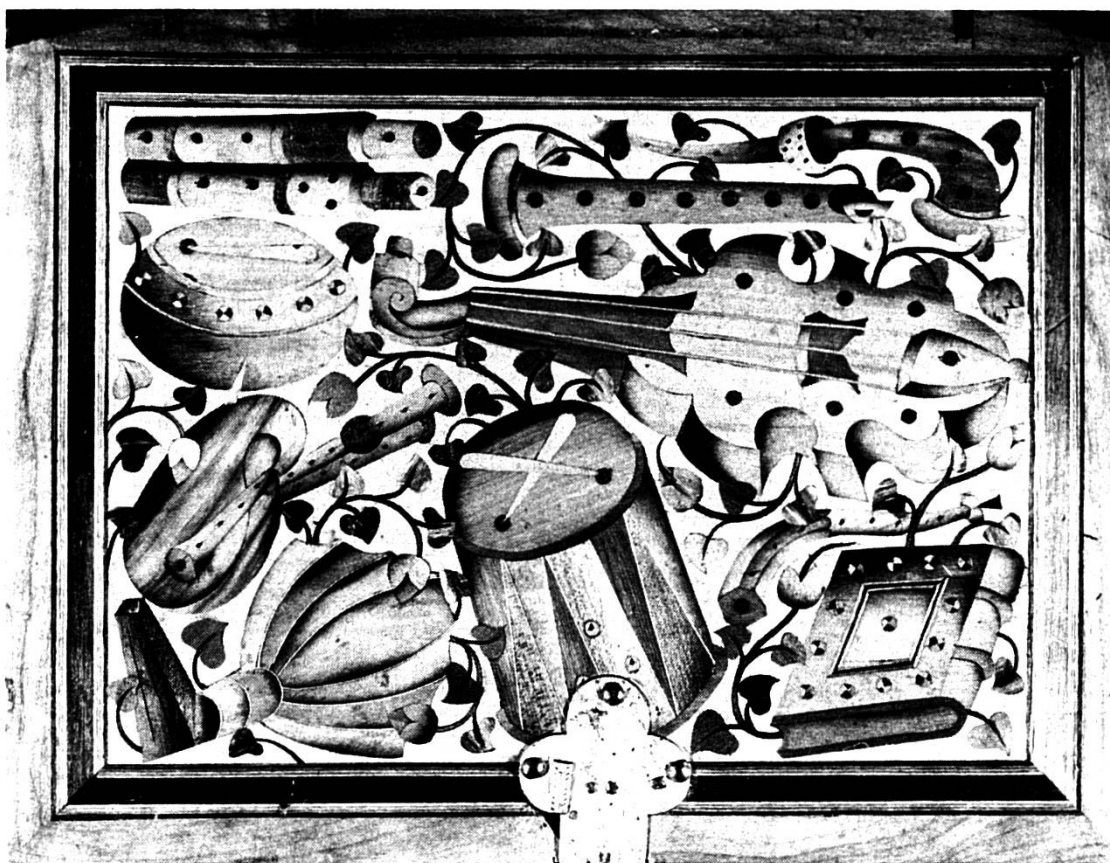
Impü as chatta illa Chesa Planta üna pitschna comoda, furnida cun intarsias chi sun fattas cun granda chüra. Quellas ans mainan avaint ögls numerus instrumaints dal renaschimaing. (*Illustraziun 2.*) I füss pusibel cha Gian da Salis (1546–1624) chi savaiva suner il lüt, avess impurto a Samedan quista s-chantschietta da lain insembel cun sieu lüt e'ls manuscrits cun notas.

Il manuscrit per lüt samedrin documantescha il möd svizzer da quist gener da musica, scu ch'el gniva praticcho la mited dal 16avel secul. Il manuscrit po gnir dato exactamaing a maun da duos cumposiziuns (a pag. 18 e 34) chi chüsan il millaisem 1563. Quista dataziun as cunfo tuottafat cul stil da la musica i'l manuscrit, scu eir cun las datas da vita dal possessor supponieu da quel, Gian da Salis-Samedan. La tabulatura da Samedan es gnida perscrutada dal perit da musica Michael Staehelin chi ho cumpilo dal 1977 ün artichel davart quists duos manuscrits ed auncha

² Archiv ovas-chil, Cuira, chartun A, Fol. 180a.



Illustraziun 1: Sgraffit da Vihsavraun, foto dad E. Widmer, Turich



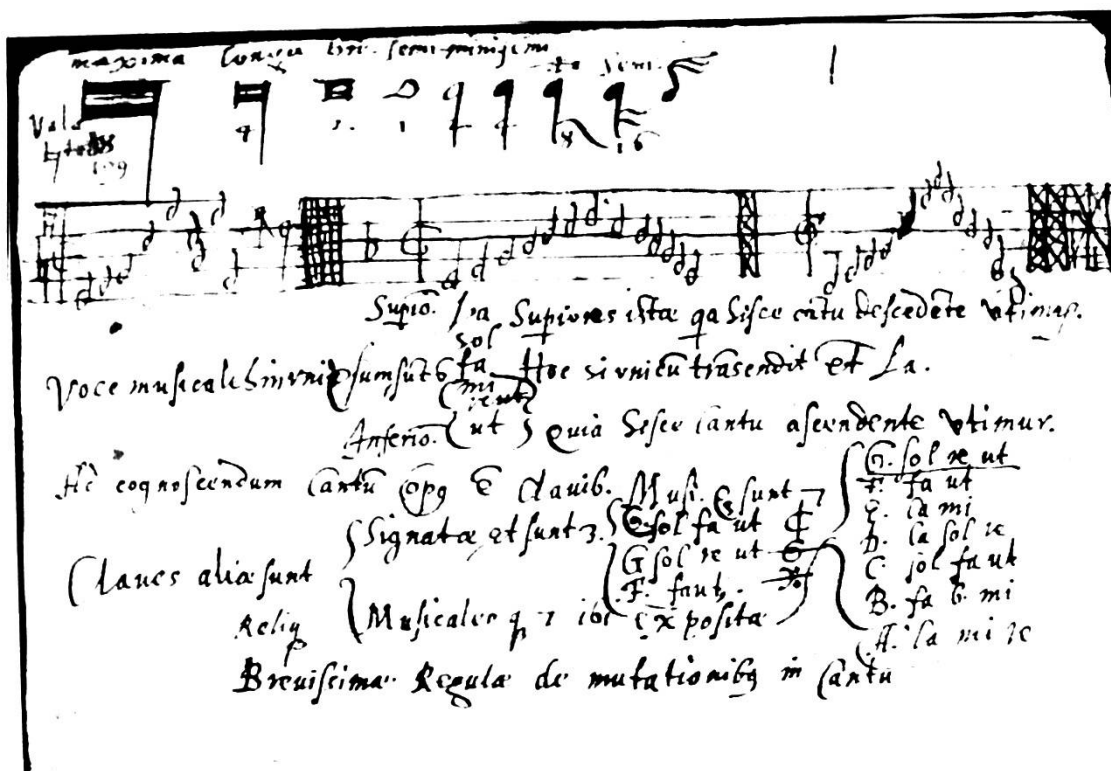
Illustraziun 2: Scrign in Chesa Planta

duos oters³. M. Staehelin es da l'avis cha'l manuscrit per lüt hegia appart-
gnieu a Gian da Salis, dal quèl as so ch'el es gnieu instruieu düraunt sieu
stüdi a Turich e Basilea eir i'l suner il lüt. Lotiers as referescha Staehelin
d'üna vart al manuscrit chi porta a pag. 34 las inizielas «I. V. S.», da l'otra
vart ad indizis musicologics. A's po suppuoner cha'l manuscrit per lüt sa-
medrin as cunfatscha il main da tuot cun quel manuscrit da lüt cha Gian
da Salis ho druvo per sieu stüdi da lüt.

Fadri da Salis, il bap da Gian, avaiva cumpro a Vnescha ün lüt per
sieu figl e'l vaiva tramiss ad el a Turich. A maun d'ün quint cha'l cunt-
schaint Heinrich Bullinger da Turich, tar il quèl Gian da Salis avaiva al-
logi düraunt sieu stüdi allò, ho tramiss al bap Fadri da Salis, ho quel gieu

³ Martin Staehelin: Neue Quellen zur mehrstimmigen Musik des 15. und 16. Jahrhun-
derts in der Schweiz, in *Schweizer Beiträge zur Musikwissenschaft*, tom III 1977. Medem-
mamaing vain manzuno il manuscrit samedrin per lüt in *Repertoire International des
Sources Musicales* B/VII, Handschriftlich überlieferte Lauten- und Gitarrentabulatu-
ren, hrg. Wolfgang Boetticher – München 1978, pg. 316. L'unic fögl dobel, la tabulatura
da la Fundaziun Planta Ms. M 2, vain descrit da Raymond Meylan: Die Flöte – Bern,
1975, pg. 66 – 69.

da fer ün pajamaint eir per chantins e per uras da lüt. Sül quint figüreschan spaisas «umm Seyten zur luten» scu eir «Dem Wirt zum Salmen, Henrychen Berckern, dz er inn gleret die Luten»⁴. A tuotta via cha l'interess bod memma grand da Gian da Salis per la musica il sviaiva da sieus oters stüdis, da maniera cha sieu non da vart da la mamma, il renumno Gian Travers da Zuoz, as sentiva in dovair da l'admonir da nun investir memma bger temp per la musica⁵.



Illustraziun 3: Fögl da teoria musicala

Fadri da Salis eira bun amih cul teoretiker da musica Heinrich Loriti (Loris, 1488 – 1563), numno Glareanus; quel intimet el dad instruir a sieu figl illa teoria da la musica. I'l archiv da stedi a Cuira vain conservo ün quadern da musica chi appartgnaiva a Gian da Salis e chi cuntegna notandas da teoria da la musica dal 16avel tschientiner⁶. (Illustraziun 3.)

⁴ T. Schiess: Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern – Basel 1904/6, II n. 55. A füss pussibel cha'l titul *Recedrar Salamonis* (pg. 41 – 42) füss ün'allusiun al magister da Gian da Salis, Heinrich Bercker, uster «zum Salmen.

⁵ T. Schiess, op. cit. n. 56.

⁶ Archiv da stedi dal Grischun, Cuira, B 528. Restampo cul permiss da directur dr. Silvio Margadant.

Gian da Salis ho mantgnieu sia paschiun per la teoria da musica tres tuot sia vita, scu cha sieu sustegn finanziel per la publicaziun d'ün cudesch da teoria musicala dad Adam Gumpelzhaimer da l'an 1591 and do la cumprova. Illa glista dals noms da quellas persunas, a las quelas il cudesch eira dedicho, sto eir «Friderico & Johan: Friderico Saliceis Grisonibus»⁷. La contribuziun finanziela ad üna publicaziun da quist gener scu eir l'acquist dad instrumaints dad ot predsches e da notas preziasas eiran be pusibels tres ils guadagns cha la famiglia da Salis faiva vers la fin dal 16avel secul cun sias minieras. Da quellas disch il cugnuschidur da l'istorgia Dolf Kaiser: «La faculted da la famiglia da Salis stu esser steda fich cuschidraivla intuorn l'an 1570»⁸. Gian da Salis es mort dal 1624 a Schaffusa, la patria da sia terza muglier, Ursula da Stockar.

Il manuscrit da Samedan per lüt es redigieu in quel möd da fixer notas musicalas chi vain numno «tabulatura per lüt tudascha». A's tratta d'ün sistem per nuder musica, il quël fo adöver da la pusiziun da la daunta sül lüt, indichand quella cun custabs e brich l'otezza dals tuns cun notas. Quella vouta existivan in Frauntscha, Italia e Spagna eir oters systems da tabulatura, tar ils quëls as faiva adöver da cifras per indicher la pusiziun da la daunta. I'l manuscrit per lüt samedrin do que pitschnas divergenzas illa notaziun pel 6avel cor (chantin dobel), que chi po gnir piglio per cumprova cha las cumposiziuns provegnan da muostras differentas⁹. L'origen dal manuscrit stu esser svizzer, perche as chatta tituls scu *Zürich tantz* ed *Appenzeller tantz*; impü vain que cuffermo eir dal segn da l'ova i'l palperi, seguond il quël a pera prubabel cha'l palperi saja gnieu fat a Basilea¹⁰.

Il manuscrit per lüt da Samedan cuntegna musica d'üna armonia simpla, p. ex. il *Praeludium*, fin a tela d'üna polifonia cumplexa, scu il

⁷ Adam Gumpelzhaimer: *Compendium Musicae* – Augsburg 1591 (restampo l'an 1595).

⁸ Dolf Kaiser: *Das Mini-Imperium des Bergdorfes Samedan* – Samedan 1979, pg. 12.

⁹ Ün möd da nuder cun majusclas per las notas dal 6avel chantin as chatta per la prüma gEDA illa publicaziun da Hans Judenkünig (Vienna 1523). L'oter möd da nuder, cul quël as druvaiva minusclas cun strichs verticals, as chatta illas ediziuns da Wolf Heckel (Strassburga 1556) ed Bernhard Jobin (Strassburga 1572). Ils töchs correspundents sun da provgnentscha differenta: *Schwarz knab* = *Der recht alt Hoff tantz* da Hans Neusidler (Nürnberg 1544) e *Recedrar Salamonis* = *Fantasia VI* da Gregoire Brayssing (Paris 1553). – L'editur vuless avair ingrazcho a sigr. Stephen Haynes da la English Lute Society per il tschegn a la corrispondenza cun Brayssing. Püssas cumposiziuns sun gnidas copchedas our dal cudesch da Wolf Heckel (Strassburga 1556, reediziun 1562).

¹⁰ M. Staehelin, pg. 78.

Praeambulum exquisitissimum (canzona fantasia) (*illustraziun 4*). El cuntegna diversas cumposiziuns sülla fundamainta dal tenor, las quelas as baseschan sün muostras d'armonia chi as repetan, ubain sün lingias dal bass, scu «*De mogio chireenzian*» (passamezzo antico), scupür töchs chi haun per fil üna simpla melodia p. ex. *Swartz knab* e *Bentzinouwer tantz*¹¹. Elemaints medioevels tardivs as po scuvrir in *Kochelberg tantz* (basse danse) ed illa contrafactura da *Stil wasser sind gern tieff* (fauxbourdon).



Illustraziun 4: Manuscrit da Samedan per lüt

Die schlacht von Pauey es ün bun exaimpel per uscheditta «musica da battaglia». Cumposiziuns instrumentalas las pü variedas, illas quelas la battaglia da duos armedas gniva illustreda cun trumbettas, tamburs e perfin cun chanuns, eiran frequentas i'l temp da la renaissance.

Uss diefer Noth es ün exaimpel d'ün coral chi'd es gnieu elavuro in möd fich simpel per il lüt. Per nos cudesch da Samedan es gnida fatta la seguainta müdada, per adatter la musica a las pussibilteds restrettas dal lüt a ses cors. I'l 15evel tact vain repetida la nota G dal bass i'l 14evel tact, cumbain cha l'armonia premettess lo ün Fis. Cun que cha la pü bassa nota dal lüt a ses chantins es il G, nu po suner il lütist il Fis chi stuvesc clingir cò per motivs d'armonia; perque ho simplamaing repetieu la nota dal bass chi giaiva ouravaunt quel chi'd ho fat il manuscrit. L'editur da noss manuscrits arcumanda cha's lascha clingir il G surour il 14evel tact, que chi fo l'impreschiun d'üna nota dal bass, sainza cha la dissonanza insolita vegna suottastricheda.

¹¹ Il titul *Bentzinouwer dantz* provain da la chanzun «Wie es dem Bentzenauer zu Kopfsteyn ergangen ist», la quela tratta da la battaglia a Kopfstein (1504). Confrunta F. Böhme: *Altdeutsches Liederbuch* (1877), pg. 47.

A bgers töchs segua üna *Proportio* (sot secundari). La *Proportio* as basescha sülla armonia e melodia dal töch chi vo ouravaunt, es percunter missa in ün tact à 3 e cuntegna püs müdamaints chi sun bsögnaivels per l'adattaziun a la conversiun metrica.

Üna cumposiziun da character spüramaing improvise es il *Nachlauf* (a pag. 2). A's tratta d'üna elavuraziun cun imbellimaints d'üna cadenza in G, la quela es tuottafat isoleda, sainza cha gniss fat ün referimaint da tonalited u da character cun la part chi vo ouravaunt. Quista «sequenza» cumpere i'l manuscrit güst lo inua cha'l scriptur ho vulieu implir üna pagina vöda. Las decoraziuns chi sun disignedas aint lo impü, scu eir alchüns versets, servan a listess scopo¹². L'editur plazzescha il *Nachlauf* pür zieva il *Buchsbaum tanzmass*, pervi ch'el s'affò lo scu cadenza ornamanteda eir cun sia tonalited parainta e cun sieu character approprio. In ün concert füss da guarder cha'l *Nachlauf* rimplazza ils trais ultims tacts dal *Buchsbaum tanzmass*.

Quatter cumposiziuns da nos manuscrit sun elavuraziuns da chanzuns (chansons) francesas per lüt. La transscripziun da chanzuns per il lüt dumanda ornamentaziun (coloraturas) da la chanzun in correspundenza cun la tecnica dal suner. Il lütist frances Adrian Le Roy (ca. 1570) taxaiva la transscripziun na ornamanteda d'üna chanzun per il lüt scu nunacceptabla; impè ch'el confruntaiva la transscripziun ornamanteda cun «l'eloquenza retorica». Ed il teoretiker da musica Adrian Petit Coclico (1500 – 1563) confruntaiva la differenza traunter üna melodia na elavureda cun üna tela chi eira imbellida seguond las reglas da l'art cun la differenza chi passa traunter «charn bluotta» e «charn cundida cun sel e mustarda». Cur cha Johannes Rühling ho edieu sia tabulatura per instrumentaints a claviatura (1583), ho el stuvieu declarer il motiv, per il quèl el preschantaiva la musica in fuorma na colureda: «... unnd berühmsten Componisten verfasst, und also geordnet, wie dieselben von den Autoribus im Gesang ohne Coloraturen gesetzt worden. damit ein jeglicher Organist solche Tabulatur auff seine Application bringen, und füglich brauchen kann»¹³. Las duos versiuns da *Languir me fais* e da *Dont vien cela* daun cumprova da la liberted da l'instrumentalist chi po suner cun ornamentaints fich differentes e der dimena üna interpretaziun varieda a

¹² M. Staehelin craja cha'ls plets chattos permettan da trer la conclusiun cha'l manuscrit saja gnieu fat in ün ravuogl studentic, que chi pudess be sustgnair il referimaint a Gian da Salis-Samedan. Staehelin, pg. 78 – 79.

¹³ Johannes Rühling: Tabulaturbuch auff Orgeln und Instrument – Lipsia 1583.

listessa chanzun; uschè pudaiva el inserir triolas illas coloraturas da *Languir aliter*.

L'editur ho clet our las cumposiziuns particularmaing interessantas dal manuscrit samedrin per lüt e las ho transscrittas illa notaziun solita. L'indavourouda nu correspuonda pü a quel dal manuscrit, dimpersè a l'ideja da l'editur cu cha'l repertuar pudess gnir preschanto il meglder pussibel. La transscripziun segua que chi pertuocho ritem, posas e lunghezza da las notas a las directives arcugnuschiedas per las ediziuns modernas da musica per lüt¹⁴. L'inter facsimile dal manuscrit da lüt es da chatter a la fin da l'ediziun pel lüt e dess servir a l'adöver dals experts chi vöglian controller la transscripziun, scupür dals lütists chi sun in cas da ler la tabulatura originela.

La tabulatura dal 1616 per instrumaints a clefs da Görin Wietzel es per püs motivs ün manuscrit fascinant. Ella es l'unic documaint mantgnieu da musica veglia instrumentela cun üna relaziun sgüreda a la tradiziun engiadinaisa da la musica populera. Las cumposiziuns cun tituls rumauntschs sun chanzuns populeras transscrittas per instrumaint a claviatura. Lotiers sun gnidas missas in adöver las tecnicas da transscripziun per ils instrumaints dal 16avel tschientiner tardiv. A's tratta da quelas chanzuns rumauntschas¹⁵, a las quelas as referiva Duri Champell (1510 – 1582) da Susch, cur ch'el publichet dal 1562 sieu Cudesch da psalms. El eira intenziuno da rimplazzer «las chiantzuns, schbarlaffadas, pittanaishkias ... chi sa soula lg pustüt chiantar sün ls cunvivis è per las vias, cur la lgieut ais aiwra»¹⁶. Champell fo la proposta cha sias chanzuns vegnan chantedas eir dadour baselgia impè da «las chiantzuns chi suun incuntra Deis èd infidelas», las quelas nus chattains eir illa tabulatura dal zuozingher Görin Wietzel, naschieu ca. dal 1598. Görin Wietzel¹⁷ eira il bap da Lurainz Wietzel chi'd ho publicho dal 1661 üna traducziun

¹⁴ Le luth et sa musique, Colloque international du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris 1957, 2nd ed. 1976: Résultats et perspectives, pg. 313 – 332.

¹⁵ Confrunta Reto R. Bezzola: Litteratura dals Rumauntschs e Ladins – Chur 1979 – Chap. XI, Litteratura populera, pg. 817 – 921 e *Rätoromanische Chrestomathie*, edida da C. Decurtins, introducziun a tom IX, pg. V – XVI.

¹⁶ Durich Champell: Ün cudesch da Psalms – Basel 1562. Il text originel as chatta tar R. R. Bezzola, op. cit. p. 200.

¹⁷ Üna biografia e descripziun dal poem istoric da Görin Wietzel *Guerra da Vuclina* es da chatter tar R. R. Bezzola, pg. 207 – 208. C. Decurtins retegna per sgür cha'l poem da Görin Wietzel saja gnieu influenzo no da la poesia populera. Guarda *Rätorom. Chrest.* tom IX pg. VII.

rumauntscha da tuot ils psalms cun melodia: il prüm cudesch retormauntsch cun musica stampeda.

Görin Wietzel ho stüdgio a Turich e Basilea. Nus pudains suppuoner cha düraunt sieu stüdi el hegia collecto e nudo la musica in sieu manuscrit. Ils vierchels da lain dal cudesch sun lios aint in chüram e chüsan il titul «Georgius a Wiezeliis / Rhetus anno D: / 1616». La tabulatura da Görin Wietzel es gnida acquistada dal 1913 dal poet engiadinais Peider Lancel our da la Chesa Albertini a Zuoz, inua ch'ella gniva conservada¹⁸. Melavita maunchan al manuscrit las prümas 13 paginas; uschigliö es ella in bun stedi; la preziosa cunverta da chüram es intacta.

La notaziun chi'd es cò in adöver, vain numneda «la nouva tabulatura germanaisa». Que vuol dir cha tuot las notas vegnan scrittas cun custabs, intaunt cha la veglia tabulatura tudas-cha, d'aunz il 1570, druvaiva la notaziun a mensura per il tenor e custabs per las otras vuschs. La nouva tabulatura germanaisa eira ün sistem da notaziun, il quèl gniva druvo a pêr ed a pass cun la notaziun normela a tact e chi'd eira in adöver da cumponists fin i'l 18avel tschientiner. Da quels exaimpels do que perfin tar Johann Sebastian Bach. Qualchosa insolit es que cha tar la tabulatura da Görin Wietzel ad es gnida druveda üna scrittüra cursiva, intaunt cha tar otras tabulaturas as chatta adüna custabs gotics.

Illa tabulatura da Wietzel per instrumaint a clefs nun es manzuno üngün instrumaint explicitamaing. La musica pudess dimena esser gnida suneda sün qualunque instrumaint a claviatura, schabain cha la manchaunza da notas a lungia düreda fo suppuoner cha püchöntschi ad ün orgel a saja da penser ad ün spinet u ad ün cembalo. Impü eira l'orgel ün instrumaint da baselgia, e sots e chanzuns profanas füssan gnidas sunedas tuot il pü a chesa sün ün orgel portativ¹⁹. Las bgeras tabulaturas per instrumaints a clefs purtaivan il titul «Tabulatur auff Orgel und Instrument». Ellas eiran dedichedas «allen Organisten und Instrumentisten zu nutz»²⁰.

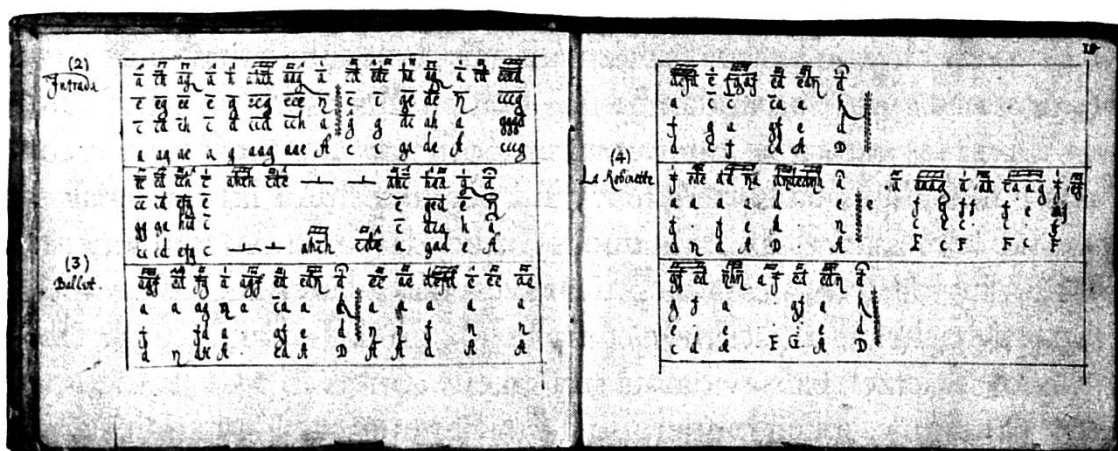
Il stil musical e'ls tituls illa claviatura da Görin Wietzel (*Illustraziun 5*). sumaglian ad otras collecziuns da musica instrumentela

¹⁸ Catalog manuscrit da la biblioteca da Peider Lancel, Fundaziun Planta, Samedan, pg. 4.

¹⁹ L'orgel portativ, druvo per la musica in chesa, eira deraso pustüt in Svizra. Confrunta John Henry van der Meer: *Musikinstrumente von der Antike bis zur Gegenwart* – München 1983, pg. 167.

²⁰ Bernhard Schmid: *Zwey Bücher. Einer Neuen Kunstlichen Tabulatur auff Orgel und Instrument* – Strassburg 1577.

tudas-cha dal 17^{avel} tschientiner tampriv. Alchüns tituls tudas-chs e'l stil da la musica as cunfaun cun l'ediziun stampeda da Valentin Hausmann da l'an 1599²¹. Prubabelmaing cha la tabulatura da Wietzel es gnida copcheda d'üna funtauna chi cuntgniva «musica d'ensemble». Fich suvent es gnida scritta listessa nota duos voutas, in differentas vuschs, que chi nun es a sieu lö per ün instrumaint a clevs; percunter illa musica d'ensemble es que ün'appariziun frequentissima. Eir il möd da guider las vuschs, sumgiaunt a quel da la musica d'ensemble a quatter vuschs, scupür las inversiuns d'accords, difficilas da suner sün ün instrumaint a claviatura, sustegnan la supposiziun cha la funtauna saja steda musica d'ensemble.



Illustraziun 5: Manuscrit da Zuoz per instrumaint a claviatura

Il stil armonic dals sots cuorts illa tabulatura da Wietzel es tipic per il temp da transiziun da la renaschentscha tardiva al prüm baroc. Els cuntengnan ün masdügl da modalited e tonalited, e que's vezza cha sun gnieuvs introduits cromatissemes sorprendents. Ün pitschen segn tal custab significhaiua illa nouva tabulatura tudas-cha ün müdamaint cromatic da la nota e managiaiua cha quella avess da gnir suneda ün mez tun pü ot. In üna armonia chi cumpiglia ün *es* vain scrit quel scu *dis*, pervia cha in quist sistem da notaziun a nu daiva üngüna pussibilted da sbasser

²¹ Valentin Haussmann: Neue artige und liebliche Tänze – Nürnberg 1599. Las concordanzas sun: *Jungfrau wolt ir nicht mit mir ein Täntzlein, Ach hett ich die, so je begert mein hertze, Was Gott beschert, Venus hat mir gar vest gebildet ein* (fol. A 3v – A 4v). Illa tabulatura da Wietzel es la chanzun: *Es ist ein Baur* identica cul motiv da la chanzun «Ich bin so lang nicht bei dir g'west», il quèl J.S. Bach drouva i'l quodlibet da las variaziuns per Goldberg.

üna nota, scrivand avaunt ün *b*. L'editur renda las alternaziuns cromaticas in sia preschantaziun in möd cha quellas correspuondan a l'adüs modern.

La collecziun da cumposiziuns illa tabulatura da Görin Wietzel rapreschainta ün cumpendi da stils da musica internaziunels, güst scu eir il manuscrit per lüt samedrin. A's chatta chanzuns e sots taliauns, frances, tudaschs e rumauntschs, daspera ün psalm armoniso in maniera cha las armonias vaun in möd parallel, bod scu i'l «organum» parallel da l'eted d'immez²². Ils töchs rumauntschs chi sun gnies cumponieus da Wietzel stess, muossan ün simil adöver da perfettas consonanzas parallelas, las quelas eiran uschigliö scumandedas per cumposiziuns vocalas dad ot nivel, ma permissas illa musica instrumentela.

Ils töchs chi sun gnies tschernieus our da la tabulatura da Wietzel per nossa ediziun, dumandan be üna fich pitschna surlavuraziun editurela. Oter füss que tar las ulteriuras cumposiziuns cun lur armonias confusas e manglusas da correrctura; fand percunter tuot las müdedas chi paressan necessarias, gnissan quellas müdedas in möd fundamentel. L'editur invida al musicant da pruver svesch dad adatter quellas cumposiziuns ed atschegna al facsimile cumplet a la fin da l'ediziun cun la tabulatura da Wietzel. Fals evidaints sun gnies correts in tuot ils töchs, da l'otra vart nun es gnieu moderniso il character musical. Las cumposiziuns fich cuortas paun gnir repetidas cun alchünas ornamentaziuns da principi. A nun es dubi cha'l musiker chatta passaschas zuond interessantas ed insolitas in quistas chanzuns ed in quists sots inchantaivels.

Ün possessur dal manuscrit samedrin per lüt e da la tabulatura da Wietzel per instrumaint a claviatura es sto il poet engiadinais Peider Lansel (1863 – 1943). El ho fat stüdis approfondieus davart las chanzuns populeras e la musica da baselgia in Engiadina; perfin ho el miss insembel üna collecziun da cilindres-Edison da tschaira cun registraziuns da musica veglia populera d'Engiadina. El ho incurascho sia figlia al stüdi da la musica. In sia dissertaziun davart Peider Lansel scriva Elizabeth Maxfield²³: «Sia chesa eira adüna implida cun musica.» A tuotta via cha in sia chesa a s'udiva eir musica da chambra chi gniva suneda da sia figlia insembel cun sieu dschender.

²² Cf. W. Merian: Die Tabulaturen des Organisten Hans Kotter (1916), pg. 37.

²³ Elizabeth Maxfield: Studies in the modern Romansh poetry in the Engadine with special consideration of Zaccaria Pallioppi, Gian Fadri Caderas and Peider Lansel – Cambridge Mass. 1938 pg. 158.

L'editur vuless ingrazcher cordielmaing als signuors arch. Giuseppe Lazzarini, president da la Fundaziun Planta a Samedan, ed a dr. Remo Bornatico, president da la Fundaziun Biblioteca engiadinaisa a Segl-Baselgia. La Fundaziun Planta ho giavüscho e sgundagio quista ediziun, la Fundaziun Biblioteca engiadinaisa l'ho finanzieda. A signur dr. Remo Bornatico se eau grô eir per avoir repasso il text tudas-ch. Las duos fundaziuns haun pussibilto l'ediziun da la seria musicala *Musica veglia in Engiadina*. Sar Ottavio Clavuot, mneder da la Biblioteca Planta, es sto ün grand sustegn a l'editur cun sieus cussagls scientifics. Impü ingrazch eau a sar dr. Silvio Margadant, directur da l'Archiv da stedi grischun, pustüt per la controlla dals tituls illa tabulatura da Wietzel, ils quêls sun scrits cun custabs gotics. Per la grafica da las notas tuocho finelmaing dad ingrazcher a duonna Sally Fortino a Basilea.

Register dal cuntgnieu dal manuscrit da Samedan per lüt

pagina	cuntgnieu
1	Languier me fais
1-2	Languir aliter
2	Nachlauf
3	Ich armer poss ich hab khain
4	Nach willen din
4-5	Uss diefer noth
5	Praludin
5-6	Pasemezo
6	Proportio
7-8	La Gemetrina chiren:d
9-10	Saltarello di la Geometrina
10-11	Benzenouwer
11-12	Swartz knab
13	Wo sol ich mich hin kheren
13-14	Bentzinouwer Cantilena
14-15	Bentzinouwer dantz
15	Bentzinouwer Aliter
16	Spanioler
17	Buchssbaum tantzmass
17-18	Bonenlied tantz mass
18	Ich waiss mir ein maitilin etc. tantz mas
19	Lapenleury tantz
19-20	Ein ander tantz
20	Spislinger tantz
21	Rosir tantz
21-22	Bentzinouwer oder Zurich tantz

22 – 23	Kochelsper tantz
23	Aliter sic habet
24 – 25	Die schlacht von Pauey
26	Praeludium
26 – 27	Sant Jacobi tantz
27	Appenzeller tantz, ich staig uff einem fygen baum, wolt
28 – 29	Swartz rüter
29 – 30	Propors
30	Der bättler Tantz
31	Proportz
31 – 32	Hellenae tantz
32	Proportz
33	Chorea Meitlin khom mit mir uber ryn
33 – 34	Stil wasser sind gern tieff
34	Proportz sequitur
34 – 35	Ein guter Bentzinouwer
36 – 38	Preambulum exquisitissimum
38	Pasemezo
39 – 40	Dun vin cela
40 – 41	Dont vien cela aliter
41 – 42	Recedrar Salamonis
42 – 43	De mogio chireenzian
44 – 45	Il suo Salterello
47	Bentzinouwer oder Zurich tantz Tenor
48 – 49	Swartz knab tantzmaas Tenor
49 – 50	Swartz knab Discant etc.
50 – 51	Pasemezo oder la dentirola Tenor

*Register dal cuntgnieu dal manuscrit da Wietzel
per instrumaint a claviatura*

Nr.	fol.	Cuntgnieu
(1)	14	Courante
(2)	14'	Intrada
(3)	14' – 15	Ballet
(4)	15	La Robinette
(5)	15'	Venus hat mir gar fest gebildet in
(6)	15'	Nachtanz
(7)	15' – 16	Englischer tantz
(8)	16	Polonischer tantz
(9)	16'	Dass leben das ich führen thu
(10)	17	Junkfrau wolt ihr nicht mit mir ein tänzlin thun
(11)	17	Nachtanz
(12)	17'	Ach het ich die, so ir begert mein hertze
(13)	17'	Nachtanz wass Gott beschert

- | | | |
|------|--------|--|
| (14) | 18 | Courante |
| (15) | 18 | Es ist ein baur in brunnen gefallen |
| (16) | 18' | Belle si je vous demande |
| (17) | 18' | Angloise |
| (18) | 19 | Reprise |
| (19) | 19 | Vitam quae faciunt beatiorem |
| (20) | 19' | Der 31 Psalm. In dich hab ich gehoffet, herr |
| (21) | 19'-20 | Ich hab mein sähl Gott heim gestelt |
| (22) | 20 | la buna saira |
| (23) | 20' | Der Kamichfäger |
| (24) | 20' | Der weltlich Jäger |
| (25) | 20'-21 | Zwey ding wünsch ich auff erdten |
| (26) | 21 | la traschchia nouva |
| (27) | 21' | Dess margraffen von baden dantz |
| (28) | 21'-22 | Nachdantz |
| (29) | 22 | La figlia da la mulinera eis mia marusa |
| (30) | 22 | las chioschas schdrämadas |
| (31) | 22' | O matta tü bella matta voust tü gnir cun me |
| (32) | 22 | Schweyzer dantz |
| (33) | 22 | Pretigauwer dantz |
| (34) | 23 | ein schönes liedt |
| (35) | 23 | Ün bel pass |
| (36) | 23' | hannen geschrey |
| (37) | 23' | Die Pauren Dretten |
| (38) | 24 | ein schönes liedt |
| (39) | 24 | ein ander hübsch Liedt |
| (40) | 24' | Taidla sü tü bella aquaistas mantinedas |
| (41) | 24' | Scha eau sun üna bella matta |
| (42) | 25 | Ün pass |
| (43) | 25 | Ün oter pas |
| (44) | 25 | Ün oter pass |
| (45) | 25' | L' Cumio |
| (46) | 25' | Wiolanta bella |
| (47) | 26 | Dunna Wiolanta |

Las mineras da Tinizong

da Patricia Jegher

Introducziun

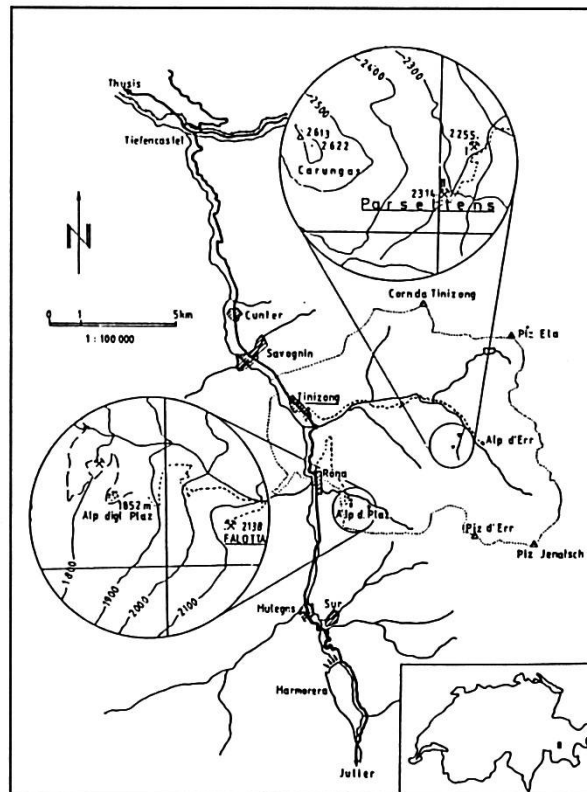
A Tinizong sa derva an direcziun cunter ost la Val d'Err. Pi probabel è nia gio da taimp prehistoric – perfranc pero da taimp roman – exploto an chesta val fier, ed oters metals. Durant igl 14avel tschentaner ò alloura antschet la perioda documentada da l'explotaziun. Ella ò cuizzo anfignen ainten igl noss tschentaner.

Dasperas igl pi impurtant e frequent mineral, igl Braunit, ins ò scuvert minerals fitg rars. Igl Tinzenit, igl Parsettensit ed igl Sursassit èn treis da chels tg'ins ò catto per l'amprem'eda ainten Val d'Err e tgi on er ratschet lur nom scientific tenor igl li da cattada.

Ma pertge ans fon oz angal ple spondas cotschnas e restanzas d'ena funiculara andamaint chels taimps? Scu erigl dantant digls taimps da ghera, cura tg'ins explotava mangan? Pertge ègl pussebel tg'ins catta ainten ena val bandunada en tal scazzi? Scu veian chels minerals rars or e noua ins pogl catter chels? Tot dumondas tgi chesta lavour prova da rasponder.

Survista geografica

Las mineras da mangan schean tottas segl territori digl cumegn da Tinizong, tranter la val principala, Surses, ed ena val laterala, la Val d'Err.



Sur dalla furmaziun da minas

Elemaints rars scu per exaimpel metals tgi èn repartias regularmaintg ainten tera n'èn betg accessibels. Pir schi els vignan avant an tschertas zonas an ena quantiad pi gronda ins sogl explotar els. I dat differentas raschungs pertge tgi minerals ni metals cumparan an concentraziuns pi grondas.

Minas magmaticas: Minas magmaticas èn concentraziuns da minerals. La furmaziun da chellas stat an connex cun material liquid tgi è nia freid e deir. Cunchegl tgi igl magma tgi era a l'antschata homogen è angal nia successivamaintg deir èn antras las differentas temperaturas sa furmadas differentas minas.

Minas sedimentaras: Ellas èn sa furmadas antras la dissoluziun dalla crappa, antras l'ava ni antras process chemics.

Hydroxids da magma e fier sa furman an spezial clima antras dissoluziun e vignan alloura anritgias sen tera. Els furman curveias ed amplane-schan rosnas.

Minas metamorfas: Minas metamorfas sa furman antras metamorfosa da minerals magmatics ni sedimentars.

Las minas da Falotta e Parsettens

Per la furmaziun da chellas on dus factours giuia ena rolla:

- concentraziun da minerals sedimentars an rasadas
- concentraziun antras la tectonica alpina

Igls muvimaints dalla tera on gido a furmar talas concentraziuns. Ma els on er impidia belas avagnas da minerals uscheia tg'ins catta adegna angal lentas.

Mangan

La crosta dalla tera posseda circa 1 – 2 promills mangan. Mangan ins cattigl mai sulet. El è adegna ansemen cun minerals da fier ni da mangan. Ins luainta mangan cun ena temperatura da 1250°C. Per andireir ena tonna atschal ins dovrigl 40 kg mangan.

La crappa da mangan dalla Val d'Err e neida manada durant l'explotaziun dallas dus davosas gheras a Wimmis (BE) noua tg'ella è neida messa

ainten en furn electric. An furma da Silico Mangan è igl mangan nia transpurto a Choindez noua tg'ins ò alloura duvrochel per la produziun d'atschal.

*L'explotaziun da mineras segl territori digl cumegn da Tinizong
anfignen l'antschatta da noss tschentaner*

Igls pi impurtants minerals tg'ins catta segl territori digl cumegn da Tinizong èn adegna stos quels da mangan. Ozande nign tgi discorra ple dad explotar chels, ma en'eda tunava chegl anc oter. Pi bod era l'explotaziun da minerals anc bungmartgeda. Cunchegl tgi las coliaziuns tranter las valadas eran fitg schletas era igl fier pi retschartgea.

Digl taimp da fier (8avel tschentaner avant Christus) s'inscuntravan segl territori Grischun differentas culturas europeanas. Pi probabel niva gio da lez taimp exploto fier.

Siva da chegl tg'igls Rets èn nias sottomess digls Romans, varo scumanzo l'explotaziun dallas minas. An quatter culegnas romanas ins ò catto rastanzas da luanteras da fier: A Coira, Mon, Riom e Castiel. Igls metals nivan luantos ainten foppas bassas (Rennfeuer). Cun ageid da fols ins cuntanscheva las temperaturas bisignevlas per luntar igl fier, e chegl anfignen 1300°C. Igls tocs metal tgi rastavan giu fons igl foss nivan anc en'eda scaldos sen 800–1000°C. Ainten fuschigna nivan chellas vanzadeiras purifitgeidas digls vigliangs e da rastanzas da carvung.

Schibagn tgi las avagnas da minerals da Tinizong eran pi probabel gio ancunaschaintas digl taimp roman, datescha gl'amprem documaint pir digl 14avel tschentaner. I sa tratta cò d'ena cunvagnientscha digls 11 da matg 1338 tranter igls commembers dalla famiglia de Marmels. Ainten chel documaint vign stipulo exactamaintg noua tgi las singulas parteidas dastgan explotar minerals segl «Colm da Demat».

Da lez taimp niva promoveida l'explotaziun da minerals surtot digls ducas austriacs, tgi eran possessours digl territori da las «Diesch Dartgeiras» e d'otras parts digl Grischun.

Igl dretg da pudeir explotar avagnas da metal era en regal roial. Igl era oramai betg igl possessour d'en tal tarragn, mabagn l'istanza la pi ota digl stadi tgi pudeva disponer sur dallas mineras. Igls regents schintgigivan chel dretg, la schinumnada Regalia, anavant a lour vasals. Chels affi-

tavan chel dretg allas famiglias ministerialas. Sen chella moda e maniera è la famiglia ministeriala digls de Marmels gio davantada dantant digl taimp medieval possessoura dallas mineras an Val d'Err e segl Colm da Bovs.

Igl onn 1349 conferma igl imperatour Carla IV. agl uestg Duri V. da Coira tot las libertads ed igls dretgs ratschets digls anteriours rètgs ed imperatours ed igl surlascha igls metals sen tarragn da Tinizong. Uscheia è igl uestg nia possessour legitim dallas mineras.

La famiglia de Marmels è rastada ple tgi 200 onns migioura dallas mineras. Pir 1529 (30) ò ella vandia l'Alp d'Err per circa 12 000 francs agl cumegn da Tinizong.

Da 1338 anfignen 1806 èn respectivs documaints scars, uscheia tgi glè da supponer tgi seia angal nia exploto sporadicamaintg.

Ainten «Einfalte Delineation ...» da 1742 menziuna Serehard tgi vigna luanto a Segl fier or da crappa dalla Val Schons e da Surses.

Bundesstatthalter J. A. v. Peterelli menziuna 1806 tgi las muntognas da Tinizong, Sur e Marmorera seian retgas da minerals ed agiunta per Tinizong: «Sen Colm da Bovs a Tinizong ins cattigl fastez da treis furns da lagn derivonts d'ena minera da rom!»

Ena nova era ainten l'istorgia dallas mineras da Tinizong ò scumanzo durant l'amprema mesadad digl 19avel tschentaner. Ena societad tgi n'è betg pi anavant ancunaschainta ò acquisto igl dretg dad explotar las avagnas da gera da rom e da zolper. Per chel scopo èn nias erigias a «Plaz-tegn» ena tgesa ed en oter albiert per la produenziun da vitriol ni zolper. Chellas substanzas ins savevigl pero betg duvrar per bler oter tgi per fabritgier calours mineralas. L'antiera interpresa para betg d'aveir gia grond success. Gio 1891 èn igls stabilimaints davantos possess digl cumegn da Tinizong.

Digls 8 d'avost 1819 datescha en contract d'affit tranter igl cumegn da Tinizong e la «Bergbaugesellschaft» (Directour da chella societad è Karl Dautwitz da Bludenz). Igl cumegn ò vandia la tgesa tgi era neida erigeida da nov sen l'ovra da zolper, igl stabilimaint pigl zolper e per la gera da rom, scu er tot las provisiuns da gera per 500 ranschs grischuns. Er ò igl cumegn surlaschea alla societad tot igl zolper e la gera da rom tgi era anc d'explotar a «l'Avagna» ed ò lubia da tgavar ed explotar tot igls minerals oter tgi chels da fier, cunchegl tgi la societad «Bauer & Cie.» veva gio affito chels dretgs.

Da 1819 anfignen 1827 è nia fabritgia vitriol a Plaztegn e chegl sot la direcziun da Dautwitz. Ainten igl contract da concessiun era garanteida alla societad durant 30 onns lagna per biagier or digl god da Plaztegn. Igl tschains d'affit muntava pigls amprems 15 onns à 150, per l'oter taimp a 200 ranschs per onn. An chel contract era fixo igl suandond: Igl dretg da duvvar las veias e trotgs, igl dretg da domizil, igl export liber digls products e la protecziun giuridica antras igl cumegn. I stuevan neir risguardos schi pussebel luvrants indigens e la societad veva da surpiglier la responsablada an cass da delicts criminals comess digls luvrants. Oz èn anc avantmang quitanzas da paiamaints da concessiun ed d'otras impostas an valeta da passa 1660 ranschs.

Dantant era igl contract cun «Bauer & Cie.» ia an scalgias.

1826 s'era furmada ena societad franzosa per l'explotaziun da minas ainten igl Grischun. A l'antschata er chegl la societad «Levrat et Cie.». Siva avoir contracto las minas da Trun è ella neida er a Tinizong. Dautwitz, igl qual produtgiva vitriol la veva scunsiglia d'explotar minerals. El manageva tgi fiss pi rendabel dad explotar rom per produtgier muneida. Ma la «Levrat et Cie.» ò tuttegna realiso sies projects. Uscheia è nia sarro igls 31 da mars 1826 en contract tgi lubiva alla societad d'explotar durant en onn tant minerals scu la plaia. Vess la mina da sa mussar durant chel taimp rendabla, gess ella per 50 onns cunter ena indemnissaziun annuala an possess dalla societad.

Igl cumegn veva da metter an disposiziun per pritsch favorevel savlung e lenna per igls furns. Ainten en oter contract cun «Levrat et Cie.» stat sot artetgel 4: «La societad na dastga betg cumprar dapple tarragn e tgesas tgi propi necessari.» Chegl demossa bagn tgi chels da Tinizong on vurdo en po pi gliunsch tgi angal per las atgnas cassatgas.

La societad per la producziun da vitriol ò betg gia grond success, e Dautwitz è davanto administratour da la «Levrat et Cie.». Uscheia èn 1827 er las avagnas da gera da rom e da zolper eidas an possess dalla societad.

A Sotrona èn nias biagias treis edificis. Ainten egn da chels era pi prubabel en furn per luntar fier. Sen la carta da minerals da Schöpfer digl 1835 èn er nudadas las mineras da Tinizong. A Sotrona, sot Vardaval ins veiigl anc oz sper l'ava ena munschna cotschen-brigna, las rastanzas d'ena fundareia. Oters edificis èn nigns ples avantmang.

Anturn igls onns 20 digl 19avel tschentaner è neida biageida dasper la Gelgia sot Salouf la ferrareia da Flex. Igl minerals nivan furnias per

gronda part or da l'Alp Schmorras, giu da Ziteil, ma er or da Sur et or dalla Val d'Err. Igl taimps da gronda lavour èn stos tranter 1835 e 1840. Igl gestiunari era en cont Limburg-Sterum, sies administratour sa numnava Kozuszek.

La societad franzosa ò mano schlet sies affars ainten igl Grischun, uscheia tgi ella ò stuia neir slieida avant saveir antschever andretg a Tinizong. Ena part dallas possessiuns è eida a Dautwitz, l'otra è crudada agl colonel Abys da Coira. El veva pi probabel gia sa participo finanzialmaintg.

Anfignen lò ins veva tratto igl mineral da mangan scu mineral da fier et ins veva pruo da gudagner fier. Pir durant la sagonda mesadad⁴ digl 19avel tschentaner ins ò ancunaschia la veira nateira digl mineral. Da lò davent ins ò exploto mangan e betg ple fier.

Las minas èn anc neidas tratgas a nez igls onns 50 anfignen 90 digl tschentaner passo. Uscheia ins catta en contract digl cumegn da Tinizong cun en inschignier Sonderegger or digl onn 1899. I dat pero nagliour documaints tgi confirman tgi fiss er nia fatg ensatge.

Er a la societad «E. Froté et Cie.» è nia disdetg igl contract gio siva quatter onns. Pi probabel parchegl tg'ins veva betg anc antschet cun las lavours.

A l'exposiziun mundiala digl 1889 a Paris ins catta provas da blocs da mangan da l'Alp digl Plaz. A fundamaint da chellas ò en Mr. Jeune fatg en contract cun la corporaziun da l'Alp digl Plaz ed ò pusto 20 000 kg minerals. Igl mangan è nia duvro pe andireir fier. Las contractivas n'on betg propa purto fretgs uscheia tgi davant digl 1892 è nia furnia navot ple. 1892 èn anc nias explotos 200 quintals mangan per la fabrica da veder ad Au, Son Giagl.

A l'exposiziun mundiala digl 1900 a Paris fascheva igl mangan da Tinizong part dalla collecziun da minerals digl cantun Grischun.

L'explotaziun da minerals durant las dus gheras mundialas

D'ena vart era igl provedimaint da fier or digl ester, surtot da Narwick (Norvegia) interrot, da l'otra vart duvrava l'industreia da ghera adegna duple mangan. An chella situaziun ins ogl fatg durant l'amprema ghera las ampremas grondas explotaziuns an Surses. La concessiun per l'explotaziun ò acquisto la ferrareia «Von Roll» a Choindez. Ella sa referiva sen

en rapport da Tarnuzzer et Arbenz digl 1913. Chels vevan fatg provas per igl inschignier E. Froté da Turitg. Ins ò exploto surtot sen l'Alp digl Plaz ed a Parsettens an Val d'Err. Igl minerals nivan explotos sur tera, vot deir agl cler digl de.

Producziun Parsettens ed Alp digl Plaz 1916 anfignen 1919

	Alp digl Plaz	Parsettens	Total
Minerals explotos	680 t	1764 t	2444 t
Cuntign Mn	32%	36%	35%
Cuntign SiO ₂	40%	38%	38%
Costs a Choindez	frs. 96.50/t	frs. 127.30/t	frs. 118.75/t
Transport	manadeira	funiculara manadeira	

1921 ò Von Roll disdetg la concessiun: «... parveia da mancanza da minerals tgi fissan degns da neir explotos ... la situaziun alla fiera è ozande tot en'otra, uscheia tgi glè betg probabel tgi niro en'eda a render dad explotar.»

Dantant dalla sagonda ghera mundiala è la situaziun digl provedimaint da mangan puspe meida mendra. Von Roll veva pratendia 1941 sen ena dumonda digl cumegn da Tinizong tgi tot igls minerals cun 30 – 35% mangan seian gio explotos. Igl biro per mineras ò incumbenso la «Studiengesellschaft für Nutzbarmachung schweizerischer Lagerstätten» dad examinar las minas concernent mangan. An ena brev digls 17 da matg conferma Hans Frick tgi las analisas seian positivas, nun tgi las provas vessan dad esser en'excepsiun. Las examinaziuns èn neidas fatgas da dr. A. Glauser. El è nia tar la conclusiun tgi antras tgavar ins niss pi tgunsch a catter novas avagnas. A fundamaint da chella conclusiun dumonda Von Roll igl cumegn da Tinizong per ena nova concessiun per diesch onns. Igl tschains sa muntava a 1000 francs plus 1 franc per tonna tgi niva manada d'avent. Igl lia d'exploitaziun sa catta pero betg ple a Parsettens I mabagn 80 m pi ot a *Parsettens II*. A Falotta n'è betg nia tgavo.

Pir 1944, cura tgi la situaziun digl provedimaint niva adegna pi seriousa ò la cumischung per fier e maschinas digl uffeci da ghera, industria e lavour fatg novas examinaziuns a *Falotta*. Ins ò catto 500 tonnas bung mangan tgi è er nia exploto da Von Roll. La taxa da concessiun

mundava da lez taimp a 7000 francs e 2.50 francs per tonna manada. Scu gio avant è nia exploto sur tera. Dus pendicularas procuravan pigl transport. Igl toc soura manava da la minera anfignen a l'Alp digl Plaz. Lò niva la crappa cargeda sen la sagonda pendiculara tgi manava anfignen a Rona.

Producziun e qualitad digls minerals explotos a Parsettens e Falotta
durant la sagonda ghera mundiala

	Falotta 1944 – 1945	Parsettens 1942 – 1945	Total
Minerals explotos	1767 t	2508 t	4275 t
Cuntign Mn	31%	36%	34%
Cuntign SiO ₂	40%	41%	41%
Costs a Wimmis	frs.180.–/t	frs.370.–/t	frs.291.50/t

Tranter 1980 e 1983 ins ò examino danovamaintg las minas. Sot la batgetta digl mineralog Michael Suana da l'universitat da Berna ins ò pruo d'erueir quants minerals tgi seian avant mang e noua tg'els seian da catter. Ins ò fatg adiever digl proceder geofisical dalla polarisaziun induzeida. Tar chel proceder ins catschigl tensiuns electricas ainten tera. Cunchegl tgi crappa cun aint minerals conserva pi dei l'electricitad ins sogl erueir sen fundamaint digl taimp tg'igl corrent dovra per turnar quant minerals tgi la crappa cuntigna.

Igl resultat è sto tgi dat bagn daple minerals tgi chegl tg'ins veva panso, ma tgi saro, oter tgi an taimps da crisa, strusch da pansar dad explotar la minas.

Luvrants an Val d'Err rachintan

Conrad Janett da Tinizong ans relata igl suandond: El ò gia luvro cun 17 onns a Parsettens. A l'antschatta eran els angal ena pitschna gruppa tgi veva da tschertger lias radevels. Igl schef da l'expediziun, igl professor Glauser geva anturn cun la pertga da pendular e lò noua tgi chella reageva erigl da tgavar. Durant chel onn n'è betg nia mano bler material. Tranter oter sa trattavigl mattagn dallas provas tgi Frick veva pratendia an sies screiver digls 17 da matg.

Oter tgi 1944, cura tg'ins ò pir antschet cun las lavours igl settember, ins ò 1942 scumanzo siva la darotta, damaias gio aint per igl matg. Gl'amprem è neida erigeida ena baracca da militer tgi sarviva da dimora per igls vantg luvrants tgi eran nias ainten Val d'Err. Ena mesadad era gliout da Tinizong, igls oters eran «Franzos» dalla interpresa Von Roll. Els durmivan tots ainten simpels letgs da strom.

Siva curt taimp ins ò erigia ena funiculara anfignen sen Parsettens I. Chegl eran dus tgars, eng sensom igl mot e l'oter giudem. Chel giusot niva mano ad ot antras igl peis da chel sensom tgi era cargea cun crappa. Aintenmez eran igls binaris manos dobel, uscheia tgi igls dus tgars passavan egn dasperas l'oter ve. Els vevan se spertezzas anfignen 80 km/h.



Dr. Glauser e sies luvrants



*Igls albierts
an Val d'Err*



La funiculara

Scu tgi Conrad Janett rachinta, ins ò 1942 betg catto bler mangan. La lavour era fadigiosa. Gl'amprem stueva neir al-lontano igl tschespet e siva niva tgavo a fons.

Igl transport a val niva procuro d'ena corporaziun dad omens da Tinizong. Marign Schaniel, igl schef da chella manava cun sies bov material da Parsettens I anfignen sen Parsettens II. Chegl era necessari parchegl tgi Parsettens II è pir nia scuvert la fegn dalla stad. La pendiculara sen Parsettens II ò pir savia neir biageida en onn pi tard. Igl bov era pero schi vigl tgi igl Franzos tgi vess gia da controllar tgi vigna fatg 16 viadis agl de, calava gio tar dodesch e lascheva esser per bung.



Igl luvrants da Tinizong



Igl tschespet vign allontano ed alloura vign tgavo a fons

I seia ansoma sto amparnevel da luvrar ansemen cun chels da Von Roll. Schibagn tg'ins luvrava 13 ouras per de ins luvrava pitost alla franzosa. «Alla fegn finala paia gio la confederaziun!» Dus da Tinizong ins n'ò betg savia piglier igl sagond onn parchegl tgi luvravan mengia bler. Angal cura tg'igl parsoura Brühlmann niva dalla Val d'Err noadaint ins vegia luvro «pulis». Igls 90 raps a l'oura tg'ins gudagneva eran an cumparaziun cun la paia d'en luvrant da god en bel rap e sch'ins leva ins pudeva luvrar anfignen aint per la notg. Chiaint era nign tgi controllava.

Conrad Janett ò luvro 1941 e 1942 a Parsettens.

Donna Jacqueline Schaniel da Tinizong ò luvro igl 1943 e per part er igl 1944 an Val d'Err. Ella saro bagn stada la suletta donna. Sies bab era commember dalla corporaziun da transport. Cunchegl tg'el veva dad eir da stad segl fons transportava la mattatscha da sedesch onns la crappa da mangan da Parsettens a Tinizong. La dumang marvegl allas quatter caragevla cun sia vatga tgi tirava igl tgar anfignen tar la staziun dalla funiculara. Igl tgar era massiv partge el veva da manar en grev burdi. Jacqueline Schaniel cargeva mintgamai anturn 700 kg. I dava er da chels tgi manavan anfignen ena tonna. Igls craps nivan cargeas a mang. Fatga la lavour davigl pigl solit en café tgod. Alloura erigl ouras da turnar a Tinizong. Da mezde era Jacqueline Schaniel segl Plaz Baselia noua tgi la crappa niva cargedada sen en camiun e manada alla staziun da Casti.

A tga turnava ella igl ple neira scu en carvung, partge la crappa da mangan lascha adegna anavos ena polvra neira.

Igl sivamezde gidava ella sies genitours segl fons.



Donna Jacqueline Schaniel

Hans Loosli è egn da chels luvrants giurassiers da Von Roll tgi è nia durant igl taimp da ghera an Surses. 1942 erigl 19, 1943 erigl 25, 1944 26 e 1945 èn nias 24 luvrants esters. La mancanza da lavour igls ò mano a Tinizong. La lavour era fadigousa. Igl crap stueva neir luvro a mang cuncheigl tgi era navot oter tg'en compressour avant mang.

La seira geva egn anfignen tar las aclas da Pensa a cumprar latg. L'alp d'Err vandeve nign latg parchegl tg'igls pours duvravan sez lour products. Er a Pensa vandeve betg mintgign sies latg. Gl'era ansoma grev d'aveir adegna avonda magliaretsch per chels omens tgi luvravan oravant.

Igl giantar niva spedia cun la funiculara anfignen sen Parsettens I parchegl tg'igls omens turnavan betg angü da mezde. En de seia angal neida se ena padela tiffels. Chels seian nias pattos tots dalla sponda veagiu.

Da taimp an taimp gevan igls omens giun vischnanca. Ainten l'ustareia «Krone» vevan els en per stanzas a disposiziun. Lò savevigli er

lascher far glischiva. Igl ple sa radunavigl an ustareia. Oters stavan a Parsettens e gevan a culeir saletschas. An vischinanza era en laiet noua tgi igls pi gagliards gevan a far bogn.

Tscherts luvrants on luvro quatter onns a Tinizong. Igls 12 da november 1945 è nia calo da luvrar per adegna.



Dantant da giantar



Luvrants

Ün interessant cudesch d'orgel d'Engiadina Bassa dal 19avel tschientiner

Üna contribuziun al chant dals psalms in Engiadina

da Hans-Peter Schreich-Stuppan, Sa. Maria V.M.

In possess da ravarenda Carl Wieland a Ramosch es ün interessant cudesch in format transversal (20,5 x 27 cm). El es lià in vierchels da char-tun gross. La rain e'ls chantuns sun rinforzats cun chürom. Cun duos tschintinas da chürom as poja serrar e liar insembel il cudesch.



Quist cudesch cuntegna 93 fögls. Ils prüms duos sun vöds, quai chi sarà stat il cas plü probabel eir cul 94avel fögl chi'd es s-charpà oura. Ils 91 fögls tanteraint sun scrits a man dad üna o da tuottas duos varts.

Sün quists fögls chattain nus ils 150 psalms da Genevra, però be la vusch dal bass, suainter las cumposiziuns da Claude Goudimel dal 1565. Davo seguan lura amo trais chanzuns our da la prüma ediziun da las «Canzuns spirituaelas» da Gian Battista Fritschun dal 1765, tschinch chanzuns our da la seguonda ediziun da quist cudesch dal 1840 ed amo üna transpusiziun dal psalm 128: tuot be culla vusch dal bass.

Il prüm vers (o l'incipit da quel) scrit suot las notas, sco eir diversas otras indicaziuns (sco p. ex. pro'l psalm 91: «Pag. 93 davo vart del Psalm per la S. Tschaina.») demuossan cler e net cha quist cudesch as basescha sülla terza ediziun dal Wietzel, dimena «Ils Psalms da David» dal 1776.

Ma listess sto'l esser gnü scrit per bainquant plü tard: Wietzel cugnuoscha amo duos differentas clavs dal bass, quia vaina be plü üna. La ritmica originala dals psalms da Genevra es fingià fich nivellada. Blers

D. Minor Ps. 128.

Quel ais xond ven-tü rai-vel chi tem e
Vain hun-dro, et se-gner bon ta-dai-vel
Et sün sas vi-as vo, Co tras tä ti-rast via
La-va-ront cul man tieu et tot la
vi-ta ti-a, sa-rast tü be-ne-dieu.

V. 200.

psalms sun transponüts (insü ed ingiò), e la tonalità originala (tuns da baselgia) nun es plü cuntschainta, dimpersè es müdada in «Major» e «Minor».

Ils psalms ston esser stats fich cuntschaints: La melodia vain nempe notada be cun üna scurznida da cifras chi indichan la distanza pro la vusch dal bass. Il cantus firmus appara da las jadas sül livel dal tenor, sco chi tocca per las frisas da Claude Goudimel e sco chi'd es eir il cas pro Wietzel, per part però è'l eir notà sül livel dal sopran (quai chi nu vould però amo dir ch'el saja eir propi gnü chantà dal sopran). Il «spazi» tanteraint vain impli cun üna armonisaziun chi'd es indichada da las jadas s-charsamaing.

Id es evidaint chi's tratta quia d'ün cudesch d'orgel ch'ün organist s'ha fat sves. Quai nu sarà capità in üna jada. La scrittüra es bain relativmaing unifuorma, ma id apparan trais manieras differentas da scriver las notas ed eir manieras tuottafat differentas da notar las posas (quai chi d'eira però normal per seis temp). L'autur ha para il prüm notà sün mincha pagina chenün psalm ch'el vulava scriver lasura. E lura ha'l cumanzà da realisar seis proget, plan planet e forse na adüna cronologica-maing. (Uschè vaiva'l bain previs üna pagina pel psalm 136, l'ultim però ha'l invlidà da til scriver.)¹

Cura es gnü scrit quist cudesch d'orgel? Quai nu's lascha eruir exacta-maing. I dà però differentes indizs. Il prüm es la stretta relaziun culs «Psalms da David» dal 1776. Ma fingià pro'l psalm 19 es agiunt: «extrat del St. Galler», dimena da la «Sammlung geistlicher Lieder» dal 1797. Cun quai nu's poja datar il cumanzamaint da quist cudesch avant l'on 1800. Las plü giuvnas chanzuns ill'agiunta derivan da la segunda ediziun da las «Chanzuns spirituaelas» da Gian Battista Fritschun dal 1840. Quia as tratta quai però d'ün'agiunta relativmaing tardiva, pervi cha nus chattain be güst avant amo duos chanzuns our da la prüma ediziun dal Fritschun dal 1765, adonta cha la segunda ediziun dal 1840 varà lura per quistas duos chanzuns melodias tuottafat novas. Giò da quai esa probabel cha la gronda part dal cudesch es gnüda scritta avant l'an 1840, a la quala i s'ha agiunt davo amo ün pêr chanzuns novas prediletas.

¹ Pro'ls psalms 62 – 70, 74, 78, 86, 108, 109, 111, 118, 127, 131, 139, 142 e 144 muossa'l be via sün oters psalms cun listessa melodia. Psalm 46 ha'l scrit culla frasa dal psalm 83 (la frasa originala dal psalm 46 as chatta pro psalm 82). Ils psalms 53, 71, 76 e 95 sun notats listess, però in transpusiziuns. Dubels apparan implü ils psalms 19, 21, 24, 91, 92, 95, 128, 130 e 150, adüna cun müdadas ritmicas o in transpusiziuns.

Chi sarà stat il scriptur da quist cudesch d'orgel? Seguond l'indica-
ziun da ravarenda Carl Wieland d'eira quist cudesch in possess da seis
tat Jachen Wieland-Arquint (1812 – 1893), chi d'eira magister a Scuol. Il
congual cul autograf da Jachen Wieland our d'ün oter cudesch nun ex-
cluda ch'el saja propi stat l'autur da quist cudesch, ch'el varà scrit in quist
cas tanter il 1830 e'l 1840. Fin uossa nu d'eira cuntschaint ch'el saja stat
eir organist. Ma eir quai nun es exclus, siand ch'el deriva d'üna famiglia
musicala: Üna tatta dad el eira Mengia Wieland (1713 – 1781), l'autura da
l'«Ovretta musicala»; ün basat eira Not da Porta (1696 – 1767), chi tanter
oter ha edit ils «Raims spirituals», ed amo seis bapsegner, Jon Wieland
(1745 – 1829), vaiva güdà a finanziar la quarta ediziun da la «Philomela»
l'on 1797. Dimena: id es sainz'oter pussibel cha Jachen Wieland es cre-
schü sü cun musica e ch'el es lura eir dvantà organist illa baselgia da
Scuol, chi daspö l'on 1792 possedaiva ün orgel.

Amo ün detagl ha quia da gnir manzunà: Pro divers psalms esa notà
be cun rispli in che occasiun chi sun gnüts chantats. Uschè s'ha chantà
per

- il «Preparatorio a Nadal»: Psalm 24, 95, 98,
- Ascensiun: Psalm 47, 110,
- la «Festa d'ingrazchamaint»: Psalm 23, 33, 34, 42, 47, 103, 113, 116, 150.
- las nozzas: Psalm 128.

Sül vierchel davovart es dafatta notà il program inter chi s'ha chantà,
resp. sunà ad üna festa d'ingrazchamaint:

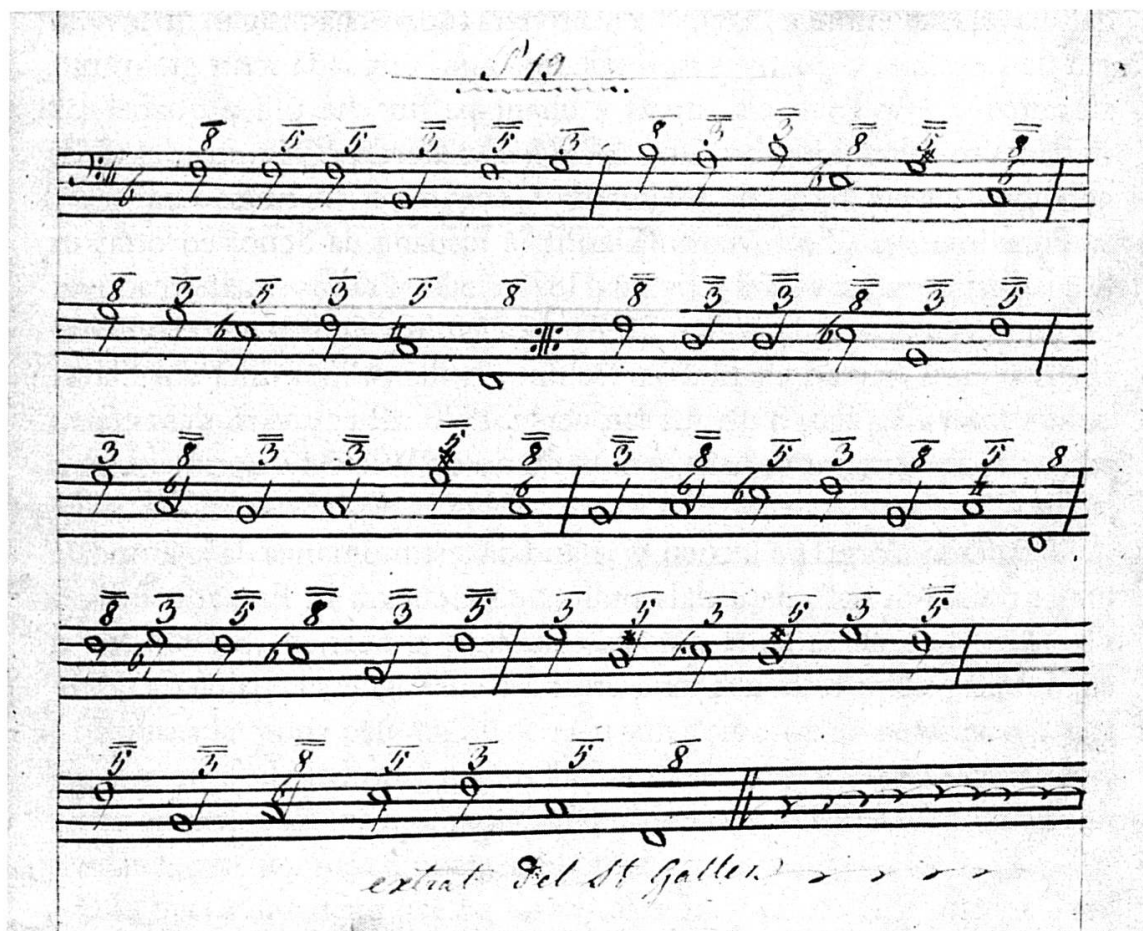
- ant predgia: psalm 23
- Durante la chamüngia: Psalm: 42, 34, 103, 116, 113, 138.

Oters psalms sun segnats cun üna cruschina e muossaran il repertori
da l'organist resp. da la raspada². Quistas remarchas cun rispli sun garanti
d'ün temp plü giuven. Forsa d'eiran quai indicaziuns per ün rimplaz-
zamaint o dafatta per ün successur.

Quist cudesch d'orgel scrit a man muossa cun che premura cha noss
perdavants s'han occupats cul chant da baselgia ed impustüt cul chant
dals psalms.

Ils psalms da Genevra, scrits dal 1542 – 1562 per l'iniziativa dal refor-
matur Jean Calvin, sun gnüts in Engiadina culla traducziun rumantscha
da Lurainz Wietzel da Zuoz l'on 1661. Dal 1683 ha Johann Grass edi üna

² Psalms 2, 6, 8, 14, 16, 19, 21 I, 22, 23, 24 I+II, 25, 26, 28 – 30, 32 – 34, 36, 38, 40 – 42, 46,
47, 50, 51, 61, 71, 72, 75, 77, 81, 82, 84, 89 – 91 I, 92 I, 95 I+II, 96 – 101, 103, 105, 107, 110,
112, 113, 116, 119, 125, 128, 130 I + II, 134, 135, 137, 141, 146, 150 I.



ediziun sursilvana cullas frisas a quatter vuschs da Claude Goudimel. Davo cha la traducziun da Wietzel es gnüda restampada il prüm amo cullas frisas musicalas da Claude le Jeune l'on 1733, cumpara la versiun da Goudimel in Engiadina pür cull'ediziun valladra da Valentin Nicolai l'on 1752 e culla terza ediziun dal Wietzel l'on 1776. Daspera as chatta divers psalms da Geneva eir in differents catechissem e cudeschs da chant. Quist temp es dapertuot il grond temp dal psalter da Geneva. In Svizra tudais-cha as quinta da quel temp 66 stampas differentas dals psalms. Quai as müda però radicalmaing vers la fin dal 18avel tschientiner. Pietissem e romantica as fan valair. Ün ultim psalter cullas frisas da Goudimel vain stampà l'on 1824 a Turich.

Interessant es uossa cha'l svilup musical in Engiadina nu va parallel cun quel da la Svizra tudais-cha. Adonta da la grand'influenza dal pietissem sül chant da baselgia eir in Engiadina tras ils cudeschs da Gian Battista Fritschun, mantegna il psalter da Geneva sia pusiziun dominante – almain in singulas raspadas d'Engiadina Bassa sco Scuol – fin vers la fin

dal 19avel tschientiner. Davo cha illa Svizra tudais-cha ningün nu tavella plü dals psalms, vegnan els in Engiadina amo üna jada scrits giò minu-ziusamaing e vegnan els sunats e chantats, fin cha plü probabel las «Chanzuns religiosas» dad Otto Guidon, l'uschedit «Psalmin» dal 1875, han miss l'ultim term als psalms da Genevra eir in Engiadina.

Forsa manaja Gion Martin Darms la raspada da Scuol ed otras in Engiadina Bassa, cur ch'el scriva dal 1873 cha'ls «Psalms» sajan in adöver be amo in fich pacas raspadas.³ Ed Andrea Mohr s'algorda amo l'on 1902 cha'ls psalms gnivan chantats a Tschlin fin illa prüma mità dal 19avel tschientiner ed a Susch dafatta fin vers il 1870. «Pacs ans fa, s'chantaiva ad Ardez inviern per inviern ... il psalterio da Wietzel da principi fin a la fin.»⁴

Il cudesch d'orgel da Jachen Wieland dà testimonianza da la gronda e lunga tradiziun dal chant dals psalms da Genevra in Engiadina. Bain s'ha davo lura eir «chantà novas chanzuns al Segner» (ps. 98). Ma il chant dals psalms resta üna ierta preziosa, chi vagliess la paina da rescuvrir e vivifichar danouv!

³ J.M.Darms: Zur Hebung des Kirchengesanges, Chur 1873, p. 7.

⁴ A. Mohr: Survista della letteratura ladina, Coira 1902, p. 97 – 98.

La bova da Zignau digl onn 1927 ord la vesta da vegls vischins dil vitg

da Brida Sgier

Remarca redacziunala: La suandonta lavur ei vegnida fatga sco lavur da patentà igl onn 1986/87 al seminari da scolasts a Cuera. L'autura ha scorsa-niu e surluvrau ella per la publicaziun.

Introducziun

En mia lavur da patentà nua ch'jeu sun s'occupada cun malauras, bovas e lavinas sil territori dalla vischnaunca da Trun hai jeu saviu endriescher beinenquala informaziun interessanta davart las malauras che han tangau la vischnaunca. Enzatgei dil pli impressiunont eis ei stau dad udir ord la bucca da glieud che ha fatg atras senza la bova digl onn 1927 raquintaziuns partenent quels schabetgs dil temps ch'els eran aunc affons e giuvenils. Quella bova da Zignau ei bein la pli violenta denter tut las catastrofas naturalas che han tementau ils habitonts dalla vischnaunca da Trun. En mia lavur hai jeu menziunau ch'in um pli vegl hagi mane-giau che la bova che vegn ord la Val Zavràgia vegni periodicamein mingaga suenter 60 – 70 onns. Cu jeu hai scret quei hai jeu buca sminau ch'igl onn 1987 porti puspei auas grondas e bovas d'ina tala dimensiun.

La Val Zavràgia han gia nos perdavons temiu; enviers quei dargun han els demussau grond respect. La Val Zavràgia ei ina gronda val. Da mirar da Zignau si ves'ins quasi nuot dalla grondezia dalla val, ins tscharna mo il «stretg dalla Crusch». Sisum sesanfla in priel, e da mintga vart sesaulzan plauncas teissas, tut sin plattiu e grep. Davonvart ei in grep che tegn si il material. Sut la «Pella» e da mintga maun ei il terren smulus. La val vegn lu pli e pli stretga en direcziun dil vitg e fetg teissa. Il terren ei smulus, in terren arschellaun, nunstabil.

Ins di che quei priel rimni duront onns ora material. Ei drovi lu mo aunc ina plievgia pli gronda per far ir surora il priel e per sligiar ils mate-

rial sils plattius e sil grep. Il material che crodi lu a val cun forza imensa fetschi rumper ora la bova. Nus savein che la bova da Zignau ei stada activa pliras gadas duront quei tschentaner, mo era gia pli baul¹.

Igl emprem datum ch'jeu hai intervegnu ei igl onn 1748. Cheu scriva il pader Giuachin Zoller da Sursaissa, in pader dalla claustra da Mustér, d'ina «bova gronda a Zignau».

1834 ei ina gronda bova serasada sur ils prau ed ha fermau il Rein. Era ina casa sper la punt veglia ei ida culla bova. A Zignau existeva la schlatteina «Delapunt» che deriva da quella casa destruida.

1868 ha ina bova gronda stuscha il letg dil Rein encunter la vart seniastra ed ha satrau la via veglia dil Lucmagn.

Era igl onn 1883 ei ina bova vegnida, las consequenzas paran dad esser stadas pli pintgas.

La malaura dil settember 1927

El Calender Romontsch 1929 ha Gieri Vincenz descret las uras d'anguoscha per ils da Zignau avon che la bova ei arrivada ed ha caracterisau las devastaziuns. Jeu lasch suandar quei text sco emprem².

Ils treis texts che suondan ein raquents orals ch'jeu hai registrau cun treis persunas che seregordan aunc dils eveniments da lezs dis.

La malaura

La stad 1927 ei stada bletscha e reha en garnialas e tempiastas. Grondas parts della Svizzerza bassa han pitu grevamein giudlunder. Nossas montognas ein bunas ustonzas encunter tals temporals. Mo era ei la tiara bubrentada tras la superabundonta plievia. Per quei stermenta il continuau fagugn tievi che streha sur ils cuolms neu ed il continuau sesbassar dils barometers. La sonda sera dils 24 de settember seferman las neblas ner-cotschnas stuschadas neu dil fagugn sur nossa vallada. El las entscheivan a descargar plievia caulda e spessa: dracca de fagugn, che cuozza senza cal l'entira liunga notg d'atun. A Zignau observ'ins tras la

¹ Vincenz, Pieder Antoni. Calamitats e catastrofes. En: Historia dalla vischnaunca da Trun. Glion 1940, pg. 130–135.

² Vincenz, Gieri. La bova de Zignau dils 25 de settember 1927. Calender Romontsch 1929, pg. 83–86.

stgiraglia notg enqual cazzola. Ils contemporans de 1868, che han viu la bova de lu san buca durmir ruasseivlamein. Ei fa dis. La dracca cuozza vinavon. Cun ramur zuola la selvadia Zavràgia sias undas spessas brincontschnas incunter il Rein. Umens dil vitg van malruasseivels dellas rivas si e giu e teidlan cun sterment il dubius ramurar si en la val. Entuorn las 6 dat ei leusi en la vall ina horribla ramplunada, che fa stremblir il vitg. La bova vegn! Igl immens material rimnaus en la val duront biars onns vegn stuschaus dalla massa aua encunter il vitg cun rabiada spertadad. Passada la bucca della val sefiera in'unda d'aua, material e carpuna sur igl ault rempar e sur igl ur dils funs ora dado il vitg giu. La gronda massa vegn per ventira tenuta en vau tras il ferm rempar. Autruisa fuss il vitg dado en scadin cass staus piers. Vargada il vitg sederasa la bova, aulta quasi sco las casas e cuviera funs e pastira sut il vitg cun carpuna e material manedel. Ils avdonts miran en mesa desperaziun la destrucziun. «Ei negin vegniu en la bova», ei igl emprem pertratg. Per ventira, na! Tschun umens che sesanflavan sin via sut il vitg han anflau salvament cun fugir sur la pun Rein. In mattatsch ei – pudent bucca contonscher quella pli – sepostaus davos la fravia giu sper il stradun. Quasi miraculosein ha quella sco era la resgia speras pudiu tener ora il stausch della bova. Vesend co quella entscheiva ad engarvar il baghetg reiv'el sin ina platta de fiug leu postada, semetta sin quella en schenuglias, fa oraziun e sesalva. – L'emprema tema ei vargada. La destrucziun ei bein gronda mo havess seschau reparar, sche la continuaziun fuss buca stada mendra che l'entschatta. Il dargun rabiau furiescha vinavon. Ils zenns della baselgia de s. Giachen cloman plonschend per agid. Il chischlet umens dil vitg dado (biars eran els cuolms) encueran de tener en vau il torrent cun ustonzas de crappa e plontas. Ils vischins de l'autravart sann buca purtar agid ad els pertgei la pun ei gia tras igl emprem stausch della bova scuada naven. Entgins pompieri ed auters umens de Trun ughegian de passar la pun Rein ch'ei sin ballontscha. Era il corps de pompieri de Danis-Tavanasa arriva sut prighel de veta sil plaz de disgrazia. Ei vegn luvrau desparadamein per buca schar rumper la bova sper las casas giu. Quei para da reussir. Mo suenter miezdi vi suonda in niev vehement stausch cun in immens material. Quel s'encugna el vau e fiera l'aua che semeglia in Rein, direct sin la front dil vitg dado. Ussa ei tut luvrar e barhar adumbatten. La populaziun vegn avisada de bandunar las casas. Cun empau maglia ed in fagot resti bandunan ils sventirai lur avdonzas, nunsavend sch'els sapien aunc ina gada passar sur la sava digl

esch de quella ni buc. In aspect de bargir! Affons pigns e gliend veglia vegnan menai e purtai el liber enviers ils clavaus dil Plaun che paran d'esser el segir. Els prendan albiert els nuegls e clavaus aschi bein sco ei va e passentan las grevas uras recitond il s. rosari.

Denton va la destrucziun leuën vinavon. Il baghetg niev della sprezza de fiug ei l'emprema unfrenda. El sfracca ensemen satrond quella ed il carr de bara. Ina casa lenn vegn destruida aschia ch'ella po mo malamein setener sidretg. Casa de scola e posta ein en grond prighel. Mo il pir succeda leu giudem il vitg. Las undas furiusas seroclan direct encunter la baselgia. Il cadruvi ei gleiti magliaus naven e l'aua entscheiva a tschalatar encunter ils mirs della casa de Diu. Quels han pauc fundament ed ein gleiti sutcavai. Paucs muments ed il sgarscheivel succeda: La baselgia sfracca ensemen. Ina part dil chor e la tuor restan sco trestas regurdientschas. Ina casa dubla sut baselgia ha la medema sort sco quella.

Ei fa notg. Stgiradetgna enzuglia la maisudida destrucziun a Zignau. Guardias passan beinduras tras il vitg bandunau e suenter il vau della Zavragia. Ei dracca aunc adina sut tun e cametg. Il tunar semischeida cun il ramurar della Zavragia, dil Rein e dils dutgs ed uals che semeglian flums e seprecipiteschan cun fraccass en la vall. El decuors della notg mida la Zavragia puspei vau. Ella sevolva encunter Vricla, destruend totalmein in grond complex dil pli bi e fritgeivel funs. Schegie ch'ei da denton bess la neiv tochen Rein, ha la Zavragia aunc adina massa aua e maglia cun riet il gras humus dils praus de Vricla.

Ei catscha dis. Mo brausel sclarescha il sulegl matutin las ruinas cuvretgas cun ina cozza de neiv sco manti de bara. Ils avdonts dil vitg retuornan en lur casas. Els han passantau ina greva, nunemblideivla notg. Ils biars anflan silmeins aunc lur casa. Mo cun dolor miran els la destrucziun succedida durant la notg per la cultira entuorn. Mintga dutgatsch ha fatg il siu. Sin las spundas dretg e senierster dil Rein disfigureschan numerus sbuaus la cultira. Ei para sco sche la tiara fuss stada viva. Nus savein cheu buca entrar sin detagls; ei menass memia lunsch.

Nesa Vincenz (1909), Zignau, pura (mia tatta)

«Jeu sun naschida anno 9, vevel pia 18 onns cur che la bova ei vegnida. Nus eran mo las 6 soras o casa. Mia mumma sas ti, che ei morta cura che jeu vevel in onn, ed ils dus frars ein morts dil trer anavos, omisdus. Jeu erel en piazza enta

Trun tier la Lucia pintga sco nus schevan (Lucia Lombriser). Ei era sonda sera, ed jeu vevel liber sur sond'e dumengia. 'Vocanzas' dev'ei aunc buc sco oz! Jeu level dispet ir o Zignau tier mias soras, schegie ch'ei levan buca schar ir mei annò, perquei ch'ei veva draccau ussa lu gleiti 8 dis e draccava aunc adina. Jeu hai sefitgau, ed ei han stuii schar ir mei annò. Arrivada sundel jeu saunamein o casa. Nus vein fatg legher l'entira sera, mias soras ed jeu, ti sas con da levsenn che la giuventetgna sa esser mintgaton: Il bab, lez era a cuolm, si Nadels. Nus eran pia persulas a casa. Sulettamein l'onda Maria (la sora veglia da mia tatta) e la Philomena (ina vischina) fagevan oraziun senza cal quella sera. Ellas eran pi da 'verstan' che nus e temevan la bova. Ellas han era admoniu nus da dir rusari, mo nus essan lu idas a letg senza pli bia quitaus, ferton ch'ellas duas han vegliau e rugau l'entira notg. La damaun encunter las sis hai jeu udiu in rumplanem e sfrachassem, ed jeu sun seglida ord letg vitier la finiastra per mirar. La bova vegn! Ed avon mes egl ves'jeu in terment carpun che va culla punt Zignau. Las autras eran denton era allerta. Quei ch'ei succediun sas ussa s'imaginar tezza! Ora dil rir dad ier sera ei vegniu il bargir. Nus sesanfalvan sco sin in'insla. Da finiastra ora vesev'ins co la bova mava. Aua, crappa, lenna, buglia, tut era en moviment! Nossa casa paterna, sas bein, che ei baghegiada agl ur dalla Zavrugia, lezza stat sin grep. Quei ei il sulet che ha spindrau nus quei mument leu dalla bova, ed aunc ils buns paternos dall'onda Maria. Encunter sera ei lu plaunsiu vegniu dau agid. La gliend ha stuii pachetar il pli necessari e fugir ol Plaun (aclas dadò Zignau). Leu han ei maniu pils clavaus e nuegls entuorn. Gl'aug Giachen Rest che steva en casa da P. P. a Spescha a Trun ei vegnius ora tier nus per mirar tgei ch'ei seigi schabegiau, surtut cun las 'buobas', ch'eran gie tut persulas. El ha duvrau in miez di per far quei viadi (Trun – Zignau), patratga atras quella miarda! El ei lu vegnius per nus ol Plaun cun in carr da cavagl, cargau si nus e tratg nus atras quella buglia o Lumneins, en casa digl aug docter (G. M. Nay eis staus aug da miu tat). Jeu stoi aunc dir che l'onda Maria ei stada enta casa a Zignau e dau da beiber e da magliar als pumpiers. Els vevan magliau si tut ils schambuns da nus quei onn. Gl'aug docter veva la casa bein plena. Nus vein stuii durmir on zuler giun plaun. Sa tgei ch'el vess detg dalla bova? (La tatta recitescha in tochet dalla poesia da G. M. Nay 'Miu vitg nativ': ... e fuss ei buca miu igniv, sgar-gness jeu sco la sgagia ... Vinavon vegn ella buc, las larmas roclan giu per las vestas.) Nus essan lu stadas leu in per dis. Il pir hai jeu aunc buca raquin-tau. Suentermiezdi vi dils 27 ei la baselgia ida culla bova! Gl'augsegner fuva aunc staus avonmiezdi giun baselgia pil Sontgissim, per cletg! Duas casas giusut baselgia ein era idas culla bova. En ina da quellas stevan duas famiglias cun

in'entira roscha affons, e la mumma era aunc en speronza. Tgei sgarschur cura ch'els ein turnai en dil Plaun! Quella famiglia conservava tier els caussas dalla baselgia, ed aschia era il vut da Nossadunna. E lez, teidla Brida, han ins anflau in pèr dis pli tard ella bova tut entirs ed entratgs! Vesas pia! Ils da Tiraun han detg a nus pli tard, ch'els hagien tertgau che Zignau seigi satrau per adina. Ei ferdavi leuvi da zuolper e gl'emprem mument hagi ins viu mo ina nebla nera. Era gl'aug Giachen Rest, che vegneva giu da Nossadunna lezza damaun, per ir al survetsch divin da dumengias, (el era a cuolm, sco biars auters era), hagi griu e smanau il bastun. 'Zignau ei piars!' Miu bab, quei fuss tiu basat, ch'era si Nadels, ha detg suenter, ch'el seigi vegnius ol Tgiern grond e mirau giuaden ella val. El hagi dau ora in griu e stuiu turnar anen cun quei sgarscheivel maletg, nunsavend tgei ch'era davenport cun sias 'buobas' e siu vitg patern. Vegnir neua-giu era caussa nunpusseivla. Dapertut mava ei sbuaus. Suenter in pèr dis ha el pudiu giuadò. Quei ei stau in trest seveser, mo el ha engrazia a Diu ch'el veva protegiu sias 'buobas'.»

Aluis Vincenz (1911), pur, Zignau (miu tat)

«Jeu sun naschiu 1911, vevel lu 16 onns cu la bova ei vegnida. Jeu hai buca viu co ella ei sederschida a val, sco la tatta ha viu, pertgei jeu erel si cuolm, sco il tat Caduff (bab dalla tatta), denton buc si Nadels, sonder sil Run. Quei ei da vart dretga dalla Zavràgia, ti sas bein nua. Ei veva draccan zatgei sgarscheivel, e dapertut mav'ei sbuaus. Luis Rensch, Nicolaus Hosang e Georg Deplazes ch'eran era sco jeu sil Run cun lur muvels, ein sedecidi dad ir sco per dumengia giu Zignau a messa. Georg Deplazes stoi jeu dir vi Rabiis, pertgei el era da Rabiis e veva mo il cuolm vil Run. Jeu sun denton buca ius giu a messa. Strusch suenter ch'els ein stai vargai giu, ei il sbuan dalla Cavrida vegnius. Jeu hai lu tertgau schar ora ils 'tiers' e lu era fatg quei. Mo tgei gianter! Quels fagevan sco stuorns, siglievan entuorn fagend giombers e zembagls. Els sentevan l'aura! Jeu hai lu buca fatg liungas da puspei schar en els, mo iu eis ei vess. Ils auters ein buca pli turnai per quella sera. Jeu hai sminau tgei che savessi esser schabegian, pertgei nus temevan gia in pèr dis la Zavràgia. Gl'auter di ha il Georg lu pudiu si dalla vart da Rabiis, mo el ha buca saviu raquintar pli bia, mo che la bova seigi vegnida. Jeu vevel quella sera stuiu sorprendere gl'entir muvel sil Run. Ils auters dus han lu pudiu siadò plaunsiu e puspei surpriu lur muvels. Cura che jeu sun turnaus giu Zignau era la gliend returnada en dil Plaun. Ins ha raquintau a mi tut, era ils 'herlis' che mia mumma hagi fatg per bandunar la casa. Ella

eri en stiva tut persula e mettevi si il sulet 'tschoss' niev ch'ella vevi aunc en truchet, ed hagi detg, ch'ins sappi mai sch'ins tuorni aunc inaga en casa paterna. Miu frar vegl Gion Antoni cun sia famiglia ha lu priu ella, ed els ein i tuts ensemen ol Plaun. Gion Antoni veva gest il Valentin (fegl vegl). El veva mo dus meins. Ins hagi fatg si per el ol Plaun en in pursepen ina 'tutta'. Igl ei stau sgarscheivel quella bova, mo tier tut gl'auter vess ei tuttina aunc saviu esser stau mender. Gl'emprem mument han ins tertgau che gl'entir mund seigi ius sutsura. Mo la plaga ei semigliurada e nus vein luvrau e barhau vinavon en nies e surtut vid nies 'igniv'!»

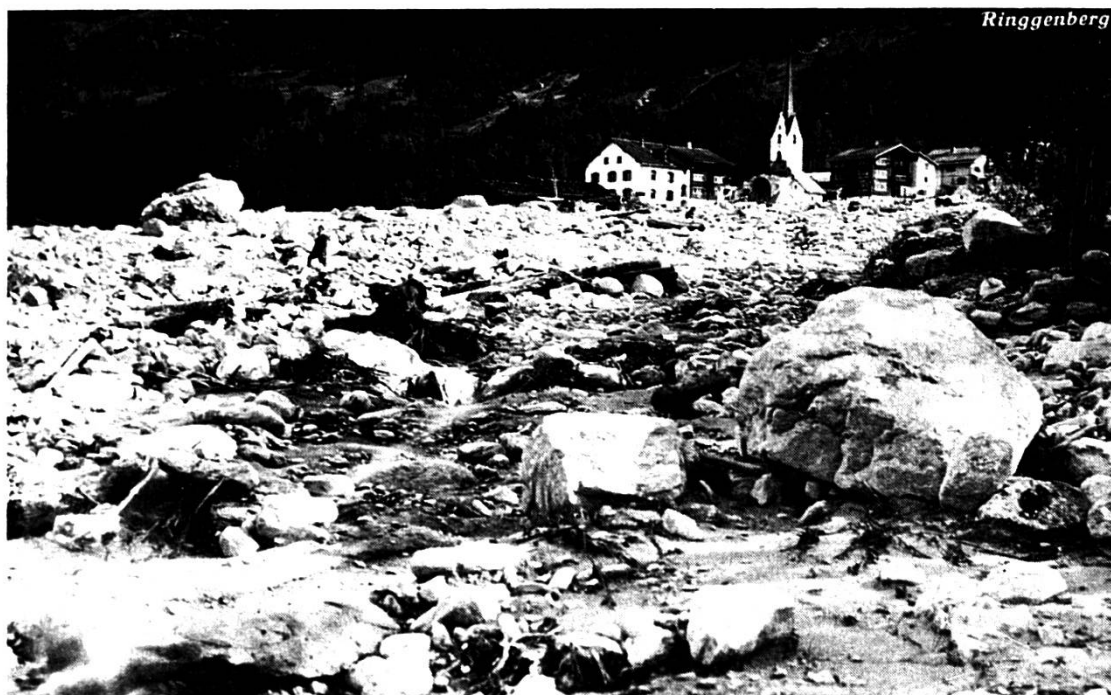
Margreta Lombriser («Margreta sisum») (1899–1987), Zignau/Calgieri

«Ei era la damaun dallas sis. Rumplanadas e scadenadas, sco sche la fin dil mund vegness! Nus vesevan buca pli vi las casas da Capeter naven da Calgieri, schi aulta fuva la bova. Schi ault la buglia, sco las casas da Capeter. In vau dalla bova mava dils praus da Vricla giuadò. Igl ei iu tudi bova. Jeu sai aunc seregurdar bein, co entiras plontunas cun ragisch e tut, lischnavan giuadò culla buglia. Igl ei stau mo cletg, che la bova ei buca ida permiez il vitg giu. Quei ei stau ina consternaziun per tut la gliend! Jeu hai viu mezza terments umeneris cullas larmas els egl, vid il resgiar plontas derschidas. Da nus ha ei sulettamein raffau naven igl iert, ch'ei giu sper la resgia dils Bundis, gliez sas ti nua ch'igl ei. Dil vitg eis ei iu cun la scala crap dils 'Francestgs', plinavon cun lur curtin e lu aunc duas casas giusut baselgia. Epi, patratga il pli sgarscheivel dil tut, la sera dallas tschun ei la baselgia ida culla bova! – Ins stueva mo pli bargir! – Denter la bova en han ins lu era anflau pli tard la tocca dil carr da bara! Mia mumma era levada per quei di gia allas tschun, ed ella clamava per la casa entuorn: 'O vegni po neuadò! La bova sto vegnir oz ni mai!' Ins era denton empau smar-schuns e pudeva buca cul tgil ord letg la damaun: E per l'autra cartev'ins era buca che la bova vegni schi spert, giuvens e senza tema sco ins era. Mo la ramplunada dil crap grond ch'ei vegnius ordavon ed ius culla punt ha fatg vegnir neuadora nus. Dil reminent, quei stoi jeu aunc dir spert. Entuorn quei crap fagevan ils affons da scola pli tard 'ringareia', schi stermentus gronds era el! Nus vein lu stuiu serender enta Planatsch en in nuegl. Mo quei era buca 'spaz' dad ir tras quella buglia e differents sbuaus selsuccavan aunc dapertut. Nies bab vessen nus mai dumignau ord casa, el scheva che nus stueien temer nuot cheu. Lu ei il Christoffel, il bab digl Alfons Giger, vegnius si e fatg rucli cun el. Il bab ha lu stuiu metter sut la vacca. Nus vein cargau si il Nicolaus, miu frar pupratsch, ed

il pli necessari per viver ed essan î. Ins ei partius cul sentiment da buca pli veser Zignau, talmein rumplanav'ei e zaccudev'ei. Enta Planatsch ha mintga famiglia survegniù ina punt nuegl. La mumma veva aunc priu cun ella ina tschugalata per dar al Nicolaus. Ella pensava ch'el stetti buca eri e disturbi tshella gliend. Nicolaus fageva risadas cun sia tschugalata e cura ch'el veva nuot pli mav'el aunc per in toc en sac dalla mumma. Tut las autras famiglias schevan paternos. La Tresa 'Kamifeger' sevilava e scheva da star eri cul rusari, per ch'ins audi sche la bova vegni e mondi cun nus. Epi aunc zatgei! Giu tier ils Caveltis eran 29 parlars sin viseta. Els vevan sunau gegia e fatg fiasta l'entira sera avon. Nus vein lu detg ch'els sappien era vegnir enta Planatsch sut la cundiziun ch'els fetschien lu gie buca canera. Bugen ein els suandai nus ed i sin clavau, ed jeu stoi dir, ins ha udiu ni stec ni balluc lezza sera, la bova ha era fatg temer quels vagants. Miu bab ed aunc enzaconts auters vischins han runcau l'entira notg, gliez lu bein! Mia mumma, sch'jeu astgel aunc menziunar, era spindrera. Niessegner ha per cletg vuliu achia, che negin neschi per quels dis, pertgei ella vess mai pudiu atras quella buglia quei mument leu. La damaun cura che nus essan levai, vev'ei bess la neiv, aschia ei il terren sefermaus empau. Nus essan lu puspei turnai a casa suenter dus dis. Igl ei iu miserabel. Pér ussa han ins atgna-mein viu tgei catastrofa ch'era vegnida sur dil vitg. Nus vein giu bia lavur da schubergiar ils funs. La primavera, cura che la mumma ed jeu runcavan prau per metter truffels, miravan nus entuorn tut spuret, per mirar sch'ils auters bandunien era buca il vitg. Ins veva il sentiment che tut stoppi fugir suenter ina tala catastrofa. Il militer ha lu fatg gronda lavur quei mument leu. Biars dad els manegiavan ch'els lessien buc esser malegiai cheu Zignau. Igl ei stau ina sgarscheivla disgrazia. Nus stuein dir achia: 'Niessegner ha vuliu ei aschia, el sa pertgei!' Oz stattan bein ils uors da mintga vart dalla Zavragia, mo sche Dieus vul, sa el tarmetter aunc inaga ina tala historia sur da nus. Lein denton mai sperar enzatgei semeglient!»

Commentari e remarcas finalas

Quei ch'ei curdau si a mi ei co la gliend veglia seregorda aunc da quei eveniment sco sch'el fuss capitaus ier. Raquintond vegnan las regurdientschas puspei vivas; jeu stoi dir ch'igl ei iu vess a mi da far raquintar mia tatta tut quei ch'il text presenta uss. Ella ha viu co la punt ei ida ed ei en quei mument veramein stada en bucca alla bova. Aunc oz dorma ella buca ina notg ora cura ch'ei plova fetg. Oz viva mia tatta sco suletta da sia famiglia che sa seregurdar aschi bein da quei eveniment.



*Suenter las malauras han ins stuiu schubergiar il liug e la cultira.
La fotografia muossa la baselgia aunc buca refatga. Foto ord il relasch da Gieri Vincenz, Zignau.*

El text digl onn 1929 publicaus sco emprem (p. 104) vegn raquintau dad in mattatsch che hagi saviu sesalvar tras sia prudientscha. Jeu hai saviu identificar el suenter haver discurriu cun miu tat; ei setracta da Christian Lombriser (1911, «Christian dils Francestgs») da Ziganu. El ha raquintau a mi co el seigi sesentius tochen ch'el hagi lu pudiu returnar a casa, e lu hagi el survegniu sil tgil da sia mumma. Ils ses encurevien el per serender ol Plaun el segir, sco tut tschellas famiglias era. Naturalmein havevan ils ses giu fetgas e temas per lu buobet!

La bilanza dallas malauras 1927: Ins ha buca giu da plonscher unfrendas mortalas, denton ein duas casas e la baselgia vegnidas devastadas, e bia bi funs ei staus ruinaus. La tema dallas boas ei segir aunc carschida, e la damonda sch'ins duessi dislocar il vischinadi da Ziganu ei daven-tada pli actuala che zacu. Inagada vegnev'ei tschintschau da dislocar il vitg vi Tiraun, in'autraga vulev'ins ir cun Zignau vi Grepault. In pur da Zignau vevi sco ei para gia cumprau sulom vi Tiraun per cass da tuts cass. La finala han ins sligliau il problem cun baghegiar ora la val per garantir ina certa segirtad.

Ils eveniments dalla stad 1987 han danovamein fatg attents che la vischnaunca da Trun ed il vitg da Zignau vegnien era egl avegnir ad haver da batter cun las forzas dalla natira.

Our d'ün vegl manuscrit da Zernez

da Gion Tscharner

Introducziun

1. Il cudesch da manuscrits, dal qual eu n'ha copchà las quatter chanzuns, muossa differentas scrittüras.

Ils texts ils plü vegls dateschan da l'on 1619, oters dal 1652 e 1666 ed ils ultims dal 1713 e 1725.

Chi chi ha scrit ils texts dal 1619 nun es cuntschaint; quels dal 1652 e 1666 sun gnüts notats dad ün Jon Tschonder da Zernez e quels dal 1713 e 1725 dad ün Jon A. Tschonder (seis figl?).

Tanter ils texts dal 1713 e 1725 as rechatta üna chanzun chi ha sco titul: «Raims da sepultüra supra la beada mort da meis Bap Martino ex Martino», uschè chi's po suppuoner cha'l cudesch da manuscrits saja stat eir aint ils mans dals «Martins». Quai muossa eir il fat ch'eu n'ha chattà laint ün manuscrit separà cun la scrittüra da Jon Martin.

2. La chanzun da mort fatta l'on 1713 dal frar – il nom nun es indichà – da Duosch Curo *Jousch*, disgrazchà aint il god, fa part ad üna tradiziun quella vouta magari derasada. Sia valur bod singulara es la metrica e la rima interna, mo surtuot il cling lyric.

3. Il cuort poem «Davart la senchia alaig» es datà dal 1619 ed «Üna chianzun davart lg sutar» eir dal 1619. L'ultima fa part ad ün gener da chanzuns chi blasmaivan il sotar schlaschà. Exaimpels chattaina pro Durich Chiampell e pro Stephan Gabriel. Talas chanzuns gnivan «scrittas» e chantadas plü o main a la zoppada, siond la baselgia ferventa-maing cunter mincha chanzun «mundana». Per lung temp es perquai la litteratura rumantscha dominada da la baselgia.

4. «La chianzun da Joseph» cun structura dialogisada, tipica pel teater, fa part ad üna tradiziun da dramas da Joseph magari derasada. In Engiadina ans sun tals dramas cuntschaints almain daspö Gian Travers e Durich Chiampell. Il text quia publichà sarà probabelmaing ün fragmaint dad üna poesia o d'ün drama plü lung dal patriarc Joseph in Egipta.

I. Memoria

dalla

Imatura improvista dolorosamain(g)

E tras Christum beieda mort et

Spartida da meis chiarischam frar

Duosch Curo Jousch,

Seguida

Cun nos inefabel led et cordöli tras

ün lain malvantüraivelmaing smers

Anno 1713 die 13 Juli.

Missa in vers et s'po cantar sco

O meis cour chiar odor Aeternità, aeternità

1. Ach meis cour, quel ais tras our
Con tal melanconia
Taunt agravà, ch'el plü non sa
Inua mâ tour via.
2. Ach lg plaunt meis, o Deis o Deis,
O Deis, o Deis, coschidra
Nun t'gritantar, nu'm chiastiar,
O Deis, in la tia ira.
3. Meis frar sulet, d'meis cour dalet,
Tras dolorosa mort
Im ais tut via. Dolur fadia,
O pouvra, o pouvra sort.
4. Ach meis Duosch Jousch, ach co mâ vouch
Chia possa taj smanchier?
Ach juvna flur, con tal dolur
Stovair uschè bot zchier.
5. Juvan craschü, da tuot bain vlgü,
Vasch in tia lavur
Saun et gialgiert, e'm tuornasch mort,
O led, plaunt, o dolur.

6. Et mort uschè, chi para be
Cur eau da que m'algort,
Stouva crapar et via alguar,
Schi dar giu fraj et mort.
7. Alura fin. Divin destin,
Nun völg qui oter dir
Cur cumpongs seis, o Deis o Deis,
Dschond quist, eau sto spassir.
8. Schmerschan ün lain, lg qual chi vain,
Ach deploranda sort,
Sün seis chier chio chil batt'allà,
Dalungi'a terra mort.
9. Ach frar, ach frar! Co m'algordar
poss eau sün quaista vouta,
Chia via spassir nun stouva sgiür
meis cour, ma vitta tuotta?
10. O che lavur, o che dolor,
o led e che novellas,
O chia quel mess meis cour ha fess,
E m'ha tut la favella.
11. A stair udir a maj da dir:
'Ach cuorr', ach vè sobit,
Vains smertz ün lain, a teis frar vain
Gl tut la juvna vitta.'
12. O cuolp mortal! Quaunt led, quaunt mal,
Quanta dolor causà
A mai, als meis, o Segner Deis,
Da nus t'lascha gnir pchià.
13. O che spartir, o che spassir,
per nus tschert dolorus.
Ma, o frar meis, per tai nos Deis
t'ha bain fat alagrus.

14. Dieu tramatet tar tai dandet
lg spiert chiarr dal Ellia / (2. Reg. 2. cap.)
Chi our d'quel godt t'manet nel ot
Dals tschêls nel allegria.
15. Aunt co santir d'quaist muond spartir
In tschêl t'asch tü chiattà.
O Dieu, che sort! Esch beà mort
Aunt co esser amalà.
16. Ils aungels seis fet gnir nos Deis
Chia spert et sgiür porteten
La orma tia in gliürgia sia,
A Christo consigneten.
17. Eau völg bain crair chia lg Dieu vair
A taj sco Mosi dschet: / (Deut. 32 v. 50)
'Sün quel munt va et mour'alà,
ün tal ais meis decret.'
18. Mo ach sper nus! Caas dolorus,
O chiera lgieut d'honor,
Ach conpatti scha plaunsch aqui,
Dieu sorta tal dolur.
19. Incuntar t'ir e't vair'a gnir,
portond mort sün na s-chiella,
O dür bacun, bain cun raschun,
O frar, o che viedi.
20. O God d'Pradspölg, nun sto meis ölg
T'guardont tuot alguar via,
A stair vair gniond our tai portond
Mort meis frar, ma alegria?
21. O god, o god, dalönsch et ot,
O lain a ass, o buoras,
O che doluors, fraidas süuurs
par tuot ma vitta scuoran.

22. Meis cour plajà para talgià
Cun penetranta deia.
O cuolp crodel, o Dieu d'Issrel,
Ach meidgia tü la pleia.
23. El marandet, tiers Deis uret
Et bot (be) d'ün quart d'ura,
Schi lavurond nun vazet ngiond
Il lain chi cun dolor
24. Il büta, o sort, in tera moart
Cun üna botta greiva.
Uschè rivet sü sur in tschêl,
taunt l'orma amo ureiva.
25. Beà passar per taj, meis frar,
Bieda tia spartida!
Ma per nos cour trasour et our,
O dolorosa frida.
26. Plü eau non se co sea passà,
Meis frar, la buochia ais mütta.
Eir eau tasch, esch gni in pasch
Et in Eterna vitta.
27. Otar co Deis ingiün dals teis
Tar tai non hasch tü giüe.
Scha fössen stats eir tuots a fats,
Nos Deis uschè a vlüe.
28. Non he podü sco chia vess vlü
Esser a tia fine.
Mo esser stat al aetern Bap
Cun seis Sonch Spiert divine.
29. Nun he podü sco chia vess vlü
Essar a tai praschaint,
Neir tias sours cun lur bun cour
Neir teis chiarnals paraints.

30. Non he podü sco chia vess vlü
Esser teis coffartader,
Ma l'Tuotposaunt t'ha miss avaunt
Dal tschêl il dutsch pradgiadar.
31. Tuots cufoertar et a meis frar
Brich ün pled podü dir.
Per maj Deis fet. Et meis frar dschet:
'In tschêl vainst spert a gnir.'
32. Non he podü sco bain vess vlü
Tour comi eau da taj,
Da taj, chier frar, almain t'branclar.
Eir Dieu que fet per maj.
33. Non he podü sco chia vess vlü
In teis let d'guardar our.
Mo Jesus qui a sgiür impli
Cun tuot cofort teis cour.
34. Deis t'ha branclà, Christus bütschà,
Il Sonch Spiert t'dat cofort,
La Trinità ha taj manà
Tar vitta tras la mort.
35. Non he podü sco chia vess vlü
D'frais-ch'ova dar ün guot.
Nun sun stat là, mo Jesus ha
per maj refat sü tuot.
36. Quel t'bavrantà, ta saj stützà
Culs flüms da l'ova viva
Et t'ha manà, tü baivasch là
our d'paravis la riva.
37. Tai spisgiantà, tai contantà,
Soainter tia brama.
O tai beà ch'esch sadolà
Dal tschêl con dutscha mana.

38. La mort dal jüst, disch il psalmist,
Ais saimper preciosa,
Schabain al muond la para zuond
Da esser stramantusa.
39. Uschè conplüs dals Songs eir gniüds
Tras inprovista mort
A Dieu a vair et a giodair
Dal tschêl l'etern cofort.
40. Blers giavüschà d'spartir da qua
Tras mort tuot inprovista,
Crajond plü bot da gnir nel ot
Tal Segner Jesum Christum.
41. Plü bià quel chi bot in tschêl
Va tras la cuorta via
Co quel chi sta löng agravà
Con düra malatia.
42. Quel plü bià chi bot rivà
In l'etern paravis
Co quel chi sto amo giüstrar
Cunter tauns inamis.
43. Schi quel bià chi bot po là
Las rösas cler divinas,
Co chi patir et sto sofrir
Dal muond las giützas spinas.
44. Mo che völg dir? Eau t'völg cuir
A taj, meis frar amat,
Tuot aquel bain da Dieu chi't vain.
In bun pos el t'ha dat.
45. Esch our d'dulur, esch our d'lavur,
Esch our d'tuot bsöng e maungel.
Esch our d'astent, esch our'd badent,
Dal tschêl tü esch tals aungels.

46. Nun crid per tai, mo bain per mai,
per stadi teis nun plaundsche,
Mo bain per nus, cas dolorus,
Et per taunt bön chi'ns maunchia.
47. Cur eau vetz giond ils teis conpoings
Et stouva m'impissar
Da non podair con els plü vair
Meis chier, meis manglà frar,
48. Meis cour vain gross, chia eau nun poss
Las larmas plü reprimar,
Ma la dolor chia saint nel cour
Meis plets non pon exprimer.
49. Tuot quai chi'm ha plü cofortà
Et nus amo coforta
Ais teis bun nom chi sco frais-ch pom
Bain schflada davo mort.
50. Chi t'ha contschü t'ha bain volü,
Ils eisters et tarers,
Est stat bain vis tuotta teis dits
Da vschins et fulasters.
51. Scha larmas far tai turnantar
Sun blieras per taj spontzas,
Tü esch cridà, per tai larmà
Haun tschert pitschen et grond.
52. Haun giü dolor t'haun far honor
Tuot l'honorat comön,
Sun oblià a sainper mâ
per cert ad ün et ün.
53. O Zarnetz chier, non poss schmanhier
L'amur ch'l'hast vlü portar
Taunta fadia Tü hast tut quia
per mai et meis chier frar.

54. Chi ha podü, tuot ais corü
per nus in tal fortuna.
O eau ingratz a tuots afats,
O chier, o chier comöne.
55. Eau sco chia vless ne sco chia dess
Nun poss reconpansere,
Ma vögliast taunt, o Tuotposaunt,
per mai e'ls meis sü fare.
56. Que no podain et eir savain
A vus vain dedichià:
Nu lain corir a sa servir
Cur mê ans vain comanda.
57. O juvans vus, chi eir per nus
S'vai taunt vlü schfadier,
O eau non poss, sco'l merit vos,
Avuonda ingratzchier.
58. Vu vai amà meis frar manglà,
Taunt l'ais stat aint in vitta,
vai fat honor, vai giü dolor,
per sia mort sobitta.
59. Vu'l vai portà in sia chià,
Dalander in sia fossa
Eau as s'ingratz a vus, chiers matz,
per taunta buntad vossa.
60. Tuot que mê poss ais saimper vos,
pür völgiat comandare,
Schi meis cour sgiür da sa servir
Vair cert a s'alagrar.
61. Eir vus matauns chi cun voss crauns
Vai honorà sia bara,
Ach s'peja Deis cun ls duns seis
Et grazias singlaras.

62. Vai implantà, vu vai fittà
Cun fluors sa sapultüra.
Dieu völg ruar El s'völgia dar
A vu buna vantüra.
63. O juvantüm, o chier comön,
Scodün e'l general,
O s'osta Deis culs aungels seis
Da tuot led e da tuot mal.
64. Que vles meis cour, nu'l far dir our,
Meis dir taunt nun sa stenda.
Eau teng ruvà conprais ais qua
Il Segner S'peja e's renda.
65. Inuva vu giaj, inua vu staj,
Il Segner as parchüra
E's detta sort, bieda mort
In chià, sün la cotüra.
66. Inua mê chi's plascharè
Davent da quist clamare,
S'fetsch'alagrats et bain pinadts
Il Cêl sgiür ad artare.
67. A meis Cernetz, da Deis dalet,
Dà'ls pasch, dà'ls abundantza,
Chia ad ingiün in quaist comön
Üngiün bön mê nu'ls maunchia.
68. Tuot cas horends, mals acidens
Dalönsch dad els fa ire,
parche a tuots nun maunch'ünguot,
Tuot bön tar els fa ngire.
69. Schi at plaschess chi inscontress
Ad otars eir tal sort,
Schi Jesu dà, ach Jesu dà
Ad els eir lur cofort.

70. Scha meis sospürs tar tai pon gnir,
Schi seash, o Deis, containte.
Eau t'rou aqui: O Deis, fa tü
Chia'd üngiün plü que dvainta.
71. Ma tü dintaunt, o Tuotposaunt,
A tuots fa impissare
Quaunt bot pinà la mort saia qua
Da'm far da qui müdare.
72. Chia nus tuots giond our da quaist muond,
Fetschan na buna müda.
Ach Segner Deis, cun il Spiert teis
In tschêl tiers tai ans giüda.
73. Il text chi ha bain explichia
Ma leungia singulara (Luc.13)
Tuot satisfat a chi ha fat
Jüdicis temeraris.
74. Eau sto glivrar. Adieu, meis frar,
Adieu, chiera persuna.
Nu (=nus) in grond led, Tü in dalet,
Tü portasch la coruna.
75. Ach, posa bain, infina chi vain
Il temp eir chia no rivan
In cêl tiers Deis culs aungels seis,
Cun tai eir sainper vivan.
76. Nossa soldüm, incraschantüm,
Tü Deis, pilgia damente
Et ost'a nus et tuot ils prus
Da tuots mals accidentse.
77. Adieu sto dir. Con profarir
Quaists plets sto via alquare.
Adieu, adieu, uschè voul nos Dieu,
adieu, meis amad frare.

78. Quaist tuot ais dit et miss per schrit
Da meis frar per memoria.
Tü Spiert divin, dà'ns buna fin
Et maina'ns in tia gloria.

Amen

II. Ûna chianzun davart lg sutar (1619)

1. Ûn löe e scoula ais lg sutar,
Ûn löe da satanas.
Scha tü voust Dieu indret amar,
Nu fest aquà brick ün pass.
2. Lg magister ais qua satan tzuond,
El amuossa tuotta nuschdat,
Surmaina bgliers ufaunts dalg muond
Cun ingion et fusdat.
3. El amuossa qua bgier e grond pchià,
El amuossa grandaschia.
Scodün voul esser infità,
Cunbain el ha chialastria.
4. Scodün vain qua iffità
Per s'fer cun que plaschaiffel.
Scodün s'fo vnal, tzuond ifità,
Siandt eir maldischœvel (= dischobediaint).
5. Scodüna mamma s'voul fitar,
Per fer sa figlia bella.
Par chella possa belg sutar,
Chia tuot loda dick quella.
6. Cò muossa'l a matauns è matz
Invilgia, scuvidauntza
Alvainta sü tzuond gran dabot
... (lingia manca) ...

7. Satan fa qua sunar dadot,
Cò saglia eir tuot palgvaira.
Als pons a las figlias schvoulan ot,
Las chiamas s'laschan vaira.
8. Saglint, curind vaune intuorn
Cun chiod et cun fadia,
Sco pouver muel nar et stuorn,
O trida gramaschia.
9. Cò resa satan belg sieu latsck,
Cò ha tuot peartz l'hunure.
Las femnas sbütan als matz in bratsch,
O granda tuorp et znure.
10. Satan fa qua inamurar
Par pitschnas biatellas,
Satan fa eir qua maridar
Melnützas giuvintschellas.
11. El qua asoarva bgliera glieut,
Invida ls cours cun föe,
Bgier mal vain qua mis sü e mieut,
Mieut in ün oter löe.
12. Insemal vaine inmünchia onn
A guardar oura schüschaiver.
La matta fa cun grand sieu don,
Chia lg mat vain plain et aiver.
13. Bgieras quattras perdan l'hunur,
Mê nun la pon chiatare.
Lur oarma sto purter dulur,
O schmaladieu sutare.
14. Ad üna festa par sutar
Cun granda tuorp e don
Ho raig Herodas dit da dar
Bain metz sieu raginame.

15. Lg chio da san Jon Batist ha'l dat
Tras sieu agiavüschare.
O che inguosch', o che grond pchià,
O schmaladieu sutare.
16. E chier prus filgs et eir mattauns,
Fügi quel mal sutare,
Par gnir prus homens e dunauns
Et lg paravis hartare. – finis

Amen

III. Davart lg Senchia alaig (1619)

1. Sün quaista vossa notza
Vulains a vus chiantar
Dieu aint in pchià e lotza
Nu'ns lascha mê crudar.
2. Cur Dieu cun sa virtüde
Ha Adam giü craià
Par far d'Adam l'agüde
Üna costa ha'l piglià.
3. Our'd quella Eva, la duna (duonna),
Ho Dieu s-chaffieu'lg huom.
La laig ais senck'e buna
E plascha a Dieu bain tzuond.
4. El ais bain urdanada,
Lg muod per craschantar,
Lg pitanoeng cun speda
Vain Dieu a chiastiar.
5. In quella haun vivieu
Enoch, Noe e Lodt.
Mugliers haun eir hagueu
Abraham, Isach, Jacob.

6. In quella haun vivieu
Eir Moises, Samuel.
Mugliers haun eir agieu
Bgiers soncks da Israel.
7. In quella haun vivieu
Aron et Job, quel jüst.
Mugliers ho eir hagieu
Lg bab san Ion Batist.
8. In quella haun vivieu
San Peder et san Jon.
Parque, schi plascha a Dieu,
Ell'ais ün senck liam.
9. Vair üna hundraivla duonna,
Fideda, cun bel duns,
Ais üna chiosa buna,
Ün schiatzi dalg plü bun.
10. In quaist muond sgüramainge
Ais ilg plü grandt dalet,
Dalet e legramainge
Ais ün alaig indret.
11. Però la crusch s'achiatta
Eir in aquaist liam,
Ilg muondt ais a la tratta
Tras pchio dalg chrastiaun.
12. Astend et eir fadia,
Algrazchia dutsch et esch,
Aqua nun maunchia mia,
Dabat, süsura pêsch.
13. Qua oda (=tuocho) cumpurtaunza,
Survair et eir suffrir,
Lgs infauns haun eir üsaunza
La noat bain da bragir.

14. Lg marid quel dess amare
Sa mogleir da bun cour,
La mogleir ilg sgundare
Schi vain el chiöentsch leandrour.
15. Dieu vöeglia banadire
Scodüna laig indret,
Ch'el poassa bodt eir rire,
Tieu Dieu vair dalet.

Amen – Finis

*IV. Üna bella chianzun dalg bio patriarch Joseph
co chia alg ais sto ieu a maun cun la duonna da Potifer.*

(Gen: cap: 39:) in la notta tudaischia

- Joseph s'plaundscha in se s'vess et disch:*
- O Dieu, quaunt greif me aise
A stuair essar vandieu
In eistar lous et pajaise,
Per famalg eir essar tanieue.
 - 5 Nun se chi partieu piglier
In ün schè greif servezan.
O Dieu, m'vöegliast güder!
Avaunt temp s'cuntantaiva
La duonna da meis signure,
 - 10 Neir mal üngiün am dschaiva,
Nun s'allmantaiva in iglur,
Neir mê nun s'gritantaiva,
Pudaiva chiöensch gnir tras.
Chia giess tuott bain paraiva.
 - 15 Sarvir nu'l poss plü brig
Par sieu bruncladuor grond.
Nun he ne pos ne pasch.
L'am vo adüna tizchond,
Nun se incler sün ella

20 Chie la vöeglia managier ...
O Dieu, am güda'm our d'quella!

... (tenor la Chrestomazia, tom V, pg. 118 – 119 mancan quia 36 linalgias o vers) ...

Ach Josef, tü meis chiare,
Am vöegliast far ün aplaschaire.
Scha tü vainst a'm sgundare
60 T'vöelg far arig palvaire.
Daners e roba avuonda
Vöelg eau a tai dunar,
Par tal a mai ta renda.

Joseph araspuonda:

Pusaivel dess eau sgundar
65 In tuots fats da hunure
Chi possan eir purtar
Ütal a meis signure.
Cuntar Dieu nun cumando
Schi gniss a ma chiatar
70 Ubedi d'cumont et d'fai.

Aquia tscherchia la duonna cun bel möt da far ir a durmir Jose(ph) cun ella, mo Joseph pigli(a) parti.

La duonna disch:

Joseph, meis famalg cher,
Cun tai vuless eau durmir,
Vöelg vair scha tü vusch sgondar.
Cun tai m'stou eau scuvarnar
75 Ch'iau t'he tscharnü ami.
In ilg raginam d'Aegipta
Sulet am plaschas tü.
Guarda la comudität,
Joseph, ilg mieu'duro!
80 Eau di a tai in vardat
Da me vaintsch a bun grà,
Bella fittada chia eau sun.
A mi scha tü am tirasch giò,
Nun esch tschert ün dret hom.

Joseph disch:

- 85 O Dieu, mo quaunts gronds vicis
Mê sun ilg christiaun!
Scodün in sieu uffici
Nun s'lascha surmanar la chern,
Par che ilg vair güst Deis
90 Lg pchio chiasia tschiert.
O duonna, hegiast partieu.

Duonna disch:

- Perchie, tü bel gi(u)vnet
Cumondschi chia eaug hegia sen?
Dapartuot vain que druo,
95 In tuot ilg muond eau stem.
Cun tuot nu'm mintschuner,
Asguonda meis giavüsch,
Ach, nun ir davent da me.

Joseph disch:

- Dieu am vöeglia parchiüurar
100 Da satan et seis latschs,
Da que grond mal uster,
Chia eau nun crouda in sieu brat(sch).
Sch'eau gniss tai a sgundar,
Meis Segner et giüst Dieu
105 Gniss tschert a'm chiasiar.

Duonna disch:

- O che esch tü mê schlecht,
Quaist fall nun ais schè greif.
Nun tmair, alg meis giufnet,
Bgiers oters faun que eir!
110 Hei, sguonda mai qui spert
D'la amur dà'm üna issaina,
Tieu fat ais sgiür et schert. (fragmaint)

Cronica da Segl

Rapport dals ans
1797 – 1831

Annotaziuns da Paul Robbi da Segl in Engiadina

per chüra da sieu abiedi Paulin Zuan

II. Part

1799 (fin)

15 december: Eau stuvet ir da not a La Punt e sur l'Alvra fin a Crap Alv. Pudet alura cumbiner cun quels da La Punt cha mainan nossa part per 3 florins la chargia. Quist'eivna ans vainsa radunos per fer giò quint.

22 december: Ils vschins da Tamins sun stos cò per ramasser contribuziuns charitaivlas. Già ch'els fettan resistenza als Frances vulaivan quels arder la vschinauncha e serrer aint ils avdaunts. A Segl gnit ramasso 62 fl. per els.

1800

Schner: Sun sto a Clavenna. Allò as rechattan auncha numerusas truppas imperielas. Eau pajet per ün ster ris 104 parpajolas e per furmaint 97 pp. Que as po cumprer poch, perche il pass es auncha serro per divers artichels. Il predsch per sejel e türcha es 65 pp., per chastagnas 96 pp. e per ün ster ($\frac{1}{10}$) vinars 200 pp. A Promontogno stuvet eau pajer per ün rüp pel da vdè mel pizzata 62 pp. la glivra, pel da bouv 44 pp. e per ün rüp fier ladino 88½ pp.

Ad es poch'occasiun da guadagner qualchosa. Cò a Segl essans daspö ün mais landervi a fer giò quint, e que nun es aunch'a fin. La regenza ad interim ho tramiss tabellas per purter aint las spaisas per nossas pretai-

sas per vtüras, alimaints, fain e roba invuleda, e que tuot separo per Imperiels, Frances e Russ.

16 schner: Ils depütos sun turnos inavous da Cuira ed haun purto ils quints. La vschinauncha stu pajer 55 fl. per la periglia chi stu gnir mantgnida a Cuira pellas vtüras da guerra. Quists dbits dūran inavaut.

5 marz: La regenza provisorio pretenda da trametter a Cuira als 16 dal mais curraint 120 rüps fain per l'infantaria imperiela. Listessa requisiziun subentret eir a Puschlev. In seguit decidet la drettūra da lascher cumprer il fain a Cuira per nun avair da'l transpurter. Pü ingiò pell'Engiadina cuosta il rüp fain 32 crüzers; epür nun es bod üngün vnel. Il predsche per früja crescha cuntinuantamaing.

28 avrigl: Ils pros sun libers da la naiv. Nus vains cumanzo cullas lavuors champestras.

1. meg: Ad es arrivo üna proclamaziun cun ün invid in ots tuns da'ns lascher ingascher scu sudos pel mantegnimaing da la liberted. Da l'Engiadina vaun pochs. Üngün nu voul fer servezzan per esters.

3 meg: Il nouv uorden tuna da sgumbrer la naiv süll'Alvra. Mincha vschinauncha stu metter a dispusiziun quatter homens.

7 meg: Hoz vainsa lascho our las vachas. Il commissari Nicolin Schuchau da Zuoz es arrivo tar nus e ho pruvo cun ün discuors patetic da'ns commover d'inscriver illa glista dals voluntaris. Ultra que gnit impromiss cha quels nu stapchan fer servezzan our d'pajais, dimpersè be proteger l'egna patria e la liberted; ch'els vegnan pajos da l'Ingialterra e posan turner a chesa dalm cha nu vegnan pü druvos.

28 meg: Nus avains survgnieu graun aint dal Tirol.

Siand cha maunchan voluntaris es gnieu l'uorden da destiner tres la büs-cha quatter homens ill'eted da 16 fin 50 ans da mincha vschinauncha pel servezzan militer. In seguit s'annunzchettan cò a Segl trais voluntaris; ün da quels eira uffizchel. Pels duos oters vainsa fixo üna peja da 32 luigias (Louis d'or, ca. 384 fr.). Quist import gnit pajo dals homens a l'eted manzuneda survart. La vschinauncha als peja impü per tuot il servezzan ün salari da 30 bluozechers al di (ca. 75 cts.). Sch'els pateschan d'ün dan perdüraunt, schi als sbuorsa la vschinauncha üna bunificaziun annuela. Sch'els croudant, vo quella in fuorma d'üna pensiun annuela als relaschos. Ma nus pruvains da retarder, schabain cha que gnit imnatscho giò da la chanzla, cha's giaja incunter a greivs evenimaings, scha nu's fatscha percumand a quist uorden.

(Ils Austriacs tgnittan occupo il Grischun da la mited meg fin in lügl, Auffenberg l'Engiadina fin a la fin december.)

1. gün: Nus avains darcho cò truppas imperielas. Els marchan fin a Chasatscha e sur il pass dal Set. Oters vaun inavaunt giò per la Bergiaglia. Giò da lur vestimainta sun que purs Tirolais. Nus gnittans darcho intimos da fer vtüras sur l'Alvra. Cuntiunedamaing ans pervain il cumand da plazzer sudos, ma las vschinaunchas haun do resposta cha que nu possa gnir in dumanda, fintaunt cha's saja incumbenzo cun vtüras. A gniva pretais 2100 homens. Que vain dit cha la regenza hegia survgnieu grandas summas da l'Ingialterra e cha'ls sudos iffinos da las vschinaunchas sajan vendieus. La regenza nu s-chivesch'üngün mez per s'inrichir.

17 gün: Nus avains chargio l'alp. Diversas truppas marchan dasperavi. Nus stuvains mner bger materiel da guerra a Chasatscha, Vihsavraun, Baiva e Samedan. Dapertuot vain dumando bes-chas da tir e nus las stuvains der.

29 gün: Que mauncha da tuottas sorts alimaints. Il rüp sel cuosta a Clavenna 107 parpajolas, il ster ris 130 pp., sejel 104 e furmaint 92 pp. Ün paun alv da 15 untschas (ca. 470 g) cuosta al mulin da Silvaplauna 24 bluozchers. Ils tregants tirolais pejan lur mantegnimaint, ma vöglian gnir servieus bain.

Lügl: Il regimaint grischun pretenda da manger bain e nu peja. Que nun as po impurter graun neir cun buna munaida.

12 lügl: Las truppas haun sbarrazzo la Bergiaglia.

13 lügl: Eau stuvet lascher pernotter ca. 100 homens in mieu talvo. Els haun trampligno l'üert e fat dan dapertuot.

14 lügl: Els sun partieus. Hoz am stuvet eau procurer ün passaport per pudair ir a Chasatscha. Tar la muaglia es darcho ruot our la malatia. Ella patescha dal mel la gorgia e nu po pü maglier; e cur cha que guarescha, cumainza la malatia illas unglas. A vains pruvo da guarir cun divers mezs, ma a la fin vainsa chatto cha que saja megllder da nu fer ünguotta.

18 lügl: A Silvaplauna sun darcho sudos ed a Malögia es ün piquè. A Baiva as rechattan Frances. Ils pass sun aunch'adüna serros per granezza. Eau d'he cumpro üna somma türcha per 50 fl. e vendieu la farina per 25 bluozchers la glivra. Ma eau nu d'he guadagno bger, perche que d'eira ün früt da pocha valor. La raccolta dal fain es pütost megra. Que es süt e da not suvenz pruina.

22 avuost: Tuot las vachas impestedas gnittan pigliedas giò da l'alp. Ellas nu daivan pü lat. Que naiva bod mincha di.

26 avuost: Her vainsa darcho chatscho ad alp las vachas e hoz piglio a chesa pervia da la naiv. Per quista sted las stuvaregians tgnair in stalla. Cullas alps avettans grandas spaisas.

1. settember: Il graun es aunch'adüna cher. La mezza vin cuosta in ustaria 40 bl. (1½ lt. ca. 1 fr.). Il rüp vinars 9 fl. (15.75 fr.). Bgers haun renunzcho a tuots duos düraunt la racolta dal fain.

5 settember: Ils sudos chi's rechattaivan a Silvaplauna ed a Malögia sun partieus. Que ho nom ch'els nu possan pü entrer in nos pajais. Dieu saja ludo!

13 settember: L'entrer in nos pajais es serro eir per otra glieud.

20 settember: Sül pass dal Bernina es arrivo ün piquè sudos da la Cisalpina. Els dumandan per mincha di 56 raziuns da manger, vin e 40 pêra s-charpas. (Üna raziun = 24 untschas paun, ca. 750 g e 8 untschas charn ca. 250 g). Els sun restos sül pass fin al di da la faira da Tiraun. A vain transporto ün mantun sel tres l'Engiadina giò illa Lumbardia. Il sel cuosta uossa 2,32 fl. il rüp.

8 october: Noss marchadaunts da muaglia sun turnos da la faira da Tiraun. Els haun mno inavous $\frac{2}{3}$ da lur muaglia e'l rest do davent sün credit, siand cha in Italia regna granda misiergia da munaida. Divers dad els gnittan assaglieus da bandits traunter Puschlev e'l Bernina. Quels chi as defendettan gnittan ferieus, ma üngün nu gnit mazzo. Il guadagn da la vendita da la muaglia da Segl cuvrit apaina las spaisas dal viedi ed uossa vainsa dapü muaglia cu que cha pudains inverter.

Nus ans procurains da Cuira üna soma sejel ed üna soma furmoint. Eau d'he pajo 89 fl. Sü da Clavenna nun as clappa üngüna granezza. La soma vin cuosta 45 fl.

Ils sudos dal regimaint grischun sun turnos. L'Engiadina e la Val Müstair sun i'ls mauns dals Imperiels, l'otra part dal pajais es daspö la fin d'gün in pussaunza dals Frances.

8 november: Ils Austriacs haun banduno nossa drettüra.

10 november: A Chasatscha sun arrivos a l'improvista ca. 80 Frances.

11 november: Posts d'avauntguardgia sun rivos fin a Silvaplauna e sül Güglia, ils oters staun a Malögia.

12 november: Las truppas francesas marchan tres l'Engiadina. Quists sudos sun mez nüds e nu peran d'esser capabels pel cumbat. Ils parsuras survgnittan l'uorden dad ir a San Murezzan per artschaiver cumands dal generel.

13 november: Ils parsuras sun returnos e haun requirieu, seguond cumand, 45 pêra s-charpas. Ils chalgers haun uoss'avuonda lavur; els drouvan tuot las pels cha's rechattan illas chesas.

14 november: A Segl-Baselgia es riveda üna secziun sudos e ho plazzo duos guardgias. Els drouvan fich bgera laina. Ün hom per economia stu mner mincha di laina, e nus vtürins stuvains mner intuorn uffizhels tar bischa e fradaglias.

18 november: Ordonnanzas requireschan chavals per pudair guider ils husars.

19 november: Ils sudos sun partieus, e nus ils stuvettans mner zieva lur s-charpas fin giò la Bergiaglia. Turnand inavous da Chasatscha, inscuntret eau üna cumpagnia Frances. Quists ans ordinettan da sgumbrer la naiv i'l sunteri ed eir il Pro da la Stüvetta giosom Arivadeng. Nus stuvettans eir purter assas e fain pellas trincheas. Ma la bischa d'eira uschè ferma, cha in poch mumaint eira darcho tuot cuviert cun naiv.

22 november: Quels chi d'eiran partieus ultimamaing per la Bergiaglia sun darcho cò e haun piglio quartier in nossas chesas.

(I'l cuors dal mais november gnittan ils Austriacs telmaing opprimieus dals Frances, ch'els as retraivan plaun a plaun our da l'Engiadina.)

28 november: Duos cumpagnias sun restedas cò fin quista not. Ma a vegnan adüna darcho novas truppas. Ad es crudo bgera naiv. Nus stuvettans fer via tuotta not e raggiundschettans in set uras Silvaplauna. Per turner druvettans ulteriuras 5 uras e nus eirans stramantos a mort.

29 november: Sün ordinaziun dal generel chi eira impedieu a Chasatscha da marcher inavaunt causa la bgera naiv stuvettans nus, homens e duonnas, partir cun chavals e bouvs per fer liber la via da Malögia.

30 november: Cur cha la via füt libra, gnit il generel. Siand cha quella nu d'eira güsta buna, gnittans trattos mel per nossa fadia. El faiva l'impreschiun da vulair demolir la vschinauncha.

2 december: Il generel es turno inavous e ho pretais varquaunts töchs muaglia da maz.

5 december: Quels da nus chi sun stos a Clavenna a la faira da Sench Andrea, sun turnos. Els nun eiran cuntaints, perche ch'els stuvettan sur lascher lur muaglia als duos bachers da Clavenna per predschs d'ünguotta. Els survgnittan il permiss per l'export da 10 somas mez e mez ris e furmoint, il prüm à 6,40 fl. il ster e'l seguond à 3,5 fl. Il rüp sel cuosta a Samedan 2,20 fl. (100 kg = 78 fr.).

8 december: Ils Imperiels haun assaglieu Zuož giò da las muntagnas ed impraschuno tuot las truppas francesas lo ed a S-chanf. In tuot och cumpagnias.

12 december: Ün battagliaun frances gnit sü da Clavenna cun truppas da rinforz. A Segl-Maria vaivans in quartier fin 18 homens per chesa ed a Segl-Baselgia fin 40 homens.

13 december: Hoz arrivettan eir chanuns. Nus ils transportettans cun 14 chevaux.

20 december: Il battagliaun frances es turno inavous in Italia. Percunter sun arrivos 1400 homens sur il Bernina in Engiadina. Nus vaivans grand pisser, stuvand mner ils chanuns in vicinanza da l'inimih, voul dir a las bastiuns dadour Brail. Ma da not as retrettan ils Imperiels bain spert ingiò ill'Engiadina da Valsuot.

23 december: Quists dis füt nossa val darcho occupeda fermamaing cun truppas. Ma uossa vaun ellas ingiò. Scha Dieu voul, nu tuornane pü.

26 december: Da Zernez ans gnit requirieu 2010 pauns.

28 december: Il lazaret a San Murezzan gnit abolieu, e nus avains cumanzo a transporter ils amalos a Clavenna. D'allò vain paun per las truppas e mincha vschinauncha stu metter a dispusiziun 4 bes-chas da tir per transporter quel a Samedan.

1801

Bümaun: A gnit requirieu muaglia da maz pellas truppas. Segl det 1 töch.

2 schner: Üna stafetta purtet la comunicaziun da la pêsch. (Managio es l'armistizi da Steyer dals 25 december 1800. La vaira pêsch seguit pür als 9 favrer 1801 a Sunéville.)

7 schner: La muaglia da maz chi d'eira requirida gnit restituida, siand cha las truppas chattan avuonda mantegnimaing our il Tirol.

9 schner: Il vin vain vendieu in ustaria per 48 bluozchers la mezza e'l paun cul pais da 12 untchas cuosta 24 bl. (12 untchas = ca. 375 g; 24 bl. ca. 60 cts.).

15 schner: Il transport da materiel da guerra es glivro. Perque nun essans nus brichafat trists!

25 schner: Nus arvschittans üna charta culla comunicaziun cha la regenza hegia banduno la chapitela già in gün culs Imperiels chi's retrai-

van e cha saja installò üna nouva regenza provisoria. Signur vicar G. Planta da Samedan es prefect dal Grischun. El vain assistieu da 7 cusgliers, tuots dal partieu frances. Per l'Engiadina gnit suspais l'orden nouv pervia da la preschentscha dals Imperiels. Depüto per l'Engiadina es signur Tabago da La Punt.

3 favrer: La regenza ans dumanda per scrit, quèls homens chi giodan la fiduzcha dal pövel e sajan capabels da surpigliar l'adminstraziun cumünela? Quauntas ormas cha la vschinauncha hegia? In vschinauncha cun main da 300 abitants dessan gnir numnos trais ufficiants municipels, in quellas cun 300 – 500 tschich, in vschinaunchas cun 500 – 1500 nouv. In Bergiaglia gnittane numnos prefects. Ad es però greiv d'organiser seguond quist sistem.

5 favrer: Nus da Segl tmain cha'ls bains cumünels vegnan confiscos a favur da la chascha dal pajais. In conseguenza gnit serro giò il quint da la guerra e nus stimains per bönn da pajer las spaisas da guerra our da la chascha da vschinauncha.

9 favrer: Dal prefect dal district Bernina, il quèl cumpiglia l'Engiadin'Ota, la Bergiaglia e'l Puschlev gnittan numnedas cuviaunzas. Tar quella da Segl tuoch'eir eau. Ils presidents da las cuviaunzas da tuot las vschinaunchas dal district sun citos süls 17 favrer a Samedan per tscher-ner ün güdisch districtuel.

18 favrer: Ils delegios da las vschinaunchas manzunos süsur, tschernittan ün tribunel districtuel da 9 commembers, quatter da la drettüra Engiadin'Ota e'ls oters da la Bergiaglia e dal Puschlev. Inultra tschernit la radunanza güdischs cumünels, nempe per mincha vschinauncha ün güdisch da pèsch, ün achü seder, ün advocat ed ün suppleant. Il güdisch cumünel es cumpetent fin a l'import da 27 florins e cun consentimaint dals partieus eir per imports pü grands. In cas cuntrari prosegua cuntinuaziun al güdisch districtuel, taunt in civil scu in chosas criminelas.

19 favrer: Ils ostagis sun turnos in Engiadina (quels 90 homens chi staivan da la vart dal partieu frances e chi d'eiran gniesus mnos a Puntina dals Austriacs).

Chalandamarz: Nus arvschins l'avis cha que regna la pesta bovina in pajais e gnins admunieus a las reglas da precauziun. A la fin da favrer ed in principi d'marz ho que navieu uschè ferm, cha nu's vzaiva pü our da fnestra. Maungel da fain.

18 marz: Als 11 da quist mais ans vainsa reunieus a San Murezzan per metter in quint las spaisas da guerra ed essans gniesus a fin pür uossa. Per

il güdisch mez ufficiel da Sur Funtauna Merla quintan las spaisas 49 105 fl. e 43 cr. Varquaunts florins sun auncha pendants.

22 meg: Hoz vainsa cumanzo a nettager ils pros.

27 meg: Quista saira arrivet ün scrit dal prefect dal district Bernina cul cumand da la regenza ed imnatscha da chastih a la cuviaunza, da fer mner davent la muaglia da la Bergiaglia chi as rechatta fingio cò e da nu permetter la stadageda da quella sün territori engiadinais. Que urtet prubabelmaing perche ch'els nun as vöglan suottametter a la regenza. Quist gnit comunicho eir als Bergiagliots da Suot- e Surporta ed aggiunt cha motivs da sandet nu vegnan acceptos. Nus decidittans da dumander al prefect da La Punt cu cha'ns dessans cuntegner.

Seguond rapport da Baiva as ho que ordino lo als Bergiagliots da partir cun lur muaglia. Ma quels, a sun ca. 150, refusan dad ir davent.

Gün: In seguit a las dispüttas pervia da las spaisas da guerra, arrivet tar nus üna circolera stampeda in rumauntsch ed in tudas-ch cull'assegnaziun da stimer tuot ils possess da la vschinauncha, alps, gods, pasculs e. u. i. In prüma lingia dess taunt cu pussibel purter la chascha cumünela las spaisas da guerra; alura però dessan gnir vendieus bains cumünels e pasculs dispensabels. Scha las spaisas nu vegnan cuvertas neir uschè, schi dessan in terza lingia gnir intaglios ils bains privats.

A vain quinto cha a Cuira saja arrivo ün commissari da la Confederaziun per ans der üna constituziun in uorden. Siand cha bgers pretendan la veglia constituziun, tmains nus üna guerra civila.

(La pèsch dals 9 favrer a Lunéville cuntgniva bain la determinaziun cha la Svizra saja cumpetenta da's der la constituziun seguond egen parair. Ma cun que cha per consequenza resultettan in Grischun cumbats grittantos da partieus traunter ils patriots chi pretendavan il colliamaint a l'Elvezia e quels chi vulaivan la veglia constituziun da las Trais Lias, fet Bonaparte glivrer quista dispütta in ün batter d'ögl, cun incorporer il Grischun als 24 gün illa Republica Elvetica.)

29 gün: Hoz vainsa chargio las alps. La muaglia estra chi vess stuvieu gnir süllas alps engiadinaisas gnit fermeda a Crap Alv pervia da l'epidemia. A d'eira pera var 300 töchs.

2 lügl: In seguit cha la drettüra granda ho dedüt las spaisas, tuocha que a mincha vschinauncha 6193,9 crüzers. Segl stu pajer ultra da que 1585,21 cr. in trais ratas.

26 lügl: A gnit l'uorden da tscherner danöv la cuviaunza e que tres la votaziun per ballotaziun (scrutin). Ils trais vegls gnittan tschernieus cun granda magiuraunza.

5 avuost: Mincha vschinauncha stuvet numner per scrutin ün delegio e'l trametter a Samedan per la tscherna d'ün depüto chi dess ir a Cuira per tscherner lo, insembel culs depütos da las otras drettüras, ils ambascadurs dal Grischun illa Dieta federela. Delegio da Segl es signur vicari Castelmur.

7 settember: Sün dispusiziun da la regenza vainsa festagio in onur dal partieu chi staiva da la vart dals patriots e vulaiva la colliaziun cull'Elvezia. La stima es displaschaivelmaing pitschna.

16 settember: S-chargedada d'alp; muaglia bain alpageda ed abundanta giodida da l'alp. Nus vains stabilieu il predschi per painch sün 56 cr. la glivra, pel chaschöl sün 3 fl. il rüp e pel tschigrun sün 1.10 fl. il rüp.

17 settember: Da la regenza vain comunicho cha'l transport da sel vegna surdo al stedi e saja da quinderinavaunt proibieu per privats.

15 october: Da la faira da Tiraun turnettan be 4 töchs na vendieus. Al chantun Grischun ed a la Republica cisalpina sajan da sburser ots dazis. Per ün bouv chi tuorna sün territori grischun 5.10 fl., per üna vacha 3.30 fl. e per ün vdè 1.45 fl. Per nu turner a chesa culla muaglia e pajer dazi, as stuvet que vender a predschs bass.

Alimaints as survain que uossa ligermaing ed ultra da que bella e buna roba; sejel per 16 fl. il sach, furmaint per 18.40 fl. Il pass es eir aviert per ris, chastagnas, vin e vinars sü da Clavenna.

1802

A la fin dal mais da favrer arrivet üna charta dal prefect da nos district culla denunzcha cha mincha district hegia da pajer, quinto dals 25 schner d'avent, 10 fl. al di pel mantegnimaing da las truppas francesas chi's rechattan aunch'a Cuira. Ma la spartiziun süllas vschinaunchas nun es auncha fatta. Que saregia üna düra nusch.

25 marz: Nus vains pajo per ün mais 8.28 fl.

29 marz: Las vschinaunchas haun spediieu delegios a Samedan per la tscherna da 12 depütos dal district Bernina chi as dessan metter a dispusiziun a Cuira per l'affermaziun da la Constituziun elvetica e per exiger üna constituziun pel Grischun. Quist saregia darcho collio cun spaisas,

sainza cha vegna fat qualchosa in uorden e stabel. A Berna vo que eir tuot suotsur.

27 meg: Que gnit decis tres la büs-cha quèl dals trais commembers da la municipalited chi dess gnir licenzcho e delibero da quista chargia. La büs-cha am tuchet a me sves, ed eau ingrazch al Segner perque. In mia piazza gnit tschernieu Curadin Curô.

19 gün: La nouva constituziun es arrivada, ma ella nu vela bger. Que saregia nüzzaivel d'avair üna regenza stabla, ma ils cuosts stuvainsa pajer nus.

28 gün: Hoz vainsa chargio las alps.

Settember: La raccolta dal fain füt fich buna. In seguit a la süttina in Italia s'uzet enorm il predsch dals alimaints. In Svizra haun rebello divers chantuns cunter la regenza e haun darcho introdüt la constituziun veglia. Poch zieva gnit impraschuno a Cuira il signur vicari Gaudenz Planta chi rapreschantaiva la regenza elvetica in Grischun. Bgeras drettüras grandas dad utrò haun acconsentieu a quist proceder.

27 settember: Tres chartas e circuleras ans vain dumando scha nus vöglians darcho accepter la veglia constituziun. Nus nu vains auncha piglio decisiun, ma utrò gnit darcho introdüt il vegl guvern. Cha Dieu maina a buna fin!

October: La Frauntscha ho darcho fat invasiun da la Svizra cun ün'armeda e l'ho spartida dapertuot i'l pajais, culla decleraziun cha infra 6 dis stapcha gnir introdüt danöv la municipalited, e cha'l Grischun saja collio inseparabelmaing culla Svizra. Bonaparte saja pront da fer l'intermediatur traunter ils partieus.

28 november: La regenza do cuntschaint cha saja impundieu ün'imposta da 23 000 fl. pel mantegnimaint da las truppas francesas, e que pel temp dals 10 november fin als 10 december.

Ils Engiadinais, ils da Tavo ed oters chi vaivan protesto cunter ün müdamaint da la constituziun, sun exclus. Üna dispusiziun inultra cumanda cun prescripziun penela la restituziun da tuot las armas. Ma neir quista dispusiziun nu vela per tuots; cotres dess gnir discharmo il partieu cuntrari. Ultra que vain dumando chi chi saja pront da sustegner la spediziun dal depüto (Planta) a Paris, per pruver dad obtgnair inavous ils bains dals Engiadinais chi d'eiran gnieus confiscos l'an 1797.

Quels chi vaivan darcho accepto la veglia constituziun e crajaivan da pudair adösser tuot ils cuosts al partieu cuntrari, sun crudos sves illa

foura ch'avaivan chavo per nus. (Chi chi cheva üna foura a sieu frer, quel svesse loaint vain a cruder.)

19 december: Seguond avis da Berna tuoche que a nos chantun da pajer 22 000 fl. pel mantegniment da las truppas estras ed a nos district 1800 fl.

Segl stuvet pajer 50 fl. Impü gnit ordino cha nus stapchans nüzzer da quinderinavaunt charta bulleda; cha quel palperi venda la cancellaria a Cuira. A la fin ans gnit scrit cha nus ans hegians retgnieus fin in uossa da rebeller e cha dessans ans cuntgnair uschè eir in avegnir.

1803

11 avrigl: La nouva constituziun es arrivada. Ella cuntegna bgeras refuormas. Almain pudainsa tscherner nos ufficiants scu tar la constituziun veglia. Il cumün grand (mastralia) tscherna il landamma e'l nuder scu da pü bod.

2 lügl: Las alps sun chargedas. Cur ch'avet lö a Clavenna üna recrutiun, fügittan bgers in nos pajais. Dapertuot as rechattan da quists fügittivs.

November: Nus avains üna regenza terribel fina; ell'ans do uossa da fat la religiun, in ans intimand da fer festas. Eir als 8 settember ans fet'la fer festa e spustet il di da gün (Bussfest) süls 24 november. Ils Bergia gliots arvschittan la denunzcha memma tard e festagettan a l'üsaunza veglia.

1804

Marz: Grand maungel da fain. Eau d'he pajo a Stampa 51 bluozechers il rüp ed a Zuoz fin 12 bzs (raps).

11 avrigl: Da Cuira gnit ordino a la drettüra granda da trametter 24 homens; in Svizra saja subentro üna revolta. La drettüra granda as ho raduneda als 12 ed intraprendet la spartiziun süllas vschinauchas. Per Suot Funtauna Merla s'annunzchettan ün pêr voluntaris; per Sur Funtauna Merla, inua cha'd es manchaunza dad homens nu vould ir üngün, niauncha per munaida buna. Per furtüna gnit restabilida bain spert la quietezza.

Meg: Bod tuot la glied ramassa erva secha per pavler las povras bes-chas. Da Zuoz e La Punt gnit do a fain bgera muaglia a Curvalda. Nus vains nettagio ils pros cun granda fadia, pervia dal dan cha las müers vaivan fat l'utuon passo.

25 gün: Chargio las alps. L'ora es fich sütta. Bramains la plövgia.

3 lügl: A Curtin da Gennas, sün territori da Segl, es gnida giò üna bouda e ho impedieu per trais dis il cuors da l'En. Ils abitants da Segl e 15 Lumbards stuvettan lavurer duos eivnas per deliberer il let da l'En e chaver per part ün nouv let. Il lej es craschieu uschè ot, cha bgers pros e la via sun suot ova.

20 avuost: La raccolta dal fain es glivreda, ma ell'es gratageda fich megra. Il motiv sun 5 calamiteds: Il dan da las müers, la süttina, ils salips e rasulaunas, las boudas chi causettan inuondaziun dals pros e la noscha ora düraunt la raccolta.

3 october: La Svizra ho serro il trafic a Castasegna, a Brüschi ed al Splüga pervia da la malatia. Quista dispusiziun düret fin la mited december e fet grand dan al commerzi. (Cuntinua)

Tradiziuns popularas a Veulden, Sched e Tran

Texts inedi ord l'enquista da Casper Decurtins dilg onn 1887

da Cristian Collenberg e Peter Egloff

(cunt.)

PART II: Commentari

Il «Questionari volksloristik Rätoromonsch» ella tradiziun dallas enquistas davart la cultura populara

Casper Decurtins ei staus igl emprem ch'ha ughegiau da lantschar ina enquista pli gronda cun finamiras scientificas davart la cultura populara el Grischun. L'idea dad instradar talas enquistas pli vastas per rimnar informaziuns da basa deriva denton secapescha buca dad el, ella ein in bienton pli veglia. Gia ils cameralists franzos dil 17avel e 18avel tschentanner han perscrutau la moda da viver e las ideas e cardientschas dil cumin pievel – bein che lur finamiras eran autras – e quei en moda e maniera sistematica¹.

Igl emprem concept per ina enquista ed acziun da rimnar informaziuns culturhistoricas e folcloristicas el stretg senn dil plaid deriva da Jacob Grimm (1785–1863) e datescha dilg onn 1811².

Casper Decurtins ha mai tschelau il fatg ch'el era vegnius influenzaus intensivamein dils frars Grimm. El ha buca mo anflau l'idea dalla enquista folcloristica tier quels, era il concept da sia «Crestomazia reto-

¹ Mohammed Rassem: Die Volkstumswissenschaften und der Etatismus. Graz 1951.

² Ingeborg Weber-Kellermann: Erntebrauch in der ländlichen Arbeitswelt des 19. Jahrhunderts auf Grund der Mannhardt-Befragung in Deutschland von 1865. En: Veröffentlichungen des Instituts für mitteleuropäische Volksforschung an der Philipps-Universität Marburg-Lahn. A. Allgemeine Reihe, Band 2. Marburg 1965, p. 25.

romontscha» ei quasi prefiguraus tier ils Grimms. Jacob Grimm vuleva numnadamein publicar ils fretgs da sia collecziun planisada en ina successiun da singuls toms sco «Geschichte der deutschen Poesie». Ina circulara che Jacob Grimm haveva fatg stampar haveva prevediu las suandontas spartas: Canzuns, detgas, praulas, raquents humoristics («Schwänke»), superstiziuns, isonzas giuridicas, usits («Sitten und Bräuche»), saults e giugs cun poppas («Puppenspiele»), proverbis e locuziuns. Senza dubi ei il repertuar da Decurtins fetg semeglionts. Decurtins ha – e quei ei ina gronda differenza en cumparegliaziun cun ils Grimms – buca modificau e slargau siu interess da perscrutader. Davart quei aspect suondan enzacontas remarcas pli engiu.

Jacob Grimm ha teniu en egl siu plan entochen igl onn 1822, ei denton buca vegnius da realisar quel. Probabel han las lavurs filologicas, cunzun il vocabulari, in'ovra monumental, absorbau cul temps tonta forza da lavur ch'auters plans ein buca stai realisabels. Pér in scolar dils Grimms, igl enconuscent Wilhelm Mannhardt (1831 – 1880) ha lu realisau l'emprema gronda enquista ell'Europa davart las tradiziuns popularas (1865). Mannhardt ei serestrinschius sin ils usits da raccolta. Siu questunari ch'ei construius sistematicamein cuntegn 25 damondas, pli tard amplifichescha el quel ed arriva ad ina cefra da 35 damondas. El ha fatg stampar siu questunari en plirs lungatgs ed ha spedi buca meins che 150 000 exemplars tras miez dall'Europa, denter auter era en Svizra³. Rodund 2500 dils adressats han rispundiu, denter quels sesanflan 40 informants ord la Svizra. Quei munta in reflux da 1,7%, buca gest ina cefra sorprendenta! – e tuttina fuorman quellas circularas cun las rispostas entradas, per gronda part aunc avon maun, «in reh material da documentaziun per la veta da lavur durent il temps da raccolta entuorn la mesadad dil 19avel tschentaner.»⁴ Quei malgrad che Mannhardt, in adherent dalla scola mitologica, haveva vuliu sclarir tut autras damondas e problems cun sia interpresa scientifica.

Casper Decurtins ha enconuschiu e duvrau las ovras da Wilhelm Mannhardt⁵, ed igl ei da supponer ch'el hagi era enconuschiu siu questunari. Entginas damondas dil «Questionari volksloristik Rätö-

³ Ingeborg Weber-Kellermann (sco ann. 2, p. 29 ss.). Schweizerische Antworten auf Wilhelm Mannhardts Fragebogen. En: Schweiz. Archiv für Volkskunde 67, 1971, S. 324 – 352.

⁴ Ingeborg Weber-Kellermann (sco ann. 2), p. 30.

⁵ Crestomazia XIII, p. 2, 161 s.

romonsch» pertuccan era ils usits e las cardientschas blauas davart la raccolta⁶.

Mo 22 onns suenter Mannhardt ha Casper Decurtins derasau siu questiuari, per relaziuns grischunas e svizras ei quei senza dubi stau ina acziun da piunier. Ei fa surstar che Richard Weiss, che enconuscheva ed apprezzava la Crestomazia, ha buca menziunau l'acziun da Decurtins en sia introducziun agl Atlas folcloristic svizzer⁷.

Il medem onn sco il questiuari, igl onn 1887, ha Decurtins era mess en circulaziun il prospect da subscripziun per la Crestomazia. Planisai eran mo dus toms en gliez mument⁸.

Pli tard ei il diember dallas enquistas el Grischun carschius considera-blamein. Ellas ein bein vegnidas concepidas e realisadas en emprema lingia da filologs, mo igl interess per la cultura populara era per regla fetg exprimius tier quels romanists, e quei bunamein adina en in senn bia pli vast che tier Decurtins. Gronda lavur da collecziun e registraziun ei vegnida prestada en vesta al «Cudisch da nums retics», al «Dicziunari Rumantsch Grischun» ed agl «Atlas linguistic dall'Italia e dalla Svizra meridiunala» ch'ha era risguardau il Grischun romontsch⁹.

Ina enquista sistematica ch'ins astga risguardar sco retscherca dallas tradiziuns popularas el stretg senn dil plaid ei stada quella ch'ei vegnida instradada per igl «Atlas der Schweizerischen Volkskunde». Igl onn 1937 han ins elavurau il territori dil cantun Grischun, e quei sco emprem cantun svizzer. Leutier han ins denton buca applicau la metoda da correspondents, sco quei che Decurtins aveva fatg. Ins ha incumbensau in exploratur (Gian Caduff) da far las retschercas ellas vischnauncas grischunas ch'eran vegnidas selecziunadas per quei intent¹⁰.

⁶ Questionari volksloristik Rätoromonsch p. 4, nr. 11 – 14, 16.

⁷ Richard Weiss: Einführung in den Atlas der schweizerischen Volkskunde. Basel 1950.

⁸ Crestomazia XII, p. 15.

⁹ Dicziunari Rumantsch Grischun, tom 1, p. 4 ss.

¹⁰ Richard Weiss (sco ann. 7), p. 19 ss. Partentent la problematica da talas retschercas cump. Rudolf Schenda: Einheitlich – urtümlich – noch heute. Probleme der volkskundlichen Befragung. En: Abschied vom Volksleben. Tübingen 1970. (= Untersuchungen des Ludwig-Uhland-Instituts der Universität Tübingen, Band 27.)

Ils adressats dil «Questionari»

Il biograf da Casper Decurtins, Carli Fry, ha ludau il «Questionari volksloristik Rätoromonsch» sco in «excellent muossavia»¹¹. Quei demuossa nuot auter che ch'il biograf hagi descret Decurtins sco folclorist in bionton meins differenziadamein che sco politicher. Cronologichamein ei il questunari bein la numra 1 el Grischun – partenent cuntegn e tecnica sa el buca vegnir taxaus sco model ni muossavia, gnanc cun fetg bia beinvuglientscha buc. Segiramein ei il volumen impressiunonts; las damondas tier ils 13 secturs tematics empleinan buca meins che 29 paginas. Las 147 damondas pertuccan strictamein la folclora el stretg senn, pia la cultura populara spirtala. La cultura materiala e sias relaziuns cun la lavur, cun la veta sociala ed economica vegn exclausa quasi totalmein. Cheutras fa Decurtins schizun in pass anavos en cumparegliaziun cun Jacob Grimm; lez haveva amplificau igl onn 1822 sias propostas e pretendiu che las retschercas duessien era risguardar costums ed uorden da casa, vitgs ed avdonza, tratga da biestga ed agricultura, cumportaments a caschun da purtar buordis, discuorer, seser, magliar e beiber¹².

Sche nus essan pertscharts con minuziusamein che Mannhardt ha planisau sia retscherca e formulau sias damondas croda ei si con pauc che quei sto esser stau il cass tier Decurtins. Quei vala per exempel per la disposiziun dils temas, mo era per la formulaziun dallas damondas. Singulas damondas vegnan perfin repetidas¹³. Plinavon mauncan damondas partenent il rimnader, il liug ed il temps. Il lungatg ei igl idiom sursilvan. Segiramein ston ins supponer ch'il questunari ei fruntaus sin barrieras linguisticas, franc ell'Engiadina, tochen ad in cert grad probabel era el Grischun central. Aunc pli decisivs po il fatg esser staus che las damondas ed ils exempels reflecteschan per part marcantamein la tradiziun culturala catolica dalla Surselva, per exempel muort lur referenza sin igl onn ecclesiastic. En mintga cass setracta ei buca dad in instrumentari ideal per rimnar informaziuns ord regiuns reformadas. Quei fatg ha segir buca da far enzatgei cun la tenuta persunala da Decurtins. Il questunari ha segir buca in character confessiunalistic, mo el ei vegnius preparaus en moda nunsufficienta. Sco politicher ei Decurtins

¹¹ Karl Fry: Kaspar Decurtins. Der Löwe von Truns. Tom II. Turitg 1952, p. 268.

¹² Ingeborg Weber-Kellermann (sco ann. 2), p. 28.

¹³ Questionari volksloristik Rätoromonsch, p. 9, nr. 2 e p. 28, nr. 34 (Artg da plievgia ella cardientscha populara), p. 9, nr. 12 e p. 16, nr. 2b (Versets d'affons).

staus catolic-conservativs senza cumpromiss, sco scienziat ha el demus-sau cun sia Crestomazia ina tenuta libra da pregiudezis, e quei en ina moda surpredenta per siu temps: en sia ovra cattan texts da differenta derivonza politica e confessiunala plaz. Forsa ha il fatg che Decurtins haveva ina posiziun politica fetg clara, ch'el defendeva adina puspei vehementamein sias decisiuns ed era cumpigliaus en numerusas controversas motivau ina part dils adressats ch'el havess giu bugen so informants da buca collaborar.

Cun quei essan nus arrivai tier la damonda dalla grondezia dall'ediziun e dil reflux dil questiuari.

En connex cun las lavurs vid il tom da register dalla Crestomazia ein, sco detg, mo 11 exemplars vegni alla glisch, emplen cumplettamein ni parzialmein; leutier vegnan enzaconts vids. Igl exemplar che nus havein presentau cheu porta la numra 318, in auter la numra 340. Ins sa pia supponer che l'ediziun hagi cumpigliau silmeins 400 exemplars, ed igl ei segir era buca falliu da supponer ch'il reflux seigi staus mudests en vesta alla ediziun. Gest en quei connex astgan ins buca emblidar ch'il questiuari ei per bia buca la suletta fontauna per il material folcloristic ch'ei vegnius publicaus ella Crestomazia. Decurtins ha biaronz saviu recuorer a biaras autras registraziuns, ad atgnas ed jastras.

Nus savein buca bia sur dils informants, practicamein nuot davart las personas ch'ei vegnidas interrogadas da quels¹⁴. Sin fundament da quei che nus savein eis ei nundisputeivel che Decurtins ha encuriu il contact oravontut cun personas che valevan gia ditg avon siu temps ed era aunc bia pli tard sco informants ideals: scolasts, plevons, politichers locals e regional. En quei risguard ein ils auturs dallas rispostas che pertuccan Veulden, Scheid e Tran buca exepziuns. Tras quella selecziun dils informants sedat in maletg specific e selectiv dalla cultura populara; quei fatg ha la scienza dallas tradiziuns popularas pli nova encurschiu e critica¹⁵.

Tier nies questiuari vegn aunc vitier che las damondas ein per part suggestivas en ina moda e maniera massiva ed ein cheutras adattadas per influenzer ils resultats:

¹⁴ Cump. Crestomazia XV (tom da register), p. 339, ann. 7 ed 8, ultra da quei las prefaziuns els singuls toms dalla Crestomazia.

¹⁵ Cump. Rudolf Schenda (sco ann. 10), p. 139 ss.

«Tgei cardientschas han ei en Vossa Vischnaunca sur il di de nozas? Tgei cardientschas han ei, sch'ei neiva il di da nozas? Miran ei buca, sche las cazolas sigl altar ardien bein ne buc?»¹⁶

Ei fuss deplazzau da mesirar ina lavur ch'ei vegnida fatga ella tradi-ziun scientifica dil 19avel tschentaner cun mesiras dallas scienzas modernas. E tuttina ston ins conceder che la retschercha da Decurtins seigi stada ina interpresa scientifica ch'ei gartegiada ni partenent siu fundament teoretic ni sia structura metodica. Ins sa confirmar pil questunari quei che Alexi Decurtins ha detg partenent la Crestomazia entira, numnadamein ch'ella seigi «buca in model da sistematica ed uorden.»¹⁷ Igl ei buca da surveser che il Liun da Trun ha prestau quella lavur sper tut siu engaschament professiunal e politic. Alexi Decurtins ha denton era scret: «Igl ei ina ventira ch'igl impulsiv Decurtins ha entschiet a publicar senza vuler contonscher la perfecziun per tut prezi.»¹⁸ Daveras! Sche nus s'imaginein che l'alternativa tier quels resultats per part veramein buca perfetgs fuss haver nuot, vesa tut ora empau auter.

Ils correspondents dalla Tumliasca e lur rispostas

Ils dus scolasts da Veulden s'audan tier ils singuls cass nua ch'ils nums da correspondents ein documentai. Johannes Barandun (1856 – 1933) ei staus duront decennis scolast a Veulden, Scheid e Trans; el suttascriba era sias notizias sco «scolast da Trans». J. Barandun, il fundatur dad ina dinastia da scolasts da Veulden, para dad esser staus igl emprem vischin dil vitg ch'ha aquistau la patenta da scolast alla scola cantunala¹⁹.

Johannes Tscharner, naschius 1894, ha fatg la patenta da scolast 1913 alla scola chantunala. El ha dau scola ils emprems onns a Veulden; igl onn 1919 eis el setratgs ella Bassa ed ha dau scola el cantun Schaffusa, nua ch'el ei morts igl onn 1981. Sias relaziuns cun Veulden ha el man-

¹⁶ Questionari volksloristik Rätoromonsch, p. 26.

¹⁷ Alexi Decurtins: Entgins patratgs davart la Crestomazia Retoromontscha e siu editur. En: Gasetta Romontscha, 19-10-1966.

¹⁸ A. Decurtins, (sco ann. 17).

¹⁹ Johannes Tscharner: Weitere Beiträge zur Ortschronik von Feldis-Veulden (zusammengestellt von J. Tsch). En: Beiträge zur Geschichte von Feldis-Veulden. S. 1. ³1973, p. 14.

teniu; el ei autur da tractats davart tradiziun e historia locala da Veulden²⁰.

Davart las relaziuns da Tschärner e Barandun cun Decurtins e cun la Crestomazia endrieschan ins negliu enzatgei. En vesta als datums biografics da Tschärner ston ins supponer ch'il questunari seigi aunc circulaus onns suenter ch'el era vegnius creaus. Ch'enzatgei ha priu investa ellas rispostas demuossa il fatg ch'in lectur, forsa Decurtins sez, ha marcat in grond diember da rispostas cun in steh vertical agl ur²¹.

Daco ch'il questunari 318 ei arrivaus ella biblioteca romontscha digl uestgiu da Cuera ei enconuscent. Cun 4 auters questunaris ensemen s'auda el tier il relasch da mistral Giusep Demont da Sevgein (1884 – 1975)²². Giusep Demont ha studegiu giurisprudenza a Friburg ed ha enconuschiu Casper Decurtins persunalmein. Ei para che quel hagi giu ina influenza impurtonta sil giuven giurist, en mintga cass ei quel davenaus in notabel el moviment romontsch (confundatur dalla Ligia Romontscha 1919!). Suenter in engaschament da 10 onns sco redatur dil «Bündner Tagblatt» ch'ei sco ei para buca ius alla fin en harmonia ei Giusep Demont seretratgs a Sevgein ed ha menau leu il biro da posta.

El ei staus activs politicamein sin plaun communal e circuital ed ha mantenu igl interess per fatgs culturals (archivar, plirs onns redatur digl Ischi). El ha rimnau cudischs romontschs ed ha baghegiu si ina respectabla biblioteca privata; al regl exprimiu da rimnader eis ei era dad attribuir che scartiras e documents da tuttas sorts ein serimnadas en siu relasch (ussa egl archiv cantunal). Sch'ins sa ch'ils manuscrets e las materialias dalla Crestomazia ein per gronda part buca sparidas senza fastitgs, malgrad che quei ei vegniu repetiu nundumbrevilas gadas, mobein setschentadas tier rimnaders professiunals ed amatur, san ins supponer che era Demont hagi acquistau il questunari tras in canal privat.

²⁰ Cump. ann. 19.

Nus engraziein a signur Johannes Barandun (Uffeci civil, Veulden), a signur Luzi Tschärner, Tumein, ed a signur Ursus Brunold (Archiv cantunal) per lur indicaziuns.

²¹ El commentari vegnan els marcai cun ina * steila. Pusseivel fuss ei era ch'in auter correspondent e collaboratur dalla Crestomazia, forsa Steafan Loringett, havess repassau il manuscret.

²² Mira necrolog ella Gasetta Romontscha 4 – 7. – 1975.

Informaziun davart la cultura dil liug

Ins sto supponer che Johannes Tscharner hagi formulau sco emprendils dus correspondents sias rispostas ed hagi surdau sias notizias a siu collega Barandun; quei selai interpretar ord las remarclas che Barandun fa (par.p.131) cu el scriva davart las detgas dil liug. Dil reminent dat ei bein semegliadetgnas denter las informaziuns dils dus scolasts, mo era rispostas ch'ei en in cert senn complementar. Per levgiar la survesta vegnan las rispostas documentadas el suandont en fuorma dad in register da cavazzins che indichescha cuortamein il cuntegn dallas rispostas tenor ils «temas» che Decurtins ha presentau. Aschia eis ei pli lev da mussar co las informaziuns varieschan per part considerablamein partenent lur extensitad, mo tut en tut era partenent lur caracter. Johannes Barandun, sco ei para in scolast cun tratgs da cronist local, furnescha era informaziuns ch'eran buca vegnidas pretendidas dil questunari. Sias informaziuns ein dil reminent buca limitadas silla vischnaunca da Veulden, gia il tetel documentescha ch'el risguarda era las vischnauncas vischinas silla spunda dretga dalla vallada.

Commentari

Tier mintga sparta che figurescha el questunari resumein nus all'entschatta cuortamein las damondas ed il caracter da quellas. Ord il diember da damondas selai concluder con extensivamein che quellas ein vegnidas rispundidas, resp. contas ch'ils correspondents han stuiu sursiglir. Cefras en (parentesa) ein vegnidas cumpletadas per levgiar l'orientaziun – Barandun numerescha per regla buca en analogia cul questunari. Nua che la cefra manca vul quei dir che l'informaziun serefere-schi buca sin ina damonda dil questunari.

Cunquei che las damondas ein per part fetg suggestivas e che Decurtins presenta numerus exempels per las rispostas vegn ei indicau nua ch'ei fa basegns con dependenta che la risposta ei dalla damonda. En certs loghens reproduceschan il correspondents igl exempel, ni ch'els presentan ina varianta, en auters confirman els directamein la damonda.

Per documentar la derasaziun ni la singularitad dallas indicaziuns vegn ei renviu silla Crestomazia²³, per part era sin ulteriura litteratura. Nua che talas indicaziuns mauncan vul quei dir ch'ei setracti da fuormas ch'ei in buca documentadas autramein.

Rispostas
da Johannes Tschärner
 (Annalas 99/1986, p. 118 – 127)
Veulden

Rispostas
da Johannes Barandun
 (Annalas 99/1986, p. 127 – 155)
Veulden, Scheid e Trans

I. Usits

Decurtins ha formulau 24 damondas partenent ils usits sin termins durant igl onn ora, naven da Daniev tochen Nadal, risguardond oravontut las fiastas ecclesiasticas. Singulas damondas pertuccan usits en connex cun certas lavurs impurtontas ell'agricultura (11 e 12), igl accent schai sin superstiziuns che s'audan leutier. Dretgs usitai ei era tematisai (13 – 16).

Il cantar da s. Silvester.
 Cumpareglia Crest. XIV, p. 5.

1. *Daniev**
 Ils affons giavischan in bien onn.
 Verset da giavischar in bien onn.
 Pettas da Biemaun, «uetgas».
 Pli da vegl vegnevi ei fatg pettas per pli liung temps.
 Risposta exacta!

1.
 Regals tradiziunals per ils affons (petta, meils e nuschs, tochen 1880).
 Descripziun, co las pettas vegnevan fatgas. Explicaziun dalla fuorma: usit tradiziunal da spisgentar las «roschas da murdeus».
 Risposta extendida.

Cump. Crest. II, p. 217, nr. 3 e XIV, p. 5.

²³ En emprema lingia setracta ei dil tom II (Surselva/Sutselva), gest aschi savens dat ei caschun da renviar sil tom XIV (La tradiziun da Schons). Per simplificar ils renviaments serestenschin nus sin l'indicaziun dallas paginas tenor quei tom ch'ei cumpariu 1985 en rom dil reprint dalla Crestomazia. Il «Questionari» ei restampaus el tom da register che porta la numra XV (Reg.); las indicaziuns da paginas nua ch'ei vegn pli dau dil questunari serefereschon sin la paginaziun el tom XV.

2. *Ss. Retgs**

Quei usit stoppi haver existiu.
Jasters dil Plaun vegnevien a
cantar.

La canzun citada ei ina canzun
per survegnir in regal (Heische-
lied).

Cump. Crest. II, p. 218.

3. *Mantinadas**

vegneva igl usit da nozzas
numnaus: plaid dils mats e
regal dil spus.

3. «*Muntinadas*»

regal dils spusai alla cumpignia
da mats. Fuorma digl usit
(Scheid).

Tener fratgas

Descripziun digl usit (Wegsperre).

Il questunari situescha las «mantinadas» els usits da tscheiver, ils cor-
respondents descrivan ils usits da nozzas ch'ei enconuschents ad els sut
quei num.

Leutier cump. Crest. I, p. 409 e 737, II, p. 693.

4. *Dumengia da groma*

Las mattauns fagevan groma
per ils mats.

4. *

Usit existent. Tschavera tradi-
ziunala (groma, castognas, ris).
Groma sco schenghetg per il
plevon.

Menziun da schenghetgs da
carn per il plevon.

Risposta estensiva.

Cump. Crest. II, p. 230/31, nr. 7 e XIV, p. 8.

Better schibas

Documentaziun digl usit tras la
menziun d'in num local.

Menziun ch'igl usit existi aunc a
Tumegl.

7. Far ir egl avrel.

8. (*Pastgas*)

Colurar ovs e «pizacup» vegn documentau.

Confirmaziun dalla damonda.

Cump. Crest. XIV, p. 6.

8.

Descripziun dil far tschupials per la dumengia dall'ascensiun.*

Tuccar ils zenns, in usit che seigi vegnius scumandaus.

Cump. Crest. XIV, p. 6.

Usit da sevestgir cun nova vestgadira per entscheiver a fenar. Termin da fenar sils cuolms, «tiarms» per fenar leu (a Veulden dismiss 1885).*

Castitgs per segar ordeifer ils termins, pagas per luvriers agricols, nutriment.

12. *Scuder*

Modus da lavur en comi, uaf-fens.

Segns en clavaus «dil temps catholik».

Cump. Crest. II, p. 690, nr. 17.

II. Cardientschas sin certs dis

Il questiuari presenta 29 damondas che serefereschan sin certs dis digl onn che vegnan numnai per regla suenter il sogn ni la sontga dil di. Denteren pertuccan las damondas denton las atgnadads dad entirs meins, cunzun cun risguard sin lur impurtonza per l'aura. Ils exempels cuntegnan en emprema lingia reglas dall'aura. En quei senn rispundan era ils correspondents.

Mesjamna sco di da sventira*
(superstiziun).
Cump. Crest. II, p. 629, nr. 107.

2. * L'aura dil schaner sco profet
dall'aura per igl entir onn.

5. Character dil fevrer.
Verset leutier.
Semegliont Crest. II, p. 166,
nr. 12.
Cump. era Crest. XIV, p. 9.

6. * Experientscha partenent
l'aura dil mars.

7. * Verset sil di da s. Benedetg,
semegliont Crest. II, p. 166,
nr. 28.

*Aura da Tschuncheismas**
Semegliont Crest. II, p. 167, nr. 56,
denton en connex cun la dumen-
gia dalla ss. Trinitad.

Ei suonda 3 reglas dall'aura*, la
davosa da tempra locala.

17. * *Sontga Frena*
Cump. Crest. II, p. 168.

18. * *S. Barclamiu*
Ils emprems treis vers sco
Crest. II, p. 679, nr. 214.
Semegliont, mo different
senn Crest. XIV, p. 9.

20. * *S. Martin*
Varianta mira Crest. II,
p. 679, nr. 229.

23. * *Nadal e Pastgas* (!)
Cump. Crest. II, p. 168.
26. * *Calonda settembre*
Cump. Crest. XIV, p. 9.
27. * Proverbi
29. * Regla dall'aura cun tempra
locala.
Arisguard Piz Beverin
cump. Crest. XIV, p. 11.

III. Crappa

2 damondas che serefereschian sin crappa cun «enzennas» e sin raquintaziuns en connex cun talas.

IV. Plontas

2 damondas. Decurtins vul endriescher tgei ch'ins raquenti davart farbuns, izuns, garnedels e plumatsch Niessegner e sch'ei detti plontas che stettien en connex cun striadira e barlot.

Il pegn digl uors

Raquent da character local cun indicaziuns davart in uors sin intschess da Veulden 1830.

V. Thiers

Il questiunari presenta ina gliesta dad animals che giogan ina rolla ella superstiziun (1. rustgs e raunas, 2. cuacotschna, 3. musteilas, 3. (!) uolps, 4. bau Niessegner, 5. camutsch alv, 7. siarp, 8. tschischeglias, 9. tgapers, 10. gaglinas neras, 11. baus-cazzola.

El davos punct vegn dumandau tgei ch'ils affons detgien per che la glimaia catschi ora las cornas. (Quella damonda tuorna sut cefra IX, 2!)

1. * Cump. Crest. II, p. 631, nr. 147.
2. * Crest. II, p. 606, nr. 208 – 211, cun senn different.
3. * Perschuasiun derasada; cump. Crest. XI, 214, nr. 27 e XIV, p.13.

Il cucu che porta ventira materiala ed il cucu sco profet dall'aura.

Cump. Crest. II, p.167, nr. 39 – 43.

Cump. era Crest. XIV, p.13.

Cucu e latg asch.

Cump. Crest. IX, 9.6), Register p.362.

7. * Confirmaziun verbala digl exempel el questunari.
Cump. Crest. XIV, p.13.
12. * Cumpareglia ils versets semeglionts en Crest. II, p.183, nr. 44 – 47 e Crest. XIV, p.14.

VI. Aura

Il questunari cumpeggia damondas davart il suffel (1.) e la metoda da calmar quel, cardientschas en connex cugl artg (2.), raquintaziuns dalla glina (3.) e davart las neblas (4.); en special vegn ei supplicau da nudar ils versets en connex cun la nebla e numns da nibels.

(1.) Regla dall'aura.

2. Verset davart igl artg (regla dall'aura).

Cump. Crest. II, p. 169, nr. 104.

Superstiziun en connex cugl artg

Cump. Crest. II, p. 631,

nr. 158/59.

Cump. era la damonda XIII,

nr. 34 (Crest. Reg. p. 371), nua

che quella locuziun figurescha sco exempel!

3. Varianta analog agl exempel.

(4.) Informaziun partenent num dalla nebla «cavalleria da Razen».

Funcziun da quella sco profet dall'aura.*

Cump. Crest. XIV, p. 15.

Menziun dil

«castrar la brentina».

Cump. descripziun da quei

giug dils buobs Crest. II, p. 687,

nr. 86 a – c.

Cump. era Crest. XIV, p. 15.

VII. Auas

Sut quei cavazzin dat ei duas damondas: l'emprema pertucca lags e puozs senza funs e raquents da figuras dalla detga che vegnan combinai cun tals, la secunda ha en mira eventualas fontaunas che producevan dapli che mo aua.

(1.) Menziun d'in lag senza funs sill'alp da Veulden.

Cump. Crest. X, p. 647 e XIX,

p. 15.

VIII. Las detgas

Quella part dil questiunari ei ordvart liunga. En sias 19 damondas traversa Decurtins siu entir mund dalla detga ed illustrescha tgei ch'el manegia cun in entir diember da detgas cumpletas. Ei setracta da detgas en connex cun certas figuras derasadas (Far ni influenzar l'aura: filunzas e scavunzas che fan macort'aura (1.), persunas che fan vegnir la neiv (2.), suffel e macort'aura (3.), tschalereras (4.) che fan aura stemprada; figuras ord la cardientscha populara che portan ventira ni caschunan donn e sventira: las treis filunzas (5), uldaunas, dialas e.a. (6.), derschalet ni fulet (7.), strias, striuns e barlot (8.), scholars dalla scola nera (9.).

Ei suonda il tema muria (10.), vitgs ed uclauns svani (11.), ruinas da castials (12.), capluttas (13.); las davosas numras presentan singuls motivs frequents: igl eremit che penda siu manti vid las «strolas dil solegl» (14.), la punt per las olmas (15.), scazis (16.), aveinas d'aur (17.), il buttatsch cun egls (18.). Il davos tema (19.) ein il umens ferms.

10. * *Muria a Veulden.*

Detga dil sedepurtar dils
survivents en connex cun in
num da funs.

Motiv dil tschaler dils morts
dalla muria.

Confirmaziun ed amplificaziun
da quella indicaziun!

(11). * Il destin da Schall, uclaun
morts ora en conseguenza
dalla pesta. Differents inde-
zis per l'existenza anteriura
da quei uclaun.

13. Singuls elements ord la
detga da s. Gieri, connex
cun loghens el contuorn
dalla vischnaunca.

(13.) Confirmaziun ed amplifica-
ziun da quellas informaziuns.
Il trutg numnau vegn
situaus e descrots.
Remarca davart la «porta da
Weulden» che duei docu-
mentar las relaziuns ecclesia-
sticas da pli baul.

Explicaziun dil num da Veulden.*
Menziun da processions da
Tumegl e Giuvaulta tochen al
crap «S. Apeult» visavi Razen.

- (18.) * Menziun dil liug
«Plazza» («leug de unkürs»)
In mortori da 1873 para da
confirmar quei. Citat ord ils
raquents da Johannes Baran-
dun²⁴ nua che quel
raquenta denter auter dalla
cardientscha tradiziunala el
«veinter blo, surtretg cun
egls bov.»
Cump. Crest. II, p. 144/45,
X, p. 645 – 47 e XIV, p. 48.

Sut il tetel «Il malspiert de
Scheid»* cumparan differents
motivs che seligian pervia dalla
figura centrala.
In barun d'Ortenstein sco cava-
lier dalla brentina – nums locals!
– porta prosperitad ni discletg
per il muvel.
Raquent davart las consequenzas
ch'il mulestar dil spért sa haver.

Explicaziun pertgei ch'il spért
dil barun anfli buca siu ruaus
(argumentaziun tras num local!).

Effect dall'appariziun dil spért.

Raquent cumplet dil past dils
giuvens purs che consumeschan
ensemien cun ils spérts carn dal-
las genetschas encuridas.

²⁴ Cump. Beiträge zur Geschichte von Feldis-Veulden (sco ann. 19), p. 13. – Cump. era Crest. I, 598 ss.

(19.) * Differents raquents ed
explicaziuns leutier.

«Josua grond» da Scheid

– aulza persuls in bliec e
sfracca aschia il bert,

– porta ina mugia sur il
Rein vi,

– porta il crap digl altar
entuorn baselgia.

Concurrenza denter la fu-
meglia dall'alp da Scheid e
quella da Prodischier, de-
monstraziun vicendeivla dal-
la fermezia.

Cump. Crest. XIV, p. 49.

Surnum dils da Scheid per-
via da lur forza.

Il text cul tetel «Detga della
moria a Traun»* raquenta
dils dus sulets survivents e
co quels hagien partiu il
funs e vendiu quel: explica-
ziun dil num «Sut il foss»!
Renviament sin las vias sco
perdetga per las relaziuns
economicas e giuridicas da
pli baul.

IX. Versets d'affons

Illustrond consequentamein cun exempels supplichescha Decurtins
ils correspondents da nudar ils versets en connex cun nums (1.), tals
ch'ils affons dian allas musteilas ed als schnecs (2.), denominaziun

dalla detta (3.), versets en connex cun spisas (4.), versets per far durmir gl'affon (5.).

Nr. 6 e 7 damondan sch'ins enconuschi il «spruch» *Tgu, tgu cavalier e Martin, Martin, flutget la caura.*

Ei suonda versets sin midar l'aura (8.) e la finala (9.) tut ils «spruchs ded affons» ch'ei enconuschents.

1. 8 versets cun nums, per part interessantas versiuns localas.
Tier nr. 1 cump. Crest. II, p. 180, nr. 2.
Nr. 4 fuss ina varianta da Crest. II, nr. 34.
Nr. 6 cump. Crest. XIV, p. 57, nr. 11.

3. * Varianta en Crest. II, p. 183, nr. 48.

4. * Interessanta varianta; cump. Crest. II, p. 189, nr. 104.

Cump. era igl exempel ella damonda 9.5 (Reg. p. 362)!

5. (1.) Varianta Crest. II, p. 185, nr. 63.
(2.) Varianta Crest. II, p. 188, nr. 97.

- (9.) * 8 Versets da tempr locala e tips derasai generalmein.
Tier nr. 2 cump. tals versets en Crest. II, p. 203, nr. 71.

Nr. 5: strofa ord ina canzun d'affons derasada; cump. era Crest. II, p. 187, nr. 90 e Crest. XIV, p. 57, nr. 8.

- (9.) 14 versets da differentes genres, derasai localmein, per part era variantas localas da versets fetg derasai.

1) Cump. Crest. II, p. 189, nr. 107. Figurescha sco exempel el questiuari IX. 9. 4). cump. Reg. p. 361/62.

Nr. 8: Element ord ina canzun da beffas, cump. Crest. XIV, p. 105, nr. 2.

* 2, 3, 4, 6, 7.

Ils dus davos versets (cun las cefras 1 e 2) s'audan ensem (material tier nr. 9!) e fuorman ina canzun da scola.

- 2) Cump. Crest. II, p. 187, nr. 81. L'emprema part sco exempel el questiuari, IX, 9. 2.), cump. Crest. Reg. p. 18.
Nums da vitgs ord la vischinonza cuntegnan nr. 3), 5) e 7).
- 3) * Cump. Crest. XIV, p. 56, nr. 5.
- 6) * Sem. Crest. XIV, p. 56, nr. 6.
- 7) * Cump. Crest. II, p. 190, nr. 11 e Crest. XIV, p. 57, nr. 7.
- 13) * Cump. Crest. XIV, p. 69 (sco proverbil!).
- 14) * Cump. Crest. II, p. 182, nr. 31.

Cun exepziun da 1) e 5) ein tut ils versets marcai.*

X. Proverbis

L'intenziun dallas damondas ei dad intervegnir proverbis «ord la bucca dil pievel, buca ord collecziuns, cudischs de scola e calenders»²⁵. Leutier suondan 16 exempels. Ultra da quei duein ils correspondents era comunicar expressiuns specialas – manegiadas ein cumparegliaziuns – e «veglias e curiosas» – manegiadas ein expressiuns metonimicas ni eufemisticas per persunas, fatgs ed activitads. Era ina retscha dad expressiuns da plaid che «vegnan duvrai ensem» vegn giavischada (cun alliteraziun).

²⁵ Crest. XV (Reg.), p. 364.

Denter ils 15 exempels dat ei mo duas parallelas.

Tier nr. 2 cump. Crest. II, p. 161, nr. 36.

Tier nr. 10 cump. Crest. XIV, p. 70, nr. 38.

Tier nr. 14 cump. Crest. XIV, p. 69, nr. 22.

Tier nr. 15 cump. Crest. II, p. 163, nr. 96.

* 4 – 8.

Dallas expressiuns specialas corrispundan las indicaziuns 2) e 3) exact agl exempel dil questiuari, tier 5) setracta ei dad ina varianta.

Tier 21 cump. Crest. XIV, p. 71, nr. 1.

Nr. 5 era Crest. XIV, p. 71, nr. 10.

(«Proverbis e pronunzias»)

Denter ils 20 proverbis da different gener secatta mo in ch'ha ina parallela en Crest. II, p. 161, nr. 34.

1 e 2 cump. Crest. XIV, p. 70, nr. 63.

4 cump. Crest. XIV, p. 70, nr. 43.

13 cump. Crest. XIV, p. 70, nr. 62.

18 cump. Crest. XIV, p. 70, nr. 8.

Confirmaziun dils exempels 2) e 5).

14 proverbis ein marcai.*

3 circumscripziuns che caracteriseschan persunas, 2 per circumscriber activitads.

1 locuziun* davart la schliata femna = sibla!

6 expempels dad expressiuns dadus plaids, mo la quarta corrispunda agl exempel el questiuari; cump. Reg. p. 364, nr. 6).

XI. Vegls spruchs e canzuns

Decurtins s'informescha davart la derasaziun dalla canzun da s. Margriata e supplichescha da scriver il text da quella (1.). Ei suondan la damonda suenter oraziuns per schurmegiar ils muvels sillas alps (2.), suenter l'oraziun tier s. Valentin (3.), tier s. Glieci encunter mal ils egls e suenter autras oraziuns encunter certs mals.

Anecdota locala en connex
cun ina fuormla da benedicziun
per il muvel.*

XII. Giucs d'affons

Malgrad ils biars exempels che Decurtins porta dat ei neginas rispo-
stas.

XIII. Cardientschas blauas

Quei capetel ei fetg pulpius e cuntegn buca meins che 35 damondas
che secumponan en biars cass ord differentas damondas parzialas. Ils
temas ein la magia per promover la fritgeivladad ed evitar malsognas,
superstiziuns en connex cun certs dis e cun las nozzas, en connex cun
affons pigns e cun malsognas e mort, cardientschas partenent ils ele-
ments e pusseivladads dil striegn. Sper la prevenziun encunter quel mei-
nan las damondas era en direcziun da recepts dalla medischina popu-
lara. Malgrad l'extensividad dalla sparta promovon successiun e formu-
laziun dallas damondas buca fetg la stringenza dallas rispostas.

Ina remarca fa attents sin la
muntada dalla cardientscha ellas
enzennas.

Influenza dalla glina sin l'aura,
sin l'aua, sils animals; impur-
tonza per la cultivaziun dil funs,
las lavurs en cuschina ed il
tagliar giu cavels.

Bunas e schliatas enzennas dil
calender per mezga, far fein e
metter truffels.

Schliatas enzennas ell'ura da
naschientscha.

Cump. Crest. II, p. 629,
nr. 115 – 120 e p. 631,
nr. 153 – 156, medemamein XIV,
p. 51.

(2) Tgau-vacca per tener naven
malsognas. Cump. Crest.
XIV, p. 51.

(4) L'aura dil di da nozzas
Cump. Crest. II, p. 625, nr.
2 e nr. 6, leu en senn cun-
trari. Cump. era Crest. XIV,
p. 51, nr. 12.

6. (Affons pigns)
Risposta directa sin la
damonda dil questiunari.
Risposta sin ina damonda
suggestiva (Astga ins far
nanna cun la nanna vita?);
cump. Crest. II, p. 626,
nr. 22 e XIV, p. 51, nr. 13.

7. Enzennas dalla mort sco
exempel el questiunari
(Reg. p. 369).
Cump. Crest. II, 626 s.,
nr. 48 – 76 e XIV, p. 53.

(7) Hazla annunzia la mort
Cump. Crest. II, p. 632, nr.
187, leu pli differenziau.

Cuvierer il spieghe ed
explicaziun leutier.

Citat d'ina fuormla da
condolientscha.

Indezis che preavisan la
mort d'in parent ni vischin.

10. Igl emprem dent vegn
unfrius al fiug, verset
leutier!
Citat tenor exempel el
questiunari!
Cump. Crest. II, p. 215,
nr. 80.

18. Zenns preanunzian tgi che
miera sco proxim. Confir-
maziun dalla damonda.
Cump. Crest. II, p. 627,
nr. 70.

20. Muntada dil tunar ellas
ureglias.
Cump. Crest. XIV, p. 54,
nr. 24.

27. Muntada dil sturnidar.
Varianta Crest. II, p. 632,
nr. 186.

29. Trei-, quater- e tschunfegl
sco segn da ventira ni sven-
tira.
Risposta pli cumpleta che la
varianta Crest. , P. 632,
nr. 188.

(35.) Jarvas per malsognas.
Numnai vegnan ils effects
da camèlla, issiens, ansauna,
busetga (isländisch Moos),
geneiver, flurs-suitg, feglia
magnucca e rena (Meister-
wurz).

Quei che pertucca geneiver,
suitg e feglia magnucca cor-
rispunda l'informaziun allas
damondas dil questiuari;
partenent la rena ei il diever
in auter. La forza magica
encunter mala glieud e
striegn ei aschunta dil corre-
spondent. Quei vala era per
las ulteriuras jarvas.
Cump. Crest. XIV, p. 55,
nr. 35.

Ulteriuras informaziuns

Canzuns, remas e locuziuns

Tscharner aschunta sut il tetel «Diversas remmas e getgas» (= locu-
ziuns) 2 strofas d'ina canzun che tracta l'impurtonza dallas enzenas dil
calender per l'elecziun d'ina dunna.* Ei suonda in proverbi* ed in verset
humoristic.

Partenent il fragment dalla canzun cump. Crest. II, p. 300, nr. 56.

Pli rehas ein las indicaziuns da Johannes Barandun. El noda il text da
buca meins che 10 canzuns, denter quellas diversas cun in bufatg diem-
ber da strofas, e scriva viter: «Sin giavisch vi jeu termetter en las melo-
dias.» Cun exepziun da nr. 6 ein tuttas enconuschentas, denton ord
autras fontaunas, e per part setracta ei da variantas ordvart interessantas
che completeschan en moda beinvegnida nossas informaziuns davart la
derasaziun da canzuns popularas. Cunquei ch'ei setracta mo pli dad in-
formaziuns da J. Barandun vegn la colonna seniastra duvrada per las in-
dicaziuns, la dretga per il commentari.

- | | |
|--|--|
| 1. La matta stolza | Canzun fetg derasada ella Sut-selva; cump. Crest. XIV, p. 106, Nr. 4 e p. 145. Leutier C. Collenberg, Wandel im Volkslied, p. 88 e p. 270, ann. 351. ²⁶ |
| 2. La matta stinada | Cump. Crest. XIV, p. 106, nr. 5 e p. 145. |
| 3. La Matta tgiunscha, corteseivla | Cump. Crest. XIV, p. 105, nr. 3 e p. 145. |
| 4. Text ord elements viagionts | Cump. Crest. XIV, p. 109, nr. 12 (strofa 1 e 2) e nr. 13 (3. strofa). 5. strofa cump. Crest. II, p. 295, nr. 48 a. |
| 5. La matta che vul buc maridar | Ordvart interessanta varianta dad ina canzun ch'ei documentada ella tradiziun ladina; cump. Crest. IX, p. 113, nr. 72: Eu vegn in vi e vegn in nan.

Collenberg, Wandel im VI., p. 116 e p. 290, ann. 549. |
| 6. Canzun de tscheiver | |
| 7. Ina canzun de beffas | Canzun derasada era en Sur-selva; cump. Crest. II, p. 292. |
| 8. In outra canzun de beffas
Igl amarbroc | Interessanta varianta dalla canzun dal Marlbruc, cump. Crest. X, p. 734, nr. 24. |

²⁶ Cristian Collenberg: Wandel im Volkslied. Langfristige Veränderungen in der Zusammensetzung eines Volksliedbestandes, dargestellt am rätoromanischen Volksliedkorpus. Freiburg i. Ue. 1986.

Partenent la derasaziun e las variantas Collenberg, Wandel im VI., p. 73 e p. 266, ann. 300. Cump. era la contribuziun da Gion Tschärner p. 173–175 da questas Annalas.

La remarca da Barandun muossa ch'ins era buca cunscients dalla muntada originala dalla canzun.

9. Ina canzun co Niessegner recumpensava la inocenza

Ina varianta dad ina canzun narrativa translatada oriundamein dil tudestg, fetg derasada cunzun ella Sutselva.

Indicaziuns mira Collenberg, Wandel im VI., p. 67 e p. 263/64, ann. 266 – 271. Cump. era Crest. XIV, p. 123, nr. 32.

10. Ord'ina canzun il «deserteur»

Ina varianta interessanta dalla canzun fetg derasada; cump. Crest. II, p. 431 e III, p. 17. Puspei ina canzun che deriva dad in original tudestg, e gest quella versiun mantegn pli fetg che las autras il «tun» da lez. Ulteriuras indicaziuns Collenberg, Wandel im VI., p. 108, p. 284, ann. 496 e p. 285, ann. 501.

(Historia)

La part finala cuntegn informaziuns davart las tradiziuns ch'eran ligiadas vid l'instituziun dil cumin dalla part sura d'Ortenstein, ina instituziun ch'ei vegnida remplazzada entuorn la mesadad dil 19avel tschentaner. Barandun sereferescha sin documents e statuts enconuschents, mo completescha sia descripziun cun informaziuns davart isonzas en con-

nex cun la tschentada, davart l'impurtonza dils uffecis dil cumin e davart l'eligibladad per posts impurtonts. Perquei che J. Barandun rap-
porta era detagliadamein en sias notizias, che cumpeglian buca meins
che 14 paginas screttas a maun, davart las midadas dils davos decennis,
commentond e giudicond quellas, seresultescha in maletg nianzau dad
ina societad els vitgs muntagnards e co quella seregulava e s'organisava.
Il text munta ina fontauna valeivla per la historia locala dils vitgs per-
tuccai.

Resumaziun e conclusiun

Schegie ch'il material ord la Tumliasca dat perdetga dad ina buna-
veglia impressiunonta dils dus informants semuossa ei che lur rispostas
han strusch giu in'influenza directa sin il maletg dalla cultura romon-
tscha ch'ei vegnius derasaus tras la Crestomazia. Il questunari 318 ha en
mintga cass buca surviu agl editur (ni als editurs) dalla Crestomazia sco
fontauna directa. Bein savein nus adina puspei renviar sin parallels e
variantas dil material dils toms II e XIV, mo las rispostas giud la mun-
togna dalla Tumliasca mauncan semplamein, e quei resentan ins cunzun
leu nua ch'ei setracta da variantas dètg originalas.

Ins sto esser pertscharts ch'il tom II che dueva presentar la cultura
populara – sco Decurtins capeva ella – dalla Sur- e Sutselva ei cumpariu
igl onn 1901. En mintga cass ha l'orientaziun mitologica pauc differen-
ziata da Decurtins, sco ella semanifestescha ella cumposiziun dil que-
stunari, giu igl effect che la cultura da lavur ed ils usits situai en quella
sco era la veta da mintgadi ein vegni negligi quasi totalmein. Ei fuss pro-
babel buca gest da tschercar memia ditg motivs ideologics per quei fatg,
la munconza da promptadad da reflectar igl agen «baghetg teoretic» e
dalla peda persuerter vegnan ad haver giugau ina rolla silmeins aschi
impurtonta. Talas reflexiuns havessan bein giu per consequenza ch'igl
entir project editoric havess stuiu vegnir revidius.

La historia dallas rispostas da Tscharner e Barandun savess esser in
indezi dad in dilemma: cuntinuar sco tochen dacheu ni forsa stuer
renunziar sin la cumpletaziun dall'ovra. Aschia han era ils gidonters e
discipels da Decurtins buca giu la voluntad ni l'energia dad encaminar
novas vias. Tumasch Dolf e Steafan Loringett ein sespruai da rimnar il
material dalla Val Schons ch'era aunc buca vegnida risguardada, ed els
han fatg quei sin fundament dil «concept» da Decurtins. (Quei material

ei vegnius publicaas ellas Annalas ed ei vegnius edius sco Crest. XIV.) Con problematica che la classificaziun dalla regiuns che la Crestomazia ha statuiu ei, gliez semuossa gest el mument ch'ins cumpareglia las rispostas giu da Veulden, Scheid e Tran cun la collecziun ord la Val Schons. Ei dat numerusas parallelas.

La realitad culturala metta en damonda fundamentalmein ils cunfins ch'ils editurs dalla Crestomazia han fixau. E cun quella caschun füss ei d'aschuntar ch'era la separaziun denter las valladas dil Rein posteriur e Surmir ei buca indicada ord vesta dalla prescrutaziun dalla tradiziun populara.

Ins sa sedumandar tgei valeta che quellas informaziuns che seresulteschan ord l'enquista da Casper Decurtins (che disponeva buca dalla infrastruttura per valetar, publicar ed interpretar quellas) san haver per nus.

Forsa savess ins formular ei aschia: ei setracta da merets indirects dall'activitad dil Liun da Trun. Practicamein tut ils texts ella Crestomazia dattan la caschun da far in'emprema sentupada cun in'ovra ni in tema, mo tgi che vul saver dapli ni schizun luvrar scientificamein sto turnar tier las fontaunas. E talas fontaunas ein avon maun gest perquei che l'idea dalla Crestomazia ha creau in moviment ch'ha engaschau numerusas persunas. Il manuscret nr. 318 documentescha ina situaziun ch'ei daventada historica en quei senn che las relaziuns linguisticas e culturalas ein semidadas els vitgs pertuccai forse aunc pli da rudien che en auters vitgs grischuns. Da gliez temps scrivan dus scolasts indigens secapescha per romontsch lur texts. Els drovan in lungatg da scartira pli u meins normau, il lungatg da scartira dil territori renan, bein cun certas concessiuns localas. Igl ei buca il «sutsilvan»; J. Barandun punctuescha schizun ch'ils versets d'affons seigien nudai el «dialect de cheu» (p.136), pia fa el ina differenza cunschienta denter quellas duas varietads linguisticas. Sco tratgs characteristics astga il lectur d'ordeifer segir considerar atgnadads sco il diever digl imperfect e certs germanissem che la tgira dil lungatg ch'ei succedida ils decennis suandonts havess probabel eliminau, mo ch'han ina certa fascinaziun sin nus pervia da quella sort da naivitad che caracterisescha in status che proceda la bilinguitad cunschienta.

En nies commentari havein nus punctuau repetidamein la relaziun cun la Crestomazia. Nus vulein era finir cun ina remarca en quei risguard. Pli bia che nus intervegnin davart il proceder dils editurs da quella, pli adequatamein savein nus interpretar il material che lezza cun-

tegn. Gia ina cuorta egliada el questiuari ed ell'enquista da Casper Decurtins muossa con fetg che premissas teoreticas e metodas da retschercha han influenzau ils resultats ton ils edi sco ils nuedi. Oz setracta ei per nus da differenziar, zavarar, cumparegliar. Pér cu nus havein fatg seriusamein e criticamein quei pass vegnin nus ad esser orientai meglier davart la cultura e las tradiziuns popularas dallas regiuns e valladas romontschas.

La canzun populara d'«Amanbroc»

da Gion Tschärner

La canzun d'Amanbroc ei in veglia canzun populara franzosa ch'ei vegnida nudada per l'emprema gada viers la fin dil 18avel tschentaner. Ella ha siu origin ella persuna dil general John Churchill, duca da *Marlborough*, in engles, che deigi esser curdaus en Flandra gl'onn 1709 en ina battaglia encunter ils Franzos. In Franzos hagi lu scret la canzun dalla mort dil grond adversari.

Tenor Cristian Collenberg, il perscrutader dalla canzun populara romontscha, ei quella canzun, ch'era ina gada magari derasada el Grischun, dapi generaziuns ida en emblidanza.

Ei dat ina varianta sumirana (SUR), ina da «Veulden, Scheid e Trans» (VST) nudada ellas Annalas IC, p.146 s., in fragment sursilvan. Ussa ha il correspondent «anflau» ina varianta da Sched (SCH) che vegn aunc cantada da glieud pli veglia.

Sch'ins cumpareglia las differentas variantas romontschas (SUR, VST e SCH) dad ina vart e lu cun la fuorma derasada en Frontscha (FRO) da l'autra vart, sche vegn ins denter auter als suadonts results:

SUR cumpeglia 24 lingias metricamein magari irregularas, en la fuorma nudada strusch scretta per cantar, aschia ch'ella ha bunamein stuiu ir en emblidanza.

VST cuntegna 9 strofas a 2 lingias cun ina metrica pli regulara sumiglionta a FRO (cun 22 strofas a 2 lingias). Quella varianta ei probabelmein vegnida cantada, mo forse plitguntsch ella Tumliasca catolica (strofas 5, 6 e 7). Ils protestants dalla Tumliasca han «purificau»ni «protestantisau» la canzun; quei mussa SCH.

SCH cuntegna mo pli 4 strofas a 2 lingias cun in schema metric regular (cun excepziun da la strofa 1).

SCH ei tradida cun in sempla melodia da mo sis differentes tuns (F, G, A, B, C, D).

Il cuntegn e gl'andament da SUR corrispunda aunc pli ni meins a FRO, mo «mida» «Malbruck» en «Marbruc» (mira: l'introducziun), tuor en truasch, page en Plasch ed arbagias en schambun.

VST e SCH midan Malbruck/Marbruc en Amanbroc.

VST e SCH simplificheschan cuntegn ed andament. Per trinitad stat Nadal.

SCH ei ina furma «protestanta», deriva denton d'ina sumiglianta tradiziun sco SUR, quei mussa la strofa da l'olma che sgola (schambun!). Forse ei VST ina varianta denteren.

La valur dalla varianta SCH

ei surtut la suandonta:

- Ella ei tradida *cun* melodia:
- ella demuossa ch'ei dat variantas da «Malbruck» tochen «en nos gis».

La canzun dil «Amanbroc» vai jeu nudau da primavera 1987 si Sched. Miu aug, il Gion Kunfermann-Battaglia dalla fracziun Purz (* 1915), ha cantau avon ella a mi. El ha surpriu la canzun surtut da siu bap, il Gier'la Nutta Kunfermann (* 1872).

Litteratura

- Rätorom. Chrestomatie, tom I, 1. part, p. 734.
- Annalas IC (1986), p. 146 s.
- Ischi semestril 61, nr. 7 (1976), p. 38.
- Cristian Collenberg: Wandel im Volkslied. Freiburg i. Ue. 1986, p. 73/78.

Igl Amanbroc



- 1) Igl Am - an - broc ei ius en guer - ra;
- 2) Sa dar ch'el vean da Pas - tgas;
- 3) Sa dar ca el ei mor - tse;
- 4) Vei veu sgu - lond si' ol - ma;



- 1-4) fi - di-rum -pum - pum, fi - di - ra - la - la;



- 1) igl Am - an - broc ei ius en guer - ra;
- 2) sa dar ch'el vean da Pas - tgas;
- 3) sa dar ca el ei mor - tse;
- 4) vei veu sgu - lond si' ol - ma



- 1) e sai buc cur el vegn.
- 2) e for - za da Na - dal.
- 3) e for - za su - te - raus.
- 4) en fur - ma d'in scham-bun!

g.t.

